

せいかつが い ど ぶ っ く  
生活ガイドブック  
Guía para la vida diaria



たはらしやくしょ こうほうひしょか  
田原市役所 広報秘書課

〒441-3492 たはらしはらちようみなみばんば  
田原市田原町南番場30-1

TEL : 0531-22-1111 / FAX : 0531-23-0180

EMAIL : [kokusai@city.tahara.aichi.jp](mailto:kokusai@city.tahara.aichi.jp)

田原市ホームページ : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

発行 : 2022年4月

## Municipio de Tahara

División de Relaciones Públicas y Secretaría

30-1 Minamibanba, Tahara-cho, Tahara, Aichi, 441-3492 JAPÓN

Teléfono: 0531-22-1111 / Fax: 0531-23-0180

Email : [kokusai@city.tahara.aichi.jp](mailto:kokusai@city.tahara.aichi.jp)

Web Site del municipio de Tahara : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

Editado: Abril de 2022

|    |  |    |
|----|--|----|
| 01 | <small>ちえつくりすと</small><br>チェックリスト  | 3  |
| 02 | <small>じゅうみんとうろく</small><br>住民登録   | 9  |
| 03 | <small>いんかんとうろく</small><br>印鑑登録  | 15 |
| 04 | ごみ・リサイクル   | 19 |
| 05 | <small>じちかい</small><br>自治会   | 25 |
| 06 | <small>ぜいきん</small><br>税金  | 27 |
| 07 | <small>すいどう げすいどう</small><br>水道、下水道  | 31 |
| 08 | <small>でんわ でんき じゅしんりょう</small><br>電話・電気・ガス・NHK受信料  | 33 |
| 09 | <small>こくみんけんこうほけん</small><br>国民健康保険   | 35 |
| 10 | <small>こうきこうれいしやいりようせいど</small><br>後期高齢者医療制度   | 39 |
| 11 | <small>しょう しゃふくし じどうふくし ふくしりょう</small><br>障がい者福祉・児童福祉・福祉医療   | 41 |
| 12 | <small>かいごほけん</small><br>介護保険  | 43 |
| 13 | <small>こくみんねんきん</small><br>国民年金  | 45 |
| 14 | <small>にんしん</small><br>妊娠したら   | 49 |
| 15 | <small>あか う</small><br>赤ちゃんが生まれたら  | 53 |
| 16 | <small>ぼ し ほけんじぎょう</small><br>母子保健事業   | 55 |
| 17 | <small>せいじんほけんじぎょう</small><br>成人保健事業   | 59 |
| 18 | <small>えん ほいくえん しょうがっこう ちゅうがっこう</small><br>認定こども園・保育園、小学校・中学校  | 63 |
| 19 | <small>じどう ほうかごこ きょうしつ じどう</small><br>児童クラブ・放課後子ども教室、児童センター、<br><small>こそだ しえん おやここうりゅうかん</small><br>子育て支援センター、親子交流館（すくっと） | 65 |
| 20 | <small>しえいじゅうたく けんえいじゅうたく けんえいこうしゃじゅうたく</small><br>市営住宅、県営住宅、県営公社住宅  | 73 |
| 21 | <small>しごと</small><br>仕事   | 75 |
| 22 | <small>そうだんまどぐち</small><br>相談窓口  | 77 |
| 23 | <small>しせつ</small><br>施設リスト  | 83 |
| 24 | <small>こうきょうこうつうきかん</small><br>公共交通機関  | 87 |
| 25 | <small>がいこくご じょうほう</small><br>外国語による情報   | 89 |
| 26 | <small>にほんごきょうしつ</small><br>日本語教室  | 93 |
| 27 | <small>きんきゅうつうほう</small><br>緊急通報   | 95 |
| 28 | 災害への備え   | 97 |

## Guía para la Vida Diaria - Índice <Español>

|     |  |     |
|-----|--|-----|
| 0 1 | Lista de Chequeos .....  | 4   |
| 0 2 | Registro de Residencia .....   | 1 0 |
| 0 3 | Registro de Sello Personal .....   | 1 6 |
| 0 4 | Basura y Reciclaje .....   | 2 0 |
| 0 5 | Asociación de Vecinos .....  | 2 6 |
| 0 6 | Impuestos .....  | 2 8 |
| 0 7 | Agua y Drenaje .....   | 3 2 |
| 0 8 | Teléfono/ Electricidad/ Gas/ Cuota de Recepción de NHK .....   | 3 4 |
| 0 9 | Seguro Nacional de Salud (Seguro Médico Nacional) .....  | 3 6 |
| 1 0 | Sistema de Asistencia Médica para Personas de 75 años o más .....  | 4 0 |
| 1 1 | Servicios Sociales para Personas con Discapacidad /<br>Subsidio para Menores/ Subsidio para Gastos Médicos .....   | 4 2 |
| 1 2 | Seguro de Asistencia Pública para Ancianos .....   | 4 4 |
| 1 3 | Pensión Nacional .....   | 4 6 |
| 1 4 | Embarazo .....   | 5 0 |
| 1 5 | Nacimiento .....   | 5 4 |
| 1 6 | Proyecto para la Salud de la Madre y el Hijo .....   | 5 6 |
| 1 7 | Servicios de Salud para Adultos .....  | 6 0 |
| 1 8 | Jardín de Niños Certificado/ Guardería/ Escuela Primaria/ Escuela Secundaria .....   | 6 4 |
| 1 9 | Club de Niños/ Clases para Niños Después de la Escuela/ Centro de Niños/<br>Centro de Apoyo para la Crianza/ Casa de intercambio para padres e hijos ( <i>Sukkuto</i> )... | 6 6 |
| 2 0 | Vivienda Municipal /Vivienda Prefectural /Vivienda de la Corporación Prefectural.....  | 7 4 |
| 2 1 | Trabajo .....  | 7 6 |
| 2 2 | Centros de Consulta .....  | 7 8 |
| 2 3 | Lista de Instalaciones .....   | 8 4 |
| 2 4 | Medios de Transporte Público .....   | 8 8 |
| 2 5 | Información en Lenguas Extranjeras .....   | 9 0 |
| 2 6 | Clases de Japonés .....  | 9 4 |
| 2 7 | Notificación en caso de Emergencias .....  | 9 6 |
| 2 8 | Preparativos contra Desastres .....  | 9 8 |

# 1 チェックリスト

## 住民登録する人【転入・入国】チェックリスト

| とど 届け出  | ひつよう など 必要なもの等  | たんとう か 担当課              | でんわばんごう 電話番号 |
|---|---|-------------------------|--------------|
| じゅうみんとうろく 住民登録  | ちゅうちゅうきざいりゅうしゃ しかく も ひと にゅうこく<br>中長期在留者の資格を持った人が入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、または田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たときは、住民登録をしなければいけません。 | しみんか 市民課                | 23-3511      |
| こくみんけんこうほけん 国民健康保険<br>こうきこうれいしゃ 後期高齢者<br>いりょうほけん 医療保険 | いんかん てつづ 印鑑を持って、手続きしてください。  | ほけんねんきんか 保険年金課          | 23-2149      |
| こくみんねんきん 国民年金   | いんかん てつづ 印鑑を持って、手続きしてください。  | ほけんねんきんか 保険年金課          | 23-2149      |
| すいどう 水道   | すいどう つか はじ ひ かまえ れんらく<br>水道を使い始めたい日の4日前までに連絡してください。   | すいどうか 水道課               | 23-3532      |
| ほいくえん 保育園   | てつづ ひつよう ひつよう<br>手続きが必要です。必要なものは、お問い合わせください。  | こそだ 子育て<br>しえんか 支援課     | 23-3513      |
| しょう ちゅうがっこう 小・中学校                                     | てつづ ひつよう ひつよう<br>手続きが必要です。必要なものは、お問い合わせください。  | がっこうきょういくか 学校教育課        | 23-3679      |
| げんどうきつき 原動機付<br>じてんしゃ 自転車                             | ナンバープレートが付いていないものは、公道で乗ってはいけません。ナンバープレートは市役所でお渡しします。必要なものは、お問い合わせください。軽自動車税を1年に1回支払うことになります。運転するときには、運転免許が必要です。             | ぜいむか 税務課                | 23-3510      |
| じてんしゃ 自転車   | じてんしゃはんばいてん こうにゅう<br>自転車販売店で購入してください。市役所でのてつづ ひつよう<br>手続きは必要ありません。税金はかかりません。  | じてんしゃ 自転車<br>はんばいてん 販売店 |              |

# 1. Lista de Chequeos

## Cambio de domicilio / Llegada a Japón

### -Lista de chequeos para quien solicita el registro de residencia

| Trámites   | Que se necesita  | Contacto                                      | Teléfono |
|--|--|---|----------|
| Registro de Residencia   | Cuando una persona entra a Japón con la calificación de residente de mediano o largo plazo, o cuando se muda de otra municipalidad a Tahara, o las personas que viven en la ciudad de Tahara cuando reciben la calificación de residentes de mediano o largo plazo, deben de realizar el registro de residencia. | Administración regional/Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
| -Seguro médico nacional<br>-Seguro médico para personas de 75 años o más | Venga a hacer los trámites con su sello (inkan).   | Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka)            | 23-2149  |
| Pensión nacional   | Venga a hacer los trámites con su sello (inkan).   | Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka)            | 23-2149  |
| Agua   | Debe dar aviso hasta 4 días antes de que quiera usar el agua.  | Servicio de agua (Suido-ka)                   | 23-3532  |
| Guardería  | Se necesitan hacer trámites.<br>Infórmese de los documentos necesarios.  | Apoyo para la crianza (Kosodate shien-ka)     | 23-3513  |
| Escuela primaria /secundaria   | Se necesitan hacer trámites.<br>Infórmese de los documentos necesarios.  | Sección de educación escolar (Gakkokyoiku-ka) | 23-3679  |
| Moto de 50cc o menos   | No se permiten conducir en las vías públicas las motos sin placa de matrícula.<br>La placa se le dará en el municipio.<br>Infórmese de los documentos necesarios.<br>Se debe pagar anualmente el impuesto para el vehículo de motor liviano. Es obligatorio llevar consigo la licencia cuando la conduce.        | Administración tributaria (Zeimu-ka)          | 23-3510  |
| Bicicleta  | Cómprela en la tienda de bicicletas. No se necesita hacer trámites en el Municipio. Es libre de impuestos.   | Tienda de bicicletas                          |          |

じゅうみんとろうく ひと たいざいちゅう ちえ っ くり す と  
 住民登録している人【滞在中】チェックリスト

| とど で<br>届 け 出                  | ひつよう など<br>必要なもの等   | たんとうか<br>担当課  | でんわばんごう<br>電話番号 |
|--------------------------------|---|---|-----------------|
| じゅうみんとろうく<br>住 民 登 録           | たはらしなひ ひつこ しんじゅうしょ す<br>田原市内で引っ越したときは、新住所に住みは<br>じめてから14日以内に手続きをしてください。<br>ひつよう と あ<br>必要なのは、お問い合わせください。  | しみんか<br>市民課   | 23-3511         |
| けっこん<br>結 婚 す る と き            | がいこくじん にほんこくない けっこん しやくしょ<br>外国人が日本国内で結婚するときは、市役所と<br>ぼこく ざいにちたいしかん りょうじかん りょうほう とどけ で<br>母国の在日大使館または領事館の両方に届出<br>をしてください。がいこくじん どうし けっこん ばあい<br>外国人同士の場合は、提出するも<br>のが異なります。とどけ で ひつよう と あ<br>届出に必要なものは、お問い合わせ<br>してください。                               | しみんか<br>市民課<br><br>ざいにちたいしかん<br>在日大使館<br><br>または<br>りょうじかん<br>領事館 | 23-3511         |
| りこん<br>離 婚 す る と き             | がいこくじん どうし りこん ばあい ぼこく ざいにちたいしかん<br>外国人同士の離婚の場合は、母国の在日大使館ま<br>たはりょうじかん がいこくじん<br>たは領事館にお問い合わせください。外国人と<br>にほんじん りこん ばあい しやくしょ ざいにちたいしかん<br>日本人の離婚の場合は、市役所と在日大使館また<br>はりょうじかん りょうほう とどけ で<br>は領事館の両方に届出をしてください。届出<br>ひつよう と あ<br>に必要なものは、お問い合わせください。     | しみんか<br>市民課<br><br>ざいにちたいしかん<br>在日大使館<br><br>または<br>りょうじかん<br>領事館 | 23-3511         |
| こどもが<br>う<br>生まれたとき            | う ひ ふく にちいない しゅつしょうとどけ てい<br>生まれた日を含めて14日以内に出生届を提<br>しゅつ ひつよう と あ<br>出してしてください。必要なのは、お問い合わせ<br>ください。  | しみんか<br>市民課   | 23-3511         |
| しぼう<br>死 亡 し た と き             | しぼう じじつ し ひ にちいない いし<br>死亡の事実を知った日から7日以内に医師の<br>しぼうしんだんしょ も しんぞく どうきょ ひと<br>死亡診断書を持って、親族または同居していた人<br>とどけ で こくみんけんこうほけんしょう<br>が届出をしてください。国民健康保険証がある<br>ばあい ぼこく ざいにちたいしかん<br>場合は、お返してください。母国の在日大使館また<br>はりょうじかん とどけ で<br>は領事館にも届出をしてください。                | しみんか<br>市民課<br><br>ざいにちたいしかん<br>在日大使館<br><br>または<br>りょうじかん<br>領事館 | 23-3511         |
| じゅうみんひょう<br>住 民 票              | しめい じゅうしょ しょうめい しょうい しょうめいしょ<br>氏名や住所などを証明する書類です。証明書<br>は、1通200円です。   | しみんか<br>市民課   | 23-3511         |
| ばすぽーと<br>パ ス ポ ー ト を<br>なくしたとき | ばすぽーと ぬす<br>パスポートをなくしたり、盗まれたりしたとき<br>は、まず近くのけいさつしょ とど で ふんしつ(とうなん)<br>届出証明書」を発行してもらいます。それを母国<br>とどけでしょうめいしょ はっこう ぼこく<br>の在日大使館または領事館に持っていき、パスポ<br>ート(しょうめいしょ)を再発行してもらいます。あらかじめ大使館<br>ざいにちたいしかん りょうじかん<br>などにでんわ ひつよう と あ<br>電話して、必要なものを問い合わせしてくだ<br>さい。 | ざいにちたいしかん<br>在日大使館<br><br>または<br>りょうじかん<br>領事館                    |                 |

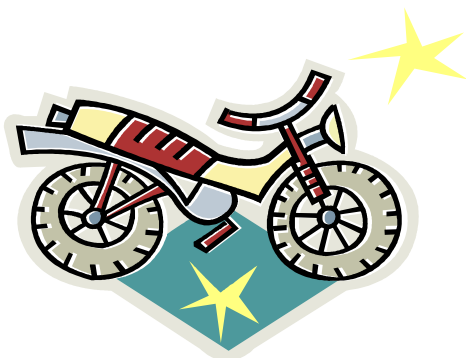
## Durante el período de la estancia

### **-Lista de chequeos para quien está en el registro de residencia.-**

| Trámites                   | Que se necesita   | Contacto                                       | Teléfono |
|----------------------------|---|--|----------|
| Registro de residencia     | Cuando se muda dentro de la ciudad de Tahara, debe hacerse la actualización en el plazo de 14 días de haber empezado a vivir en la nueva dirección. Infórmese de los documentos necesarios.   | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
| Matrimonio                 | Cuando un extranjero se casa en Japón, debe registrarlo en los dos lugares: en el Municipio y en la embajada o consulado de su patria en Japón. Los documentos de casamiento entre los extranjeros y entre un extranjero con una japonesa o al revés son diferentes. Infórmese de los documentos necesarios.  | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
|                            |   | Su embajada o consulado general en Japón       |          |
| Divorcio                   | En el caso de divorcio entre cónyuges extranjeros, pónganse en contacto con la embajada o consulado de su país de origen en Japón. Si se divorcia cónyuge extranjero y japonés, debe informarlo tanto al Municipio como a la embajada o consulado de su patria en Japón. Infórmese de los documentos necesarios.  | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
|                            |   | Su embajada o consulado general en Japón       |          |
| Nacimiento de hijo         | Cuando nace un bebé, debe presentar la notificación de nacimiento dentro de los 14 días a partir del parto, incluido el día de nacimiento. Infórmese de los documentos necesarios.  | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
| Defunción                  | El familiar o la persona no familiar que vivía con el difunto debe presentar la notificación de muerte, con el certificado de defunción redactado por el médico, dentro de los 7 días de conocerse el fallecimiento. Se debe devolver la tarjeta del seguro médico nacional si la tiene. Al mismo tiempo hay que informarle del fallecimiento a la embajada o al consulado de su patria en Japón. | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
|                            |   | Su embajada o consulado en Japón               |          |
| Certificado de residencia  | Es documento que certifica el nombre, la dirección de residencia, etc. El certificado cuesta 200 yenes.   | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
| Cuando pierde su pasaporte | En caso de robo o pérdida del pasaporte, primero, debe denunciarlo en la policía cercana y recibirá un <i>certificado de la declaración de pérdida (robo)</i> . Con el cual, puede solicitar la expedición de un nuevo pasaporte a la embajada o consulado de su patria en Japón. De antemano, infórmese por teléfono, sobre los documentos necesarios.   | Su embajada o consulado en Japón               |          |

じゅうみんとろうく ひと てんしゆつ しゅつこく ちえっくりすと  
 住民登録した人【転出・出国】チェックリスト

| とど 届け出  | ひつよう など 必要なもの等   | たんとうか 担当課              | でんわばんごう 電話番号 |
|---|--|------------------------|--------------|
| じゅうみんとろうく 住民登録  | たはらし ほか しちようそん てんしゆつ<br>田原市から他の市町村へ転出するときは、<br>たはらし てんしゆつ とど で てんしゆつ<br>田原市で転出の届け出をしてください。転出<br>しょうめいしょ はっこう てんしゆつしょうめいしょ も<br>証明書を発行しますので、転出証明書を持っ<br>ひっこ さき てんにゆう てつづ<br>て引越し先で転入の手続きをしてください。<br>にほん きこく しゅつこく ばあい じぜん てつづ<br>日本から帰国などで出国する場合も事前に手続<br>きをしてください。 | しみんか 市民課               | 23-3511      |
| こくみんけんこうほけん 国民健康保険<br>こうきこうれいしゃ 後期高齢者<br>いりょうほけん 医療保険 | ほけんしょう かえ ほけんぜい ほけんりょう せいさん<br>保険証をお返してください。保険税(保険料)の精算<br>をしますので、印鑑を持って、てつづ<br>手続きしてください。   | ほけんねんきんか 保険年金課         | 23-2149      |
| こくみんねんきん 国民年金   | てんしゆつ てつづ ふよう ひっこ さき<br>転出するときは、手続きは不要です。引越し先で<br>てつづ<br>手続きしてください。  | ほけんねんきんか 保険年金課         | 23-2149      |
| いんかんとうろうく 印鑑登録  | いんかんとろうくしょう かーど も ひと へんきやく<br>印鑑登録証(カード)をお持ちの人は、返却し<br>てください。  | しみんか 市民課               | 23-3511      |
| すいどう 水道   | ひっこ にちまえ れんらく<br>引越しの4日前までに連絡してください。   | すいどうか 水道課              | 23-3532      |
| ほいくえん 保育園   | たいしよとどけ ほいくえん ていしゆつ<br>退所届を保育園に提出してください。   | こそだ 子育て<br>しえんか 支援課    | 23-3513      |
| しょう ちゅうがっこう 小・中学校                                     | がっこう もう で<br>学校に申し出てください。  | がっこうきょういくか 学校教育課       | 23-3679      |
| げんどうきつき 原動機付<br>じてんしゃ 自転車                             | てんしゆつ しゅつこく まえ<br>転出または出国の前に、ナンバープレート<br>へんきやく いんかん じさん てつづ<br>を返却してください。印鑑を持参して、手続きし<br>てください。  | ぜいむか 税務課               | 23-3510      |
| じてんしゃ 自転車   | しやくしよ てつづ ひつよう じてんしゃ す<br>市役所での手続きは必要ありません。自転車を捨<br>てるときは、しげんか かんきょうせんたー<br>資源化センターか環境センターへ<br>ちやくせつも こ りょうきん むりょう<br>直接持ち込んでください。料金は無料です。   | はいきぶつ 廃棄物<br>たいきくか 対策課 | 23-3538      |





## Cambio de domicilio / Salida de Japón

### **-Lista de chequeos para quien ya tiene el registro de residencia.-**

| Trámites   | Que se necesita  | Contacto                                       | Teléfono |
|--|--|--|----------|
| Registro de residente  | <p>Cuando se marcha de Tahara a otra municipalidad, debe hacer el trámite para mudarse fuera de Tahara. Le entregarán un certificado de mudanza. El certificado de mudanza lo deberá de presentar para hacer los trámites de cambio de domicilio en la municipalidad correspondiente a donde se muda.</p> <p>En el caso de dejar de vivir en Japón para la vuelta a su país también debe hacer los trámites correspondientes con antelación.</p> | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-3511  |
| Seguro médico nacional<br>Seguro médico para personas de 75 años o más | Debe devolver el seguro médico nacional. Traiga su sello ( <i>inkan</i> ) para hacer los trámites de reajuste de seguro (impuestos).   | Administración regional /Ciudadano (Shimin-ka) | 23-2149  |
| Pensión nacional   | En Tahara no se requiere hacer los trámites al marcharse a otra municipalidad, sino en la municipalidad de destino.  | Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka)             | 23-2149  |
| Registro de sello personal ( <i>inkan</i> )                            | La persona que la tenga, debe devolver la tarjeta del registro de sello personal.  | Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka)             | 23-3511  |
| Agua   | Pongánse en contacto con la oficina hasta los 4 días antes de su mudanza.  | Servicio de agua (Suido-ka)                    | 23-3532  |
| Guardería  | Debe presentar a la guardería la notificación de retirada.   | Apoyo para la crianza (Kosodate shien-ka)      | 23-3513  |
| Escuela primaria/ secundaria   | Debe notificar a la escuela.   | Sección de educación escolar (Gakkokyoiku-ka)  | 23-3679  |
| Moto de 50cc o menos   | Antes de salir del país o cambiarse a otra municipalidad, debe devolver la placa de matrícula. Traiga su sello ( <i>inkan</i> ) para hacer los trámites.   | Administración tributaria (Zeimu-ka)           | 23-3510  |
| Bicicleta  | No se necesita hacer ningún trámite en el municipio. Si ya quiere dejar la bicicleta, por favor, llévela al Centro de reciclaje o al Centro del medio ambiente. Es gratis.   | Control de desechos (Haikibutsu Taisaku-ka)    | 23-3538  |

2 住民登録 (市民課 TEL: 23-3511)

① 転入・入国

日本国籍でない人で、中長期在留者の資格（日本人の配偶者等や定住者、永住者など）を持っている人が、田原市に住み始めたときや新規に中長期在留者の資格を得たときは住民登録をしてください。

| こんなとき  | 手続きに必要なもの  |
|--|--|
| 入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たとき<br>※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。 | <ul style="list-style-type: none"> <li>・パスポート</li> <li>・在留カード</li> <li>・転出証明書（転入の人のみ）</li> <li>・住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>・マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul> |

※16歳未満の人は、16歳以上の同じ世帯の人が手続きをしてください。

※入国した人は、住み始める住所地の世帯主との続柄を確認するために、本国の身分証明書が必要な場合があります。

② 転居

田原市内で引っ越した場合には、転居の届け出が必要です。

| こんなとき                                      | 手続きに必要なもの  |
|--|--|
| 田原市内で引っ越したとき<br>※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。 | <ul style="list-style-type: none"> <li>・在留カード</li> <li>・国民健康保険証や医療受給者証など古い住所がのっているもの（ある人のみ）</li> <li>・住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>・マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul> |

## 2. Registro de Residencia (Sec. de Ciudadano/ Shimin-ka TEL:23-3511)

### ① Cambio de domicilio (a Tahara) Al entrar en Japón

La persona que no tiene la nacionalidad japonesa, que tiene la calificación de residencia de mediano o largo plazo (cónyuge de japonés o de residente de plazo determinado, o residente permanente, etc), cuando empieza a vivir en la ciudad de Tahara, o cuando recibe la calificación de residencia de mediano o largo plazo, debe de registrarse en el registro de residencia.

| Caso  | Documentos necesarios   |
|---|---|
| Para la persona que recién llega a Japón o cambia de domicilio desde otra municipalidad a Tahara, o cuando la persona que ya vive en Tahara recibe la calificación de residencia de mediano o largo plazo.<br>* Debe hacer el trámite en el plazo de 14 días a partir del día en el que comienza a residir. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Pasaporte.</li><li>• Tarjeta de residencia.</li><li>• Certificado de mudanza (solo para el que cambia de residencia desde otra municipalidad de Japón a esta ciudad) .</li><li>• Tarjeta del registro básico de residentes (sólo para quien la tiene).</li><li>• Tarjeta del número personal (My number card)</li></ul> |

\* Si el solicitante es menor de 16 años, el trámite debe de ser hecho por un miembro de la misma familia que tenga 16 años o más.

\* A la persona recién llegada a Japón, se le puede exigir una identificación del país de origen para verificar la relación que tiene con la cabeza de la casa donde va a residir.

### ② Cambio de domicilio (en Tahara)

Es necesario notificar el cambio de residencia cuando se cambia dentro de la ciudad..

| Caso  | Documentos necesarios  |
|---|--|
| Cuando se cambia de casa dentro de Tahara.<br>* Debe hacer el trámite en el plazo de 14 días a partir del día en que comienza a vivir en la nueva residencia. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Tarjeta de residencia</li><li>• Tarjeta del seguro médico nacional o carnet para recibir atención médica, etc. que tenga la dirección antigua escrita (si las tiene).</li><li>• Tarjeta del registro básico de residentes (sólo para quien la tiene).</li><li>• Tarjeta del número personal (My number card)</li></ul> |

### ③ 転出・出国

日本国外に出国するときや他の市町村に引っ越す場合には、転出の届出が必要です。他市町村に転出される人には、転出証明書<sup>てんしゅつしやうめいしよ</sup>を交付<sup>こうふ</sup>します。

| こんなとき   | 手続きに必要なもの  |
|---|--|
| 出国するときや他の市町村に引っ越すとき<br>※出国または引っ越す予定日のおおよそ14日前から届けてください。 | <ul style="list-style-type: none"> <li>在留カード</li> <li>国民健康保険証や医療受給者証など市役所から交付されたもの（ある人のみ）</li> <li>住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul> |

※他市町村へ転出する人は、新しい住所<sup>あたらしじゆうしよち</sup>に住み始めてから14日以内に転出証明書と在留カード、マイナンバーカード（個人番号カード）などを持参して、新住所地の役所で転入手続きをしてください。

### ④ 出生

日本国内で子どもが生まれたときは、国籍にかかわらず、生まれた日を含めて14日以内に日本の戸籍法による出生の届け出をしてください。住民登録は出生届と同時にを行います。

※出生届の用紙は、出産した病院で出生証明書とともにもらえます。

| こんなとき      | 手続きに必要なもの   |
|------------|---|
| 子どもが生まれたとき | <ul style="list-style-type: none"> <li>出生届書、出生証明書</li> <li>母子手帳（ある人のみ）</li> </ul> |

※生まれたおさんが引き続き日本国内に住み続けるためには、在留許可を受ける必要があります。生まれた日から30日以内に入国管理局で在留許可申請をしてください。

### ③ Cambio de domicilio (fuera de Tahara)/ Salida de Japón

Al dejar de vivir en Japón o al mudarse a otra municipalidad debe de notificar el cambio de domicilio.

A las personas que se trasladan a otra municipalidad se les emite el certificado de mudanza.

| Caso   | Documentos necesarios   |
|--|---|
| Al dejar de vivir en Japón o al mudarse a otra municipalidad.<br>* Haga la notificación a partir de unos 14 días antes del día planeado para mudarse o salir del país. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Tarjeta de residencia.</li><li>• Tarjeta del seguro médico nacional o carnet para recibir atención médica, etc. que ha sido emitida por el ayuntamiento (si la tiene).</li><li>• Tarjeta del registro básico de residentes (sólo para quien la tiene).</li><li>• Tarjeta del número personal (My number card)</li></ul> |

\* La persona que se muda a otra municipalidad, antes de que transcurran 14 días a partir de que comienza a residir en la nueva dirección, debe de llevar el certificado de mudanza, la tarjeta de residencia, la Tarjeta de My Number (Tarjeta de Número Personal), al municipio correspondiente a donde se muda para realizar el trámite de cambio de domicilio.

### ④ Nacimiento

Independientemente de su nacionalidad, cuando un niño nace en Japón, dentro de los 14 días, incluyendo el día de nacimiento debe de presentarse la notificación del nacimiento de acuerdo a la Ley del registro civil de Japón (Koseki). Su registro de residencia se realiza al mismo tiempo que la notificación del nacimiento.

\* El formato de la notificación del nacimiento, lo recibe en el hospital donde nació junto con el certificado de nacimiento.

| Caso              | Documentos necesarios   |
|-------------------|---|
| Al nacer un niño. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Notificación de nacimiento.</li><li>• Certificado de nacimiento.</li><li>• Libreta de maternidad (si la tiene).</li></ul> |

\* Para que el recién nacido pueda continuar residiendo en Japón, debe de obtener el permiso de residencia. El permiso de residencia lo debe de solicitar dentro de los 30 días a partir del día de nacimiento en la oficina de Inmigración.

⑤死亡

日本国内で人が死亡したときは、国籍にかかわらず、死亡した事実を知った日から7日以内に日本の戸籍法による死亡の届け出をしてください。

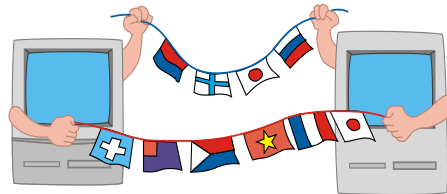
※死亡届の用紙は、死亡した病院または死亡を確認した医師が作成した死亡診断書とともにもらえます。

| こんなとき  | 手続きに必要なもの  |
|--------|--|
| 死亡したとき | <ul style="list-style-type: none"> <li>死亡届書、死亡診断書</li> <li>住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul> |

※死亡した人が、在留カード（または特別永住者証明書）を持っていたときは、死亡した日から14日以内に入国管理局へカードをお返しく下さい。

☆ご注意ください☆

手続きを行うときに、在留カード（または特別永住者証明書）を持っている人は、必ずお持ちください。忘れた場合には、カードを取りに行ってください。また、法律で定められた期日までに手続きをしなかった場合には、在留資格の取消や強制退去事由に該当することがありますので、期日を守って速やかに手続きをしてください。



## ⑤Defunción

Independientemente de su nacionalidad, cuando una persona fallece en Japón, dentro de los 7 días de conocerse el fallecimiento debe de presentarse la notificación de la muerte de acuerdo a la Ley del registro civil de Japón (Koseki).

\*El formato de la notificación de la muerte lo redacta el hospital donde fallece o el médico que confirma la muerte y lo recibe junto con el certificado de defunción.

| Caso            | Documentos necesarios  |
|-----------------|--|
| Cuando fallece. | <ul style="list-style-type: none"><li>•Notificación de muerte,</li><li>•Certificado de defunción.</li><li>•Tarjeta del registro básico de residentes (sólo para quien la tiene).</li><li>•Tarjeta del número personal (My number card)</li></ul> |

\*Cuando la persona que fallece tenía la Tarjeta de Residencia (Zairyu Card) (o el certificado de Residente Permanente Especial) de la tarjeta se debe de devolver a la Oficina de Inmigración dentro de los 14 días a partir de la muerte.

### ★Atención★

Si tiene la Tarjeta de Residencia (Zairyu Card) (o el certificado de Residente Permanente Especial) asegúrese de llevarla cuando vaya a realizar algún trámite. Si la olvida, tendrá que buscarla. Además, si no realiza los trámites dentro del plazo establecido por la ley, esto podrá ser causa de la anulación de su calificación de residencia o motivo de deportación, por ello respete los plazos y realice los trámites tan pronto como sea posible.

### 3 印鑑登録（市民課 TEL: 23-3511）

日本では、印鑑が署名と同じ役目をします。宅配便の受け取りのときなどの簡単な用事には、認印を使います。家や自動車を買うときなどは、実印と印鑑登録証明書が必要です。実印は、にせものを作りにくい印鑑を選んで市役所に登録したものです。一人につき一つだけ登録ができます。二人で同じ印鑑を実印にすることはできません。

登録するときは、15歳以上の人が登録したい印鑑と在留カードもしくは顔写真付き身分証明書を持って、窓口で申請します。登録が終わると、印鑑登録証（カード）がもらえます。その後、印鑑登録証明書が必要なときは、必ず印鑑登録証（カード）を持ってきてください。

#### 登録できる印鑑

大きさ：指定したサイズの正方形に収まるもの（一辺がmmより大きく25mmまでの正方形形）

材質：ゴム、プラスチックなどの変形しやすいものやすぐに減るものでないもの

#### 登録できない印鑑

- ・住民基本台帳に記録されている氏名、氏もしくはは名、または氏名の一部を組み合わせたもので表していないもの
- ・職業、資格その他氏名以外の事項を表しているもの
- ・ゴム印その他の印鑑で変形しやすいもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ8mmの正方形に収まるもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ25mmの正方形に収まらないもの
- ・印影を鮮明に表しにくいもの
- ・その他市長が不相当と認めたもの

#### 印鑑登録証（カード）や登録した印鑑をなくしたとき

印鑑登録証明書は、印鑑登録証（カード）がなければ交付されません。

印鑑登録証（カード）をなくしたときや登録した印鑑をなくしたときは、速やかに市民課まで届け出てください。

#### 印鑑登録証明書が必要なとき

印鑑登録証（カード）を持参すれば、本人の他に代理人でも申請できます。

印鑑登録証（カード）がないと、登録した印鑑を持ってきても、印鑑登録証明書の交付はできません。



### 3. Registro de Sello Personal

(Sec. de Ciudadano / Shimin-ka TEL:23-3511)

En Japón el sello personal generalmente se usa en lugar de la firma. Se usa un *mitome-in* (sello general) en casos sencillos de la vida diaria, por ejemplo, cuando recibe mercancías por transporte rápido. Si compra una vivienda o un vehículo, se necesita el *jitsu-in* (sello registrado) y el certificado del registro legal del sello personal.

El *jitsu-in* es registrado en el municipio cuyo diseño se debe ser tan único que no se pueda hacer una imitación. Se puede registrar sólo un sello por persona. Dos personas no pueden usar el mismo *jitsu-in*.

Los mayores de 15 años pueden solicitar un registro del sello a la sección responsable del municipio llevando un sello a registrar y la tarjeta de residencia o una indentificación personal que tenga fotografía. Al terminar los trámites, se le dará una tarjeta de registro del sello. Luego, cuando necesite un certificado del registro de legal del sello personal, no hay que olvidar la tarjeta de registro del sello.

#### Sello personal registrable

Tamaño: Debe quedar dentro de un cuadrado señalado (cuyo lado es más grande que 8mm y menor que 25mm).

Material: Debe ser de un material no fácil de deformarse y desgastarse.  
(× caucho, plástico)

#### Sello personal no registrable

- Sello con nombre y apellidos distintos a los registrados en el registro de de residente básico de residentes, o no parte de estos.
- Sello que muestra información de trabajo o título en lugar de nombre y apellidos.
- Sello hecho con material deformable como caucho.
- Si su sellado es menor que 8 mm x 8 mm.
- Si su sellado es mayor que 25 mm x 25 mm.
- Sello ilegible.
- Otros sellos que el alcalde considere inapropiados.

#### Si pierde su tarjeta de registro del sello personal o su sello registrado.

Como el certificado legal del sello personal no se expide sin la tarjeta de registro del sello personal, cuando pierda alguna de estas 2 cosas, debe avisar pronto a la sección de ciudadano (shimin-ka) del Municipio.

#### Cuando necesite un certificado de registro del sello personal

El titular o su representante puede solicitarlo si lleva la tarjeta de registro del sello. Pero, sin la tarjeta no puede pedir la expedición del certificado aunque traiga el sello registrado.

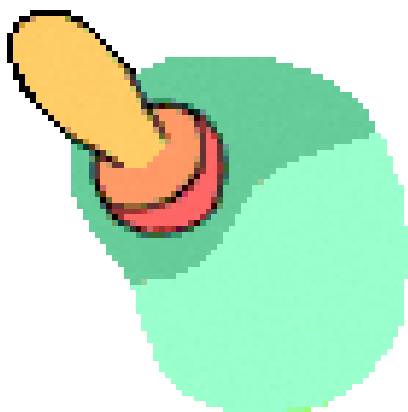
いんかんとうろく てつづ  
印鑑登録の手続き

|                              | ひつよう<br>必要なもの   | ちゅうい<br>注意すること   |
|------------------------------|---|--|
| ほんにん てつづ<br>本人が手続き<br>をする場合  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・登録する印鑑</li> <li>・在留カード、運転免許証やパスポートなど、官公署が発行した写真付きの身分証明書</li> </ul>  | みぶんしょうめいしよ ばあい たはらし<br>身分証明書などが無い場合は、田原市<br>いんかんとうろく ほしょうにん<br>に印鑑登録をしている保証人とその<br>とうろくいんかんと ひつよう<br>登録印鑑が必要です。                                |
| だいにん てつづ<br>代理人が手続<br>きをする場合 | <ul style="list-style-type: none"> <li>・登録する印鑑</li> <li>・代理人の印鑑</li> <li>・代理権授与通知書（用紙は市民課にあります。）</li> </ul> | びょうき た え りゆう<br>病気その他やむを得ない理由により<br>ほんにん しんせい<br>本人が申請することができないときは、<br>とうろく う いんかんと お<br>登録を受けようとする印鑑を押した<br>だいにんじゅつちしよ ひつよう<br>代理権授与通知書が必要です。 |

しんせい ひ とうろく ばあい  
申請した日に登録できない場合があります

つぎ  
次のようなときは、いんかんとうろく ほんにん ゆうそう いんかんとうろく い し かくにん  
印鑑登録する本人に、郵送で印鑑登録の意思を確認するため、しんせい  
申請した日には登録できません。

- ・本人が申請する場合で、本人であることが証明できる身分証明書などがなく、保証人およびその登録印鑑がないとき
- ・代理人が申請する場合

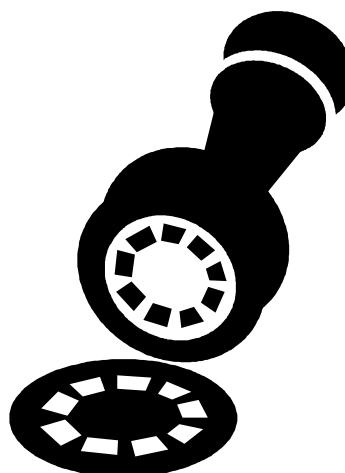


## Trámites de registro de sello personal

| Solicitante                | Documentos necesarios  | Notas  |
|----------------------------|--|--|
| Titular del sello personal | <ul style="list-style-type: none"><li>• Sello a registrar</li><li>• Identificación con foto expedida por las autoridades como la tarjeta de residencia, licencia de conducir o pasaporte</li></ul>               | En caso de que no tenga la identificación, necesita un garante cuyo sello personal es registrado en la ciudad de Tahara, y su sello personal registrado.   |
| Representante              | <ul style="list-style-type: none"><li>• Sello a registrar</li><li>• Sello de representante</li><li>• Carta de poderes notariales (El formulario está dispuesto en la sección de ciudadano, Shimin-ka).</li></ul> | En caso de que el solicitante no pueda hacer solicitud a sí mismo debido a una razón inevitable como enfermedad, necesita preparar una carta de poderes con el sellado del sello personal a registrar. |

**En los siguientes casos el registro no se termina en el mismo día de la solicitud a fin de confirmar por correo la intención del solicitante.**

- Cuando el solicitante no tenga documentos que acrediten la identidad, cuando no tiene garante, ni el sello personal registrado.
- Cuando el representante solicite.



## 4 ゴミ・リサイクル（廃棄物対策課 TEL: 23-3538）

### (1) ゴミの出し方

ゴミを集める日は、住んでいる場所によって違います。「ゴミ収集カレンダー」で、ゴミを集める日とゴミを出す場所を確認してください。ゴミは、集める日の午前6時から8時の間にだしてしてください。

田原市のごみの分別と集める日は、次のとおりです。詳しい分別の仕方やゴミの出し方は、「ゴミ収集カレンダー」を見てください。

- もやせるゴミ（集める日：週2回）
- こわすゴミ（集める日：月1回）
- 紙類（集める日：月1回）
- 布類（集める日：月1回）
- プラマークゴミ（集める日：2週間に1回）
- ペットボトル（集める日：2週間に1回）
- 白色トレイ（集める日：2週間に1回）
- 空缶（アルミ・スチール）（集める日：月1回）
- 小物金属（集める日：月1回）
- 電化製品類（集める日：月1回）
- 発泡スチロール（集める日：月1回）
- 有害ゴミ（集める日：月1回）
- 埋めるゴミ（集める日：月1回）
- ガラスびん（集める日：月1回）



ゴミを出せるのは、収集日の午前6時から8時までです。分別区分により、出す場所が異なりますので、確認してだしてしてください。



## 4. Basura y Reciclaje

(Sec. de Control de Desechos / Haikibutsu Taisaku-ka TEL:23-3538)

El día que se recoge la basura es diferente según donde vive. Consulte, por favor, en el *calendario para la recogida de basura*, el día y el lugar señalado. Como regla general la basura se debe dejar allí entre las 6 y las 8 de la mañana del día de recogida.

La clasificación y la frecuencia de recolección de basura son los siguientes. Para mayor información, véase el *calendario para la recolección de basura*.

- Basura orgánica (2 veces/semana)
- Basura inorgánica (1 vez/mes)
- Artículos de papel (1 vez/mes)
- Tejidos (1 vez/mes)
- Basura de marcas de plástico (1 vez/cada 2 semanas)
- Botellas de PET (1 vez/cada 2 semanas)
- Bandejas blancas (1 vez/cada 2 semanas)
- Latas vacías (aluminio y acero) (1 vez/mes)
- Utensilios metálicos (1 vez/mes)
- Aparatos electrodomésticos (1 vez/mes)
- Estireno espumoso (1 vez/mes)
- Basura nociva (1 vez/mes)
- Basura a enterrar (1 vez/mes)
- Botellas de vidrio (1 vez/mes)



El horario para depositar la basura es de las 6 a las 8 de la mañana del día de recogida.




Confirme el lugar antes de dejarla ya que según el tipo de basura el lugar es diferente.




しげん  
○資源ごみ・埋めるごみ

| ぶんべつぶん<br>分別区分        | ひんもく<br>品目  | だ かつ<br>出し方   |
|-----------------------|---|---|
| かみりい<br>紙類            | しんぶん ざっし ざつ かみぼ っく だんぼ ーる<br>新聞、雑誌、雑がみ、紙バック、ダンボール   | しゆるい ひも じゅうじ しば<br>種類ごとに紐で十字に縛る   |
| ぬのりい<br>布類            | しゃつ ずぼん くつした たおる かーてんなど<br>シャツ、ズボン、靴下、タオル、カーテンなど  | とうめい ほんとうめい ふくろ い<br>透明・半透明の袋に入れる   |
| プラマークごみ               | かし れいとうしよくひん ふくろ べんとう ようき<br>お菓子・冷凍食品の袋、弁当の容器な<br>どの  マークが付いたプラスチック製品" | ぶんべつぶん あみぶくろ い<br>分別区分ごとに網袋に入れる。  |
| べつとほとる<br>ペットボトル      | べつとほとる<br>ペットボトル  | あみぶくろ<br>網袋の<br>色<br>プラマークごみ→青<br>べつとほとる みどり<br>ペットボトル→緑<br>しろいろとれい くろ<br>白色トレイ→黒 |
| しろいろとれい<br>白色トレイ      | おもて うら しろいろ とれい<br>表も裏も白色のトレイ   |   |
| あきかん<br>空缶            | ある みかん すち ーるかん すぶれ ーかん<br>アルミ缶、スチール缶、スプレー缶  |   |
| こものきんぞく<br>小物金属       | きんぞく しゅたい<br>金属が主体でできているもの  | ぶんべつぶん こんてな い<br>分別区分ごとにコンテナに入れ<br>る  |
| でんかせいひんるい<br>電化製品類    | でんち でんき つか<br>電池・電気を使うもの  |   |
| はっほうすちる ーる<br>発泡スチロール | よご へつ ほうすちる ーる<br>汚れていない発泡スチロール   | しろいろ あみぶくろ<br>白色の網袋に入れる   |
| ゆうがい<br>有害ごみ          | けいこうとう でんきゅう でんち かがみ すいぎん い たいおんけい<br>蛍光灯・電球、電池、鏡、水銀入り体温計   | ぶんべつぶん こんてな い<br>分別区分ごとにコンテナに入れ<br>る  |
| う<br>埋めるごみ            | わ 割れたびん、とうきるい がらすせいひん らいた ー<br>割れたびん、陶器類、ガラス製品、ライターなど   |   |
| がらす<br>ガラスびん          | わ 割れていないびん (とうめい ちやいろ た いろ<br>割れていないびん (透明・茶色・その他の色))   | いろ こんてな い<br>色ごとにコンテナに入れる   |



おお だ かつ か  
○大きさによって出し方が変わるごみ

| ぶんべつぶん<br>分別区分 | たいしやう<br>対象  | だ かつ<br>出し方   |
|----------------|--|---|
| もやせるごみ         | さいず<br>30cm四方以内の燃える素材のもの   | ゆうりやうかしてい ぶくろ<br>有料化指定ごみ袋に<br>い だ<br>入れて出す<br> |
|                | ひんもく<br>品目<br>なま かわせいひん くつ こがた<br>生ごみ、革製品、靴、小型のぬいぐるみ、<br> マークがない小型のプラスチック製品など |   |
| こわすごみ          | さいず<br>30cm四方より大きく、45ℓまでの指定袋より小さ<br>いもの  |    |
|                | ひんもく<br>品目<br>ぼけつ ぶらんた ー ながくつ びで おて ー ぶ<br>バケツ、プランター、長靴、ビデオテープ<br>きんぞく いっしょ<br>金属と一緒にになっていて分解が必要なもの  |   |
| そだい<br>粗大ごみ    | さいず<br>45ℓの指定袋より大きいもの<br>こんてな はい<br>コンテナに入りきらないもの (傘は除く)   | しげんか せんた ー<br>資源化センターへ<br>ちやくせつほんにゆう<br>直接搬入する  |
|                | ひんもく<br>品目<br>ふとん かく じてんしゃ さんりんしゃ おおがた はいかでん<br>布団、家具、自転車・三輪車、大型の廃家電<br>※家電4品目(テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・<br>いるいかんそうまき えあ こん たいしやうがい<br>衣類乾燥機、エアコン)は対象外                    |   |

## ○ Basura reciclable y Basura a enterrar

| Clasificación                | Artículos  | Forma de embalaje  |
|------------------------------|--|--|
| Artículos de papel           | Periódicos, Revistas, papel varios, Cartones, Caja de cartón   | Atar en forma de cruz con un cordón según cada tipo de artículo.   |
| Tejidos                      | Camisas, Pantalones, Calcetines, Toallas, Cortinas etc.  | Usar una bolsa transparente o translúcida.   |
| Basura de marcas de plástico | "Productos de plástico que tienen la marca de  tales como la bolsa de dulces o alimentos congelados, así como envases de obento". | Usar la bolsa de malla según el tipo de clasificación de la basura.<br><br>Color de bolsa de malla<br>Basura de marca de plástico→Azul<br>Botellas de plástico→Verde<br>Bandejas blancas→Negra |
| Botellas de plástico         | Botellas de plástico   |  |
| Bandejas blancas             | Tanto el anverso como el reverso de bandeja son blancos.   |  |
| Latas vacías                 | Aluminio, Acero, Latas de aerosol  | Ponerlas en el contenedor asignado a la clasificación  |
| Utensilios metálicos         | El material principal es de metal.   |  |
| Aparatos electrodomésticos   | Se energiza por pilas o electricidad.  |  |
| Estireno espumoso            | No debe estar sucio.   | Usar la bolsa de malla blanca.   |
| Basura nociva                | Tubos fluorescentes, Bombillas, Pilas, Espejos, Termómetros de mercurio  | Ponerlas en el contenedor asignado a la clasificación  |
| Basura a enterrar            | Botellas rotas, Cerámicas, Cristalería, Encendedores etc.  |  |
| Botellas de vidrio           | Botellas no rotas (color claro, marrón y otros colores)  | Ponerlas en el contenedor asignado al color  |

## ○ Basura que cambia la forma de embalaje según su tamaño

| Clasificación     | Dirigida a |   | Forma de embalaje  |
|-------------------|------------|---|--|
| Basura orgánica   | Tamaño     | Dentro de los 30cm.de todos los lados del material ardiente   | Usar la bolsa de pago asignada.<br><br> |
|                   | Artículos  | Basura biodegradable, Artículos de cuero, Zapatos, Peluches pequeños, Artículos de plástico pequeños que no tienen la marca    |  |
| Basura inorgánica | Tamaño     | Más grande que 30cm de todos los lados y más pequeño que la bolsa asignada hasta 45ℓ.   |  |
|                   | Artículos  | Cubos, Jardineras, Botas para lluvia, Videocintas, Productos hechos de metal, cosas que están juntas y necesitan ser desarmadas   |  |
| Basura voluminosa | Tamaño     | Más grande que la bolsa asignada de 45ℓ. Basura grande que no cabe en el contenedor. (Se permiten paraguas)   | Llevarlos directamente al Centro de recursos reciclables.  |
|                   | Artículos  | Futones/colchones, Muebles, Bicicletas, Triciclos, Aparatos electrodomésticos grandes a desechar<br>* No aceptan los 4 aparatos electrodomésticos (Televisores, Refrigeradores, Lavadoras y Aires acondicionados) |  |

## ○<sup>しゅうしゅう</sup>収集<sup>しない</sup>しないごみ

家具などの粗大<sup>そだい</sup>ごみは、<sup>しゅうしゅう</sup>収集は行<sup>おこな</sup>いませんので、<sup>しよぶん</sup>処分を<sup>きぼう</sup>希望される場合は、<sup>ぼあい</sup>各<sup>かくしげんか</sup>資源化<sup>かくしげんか</sup>センター、<sup>かんきょう</sup>環境センターへ<sup>ちよくせつも</sup>直接持ち込んで<sup>こ</sup>ください。

家電<sup>かでん</sup>4品目<sup>ひんもく</sup>（テレビ<sup>てれび</sup>、冷蔵庫<sup>れいぞうこ</sup>・冷凍庫<sup>れいとうこ</sup>、洗濯機<sup>せんたくき</sup>・衣類乾燥機<sup>いるいかんそうき</sup>、エアコン<sup>えあこん</sup>）は、その商品<sup>しょうひん</sup>を買<sup>か</sup>った店<sup>みせ</sup>または、新<sup>あたら</sup>しく買<sup>か</sup>い替<sup>か</sup>える店<sup>みせ</sup>で引<sup>ひ</sup>き取<sup>と</sup>ってもら<sup>と</sup>ってください。そのとき、<sup>りさいくるりょうきん</sup>リサイクル料<sup>しはら</sup>金を支<sup>し</sup>払<sup>はら</sup>います。

この他<sup>ほか</sup>、詳<sup>くわ</sup>しい分<sup>ぶん</sup>別<sup>べつ</sup>については、「ごみ<sup>しゅうしゅう</sup>収集<sup>かれん</sup>カレンダー」、「ごみ<sup>わ</sup>の分<sup>かた</sup>け方<sup>だ</sup>出し方<sup>かた</sup>

（パンフレット）」、「さんあ〜る（ごみ<sup>ぶんべつ</sup>分<sup>べつ</sup>別<sup>べつ</sup>アプリ）」など<sup>かくにん</sup>で確<sup>かく</sup>認<sup>にん</sup>してください。





### Basura que el Municipio no recoge

La basura voluminosa como muebles no la recoge el Municipio. Si la quiere tirar, por favor, llévela directamente al centro de recursos reciclables o al centro de medio ambiente.

Es requerimiento legal que los cuatro aparatos electrodomésticos (televisores, refrigeradores/congeladores, lavadoras/secadoras de ropas y aires acondicionados) sean recolectados en la tienda que Ud. los compró o en alguna otra tienda donde piensa comprar uno nuevo, y que se debe pagar en ese momento la tarifa de reciclado.

Para mayor información de la clasificación, véase *el Calendario de la recolección de basura, Cómo clasificar y tirar basura* (folleto) o *さんあ〜る, Tres R* (aplicación sobre la clasificación de basura).



5 自治会（総務課 TEL: 23-3504）

たはらしない くいき す ぼしょ えりあ じゅうみんごじょそしき じちかい ごうけい  
田原市内には、区域（住んでいる場所のエリア）ごとの住民互助組織として自治会（合計  
106団体）が設立され、区域内に住む人がほぼ全員加入しています。

じちかい かつどう じゅうみんじしん やくわりぶんたん ぎょうせいじょうほう ちいきかつどう でんたつ ちくごみ  
自治会の活動は、住民自身が役割分担し、行政情報・地域活動の伝達、地区ゴミ  
ステーションの管理、児童・高齢者の福祉活動、防災対策などの生活に欠かせない活動や、  
まつ すぼ ーつたいかい しんぼくぎょうじ おこな  
お祭り、スポーツ大会などの親睦行事を行っています。

ぎょうせいじょうほう けいさい こうほうし かいらんぶんしょ かんきょうかつどう ぼうさいたいさく し じゅうみんきーびす  
行政情報を掲載した広報紙や回覧文書、環境活動、防災対策など、市の住民サービス  
なか じちかい つう ていきょう おお す じちかい かにゆう  
の中には、自治会を通じて提供されるものも多くありますので、お住まいの自治会に加入  
してください。

じちかい かにゆう ばあい かいひ のうふ じちかい き るーる まも  
自治会に加入した場合は、会費の納付など自治会ごとに決められているルールを守り、  
ちいき みな いっしょ かつどう たが たす あ ひと きずな じぶん  
地域の皆さんと一緒に活動することで、お互いに助け合う人との絆ができますので、自分  
じしん ちいき く うえ たす  
自身が地域で暮らす上でも助けになります。

じちかい にゅうかいてつづ かいひ ちく じちかい やくいん かくしみんかん  
自治会の入会手続き、会費などは、それぞれの地区の自治会の役員さんや、各市民館に  
とあ  
問い合わせてください。



## 5. Asociación de Vecinos

(Sec. de Administración general / Somu-ka TEL:23-3504)

La ciudad de Tahara consiste en 106 áreas, cada área tiene una asociación de vecinos como organización de apoyo mutuo y casi todos los residentes son miembros de esta asociación.

Las actividades de la asociación de vecinos son realizadas por sus miembros, dividiéndose las tareas esenciales de la vida diaria, por ejemplo, el aviso de la información de temas administrativos y de actividades locales, el control de basura y el lugar indicado para depositar, las actividades sociales para niños y ancianos, las medidas preventivas contra desastres, etc. Los festivales y eventos de deporte son también una parte de las actividades para tratar de estrechar la amistad.

Como mucha información de los servicios públicos; el boletín de información público, el aviso circular, las actividades medioambientales, las medidas preventivas de desastres, se les darán a través de la asociación de vecinos, es recomendable que sea miembro de la asociación de su área. El miembro requiere pagar la cuota y respetar las reglas que cada asociación establece. Si Ud. se afilia en ella, hará actividades con los vecinos y cultivará lazos de amistad al ayudarse, con lo cual se le acomodará en el área.

Para mayor información de los trámites de ingreso y la cuota, diríjase, por favor, al responsable de la asociación de vecinos o centro social de su área.



## 6 税金

税金には、国に納めるものと県や市に納めるものがあります。  
所得に対しては、所得税（国）と住民税（県・市）がかかります。  
不動産をもっている人には、固定資産税や都市計画税がかかります。  
自動車は、排気量に応じて自動車税（県）や軽自動車税（市）がかかります。  
どの税金も、納める期限が決まっています、これに遅れると税金に加えて延滞金を払うことがあります。  
また、催促されても支払わないときは、強制的に財産を処分される場合があります。（差し押さえ）

### 確定申告（所得税）（豊橋税務署 TEL: 0532-52-6201）

確定申告とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得を、税務署に知らせ、所得税（国）を納めることです。

翌年の2月16日から3月15日までの間に税務署か市役所で行います。

勤め先の給料から税金を引かれていない人や2か所以上から給料を受け取っている人、給料の他に所得のある人は、必ず確定申告をします。

申告には、前の年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払証明書）と、所得から差し引いて（控除して）もらえる支払いなどを証明する書類などが必要です。

子どもが生まれて、扶養する家族が増えたときや医療費にたくさんのお金がかかったとき、前の年の途中で仕事をやめたときなどには、確定申告をすると、支払った税金の一部が返されることがあります。

### 住民税（市民税・県民税）（税務課 市民税係 TEL: 23-3509）

前の年の所得に応じた額を国籍に関係なく、その年の1月1日に住所があった県と市に支払います。

年金、勤め先の給料から税金を引かれていない人には、毎年6月に納税通知書が届きます。

住民税の支払い方は、2種類あります。

- ① 納付書を使って、市役所（会計課、渥美支所、赤羽根市民センター）か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。
- ② 金融機関の預貯金口座から自動的に引き落とします（口座振替）。

## 6. Impuestos

Los impuestos están compuestos por los que se pagan al Estado y los que se pagan a las prefecturas y las ciudades.

Sobre los ingresos se gravan el impuesto sobre la renta (nacional) y el impuesto de ciudadano (prefectural y municipal).

Quien tenga bienes inmuebles debe pagar el impuesto sobre inmuebles y el impuesto de urbanismo.

En cuanto a los automóviles hay impuesto sobre vehículos (prefectural) e impuesto sobre vehículos livianos (municipal) de acuerdo a su cilindrada.

Todos los impuestos tienen una fecha límite de pago. El atraso de pago puede cobrarle recargo además del impuesto. Si Ud. niega pagarlo a pesar de ser apremiado, hay casos en que se confisquen los bienes de manera forzada.

### **Declaración de ingresos (Impuesto sobre la renta) (Oficina tributaria de Toyohashi TEL:0532-52-6201)**

La declaración de ingresos se refiere a reportar a la administración tributaria todos los ingresos obtenidos entre el primero de enero y el 31 de diciembre de un año y pagar el impuesto sobre la renta.

Se lleva a cabo la declaración en el municipio o en la oficina tributaria desde el 16 de febrero hasta el 15 de marzo del año siguiente.

Requieren hacer la declaración de ingresos: las personas a las que no se les han deducido los impuestos de su salario, las personas que han cobrado en más de 2 lugares, y las personas que han tenido otros ingresos además del salario.

A la hora de declarar, se necesitan los documentos que acreditan los ingresos del año anterior (resumen del impuesto deducido, comprobantes de pago de salario), los documentos que demuestran pagos para la desgravación, etc.

Con la declaración del impuesto sobre la renta, hay casos en que se le devuelva parte de los impuestos pagados. Por ejemplo, cuando ha nacido un bebé y han aumentado los gastos de sostén familiar, cuando ha pagado gastos médicos caros, cuando dejó de trabajar en el año anterior.

### **Impuesto de ciudadano (impuesto municipal y prefectural) (Encargado de impuesto municipal / Shiminzei-kakari, Sec. de administración tributaria / Zeimu-ka TEL:23-3509)**

Los residentes deben pagar los impuestos de ciudadano a la prefectura y al municipio donde reside a primero de enero, en función de los ingresos del año anterior, independiente de la nacionalidad.

Para quien no se le ha descontado el impuesto del sueldo mensual o la pensión, recibirá la factura de impuestos cada junio.

Hay 2 formas de pagar el impuesto municipal.

1. Pagarlo en el municipio (en la sección de contabilidad, la dependencia de Atsumi o el Centro civil de Akabane), los bancos o en las tiendas de conveniencia, utilizando la factura de impuestos.
2. Domiciliar el recibo en su cuenta bancaria. (domiciliación)

税金の支払いには、便利な口座振替をご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でもできます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納税通知書を持って、金融機関で申し込んでください。

収入がない場合は、収入がないことを申告すると、他の税金やサービスを受けるときの料金が安くなる場合があります。

### 税金の支払いや口座振替ができる金融機関

- ・三菱UFJ銀行
- ・蒲郡信用金庫
- ・豊橋信用金庫
- ・岡崎信用金庫
- ・豊川信用金庫
- ・豊橋商工信用組合
- ・愛知みなみ農業協同組合
- ・東海労働金庫
- ・郵便局

### 自動車税（愛知県東三河県税事務所 TEL: 0532-54-5111）

4月1日に自動車を持っている人には、自動車税がかかります。県税事務所から5月に納税通知書が送られてきます。これを使って、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。

自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

### 軽自動車税（税務課 資産税係 TEL: 23-3510）

4月1日にバイク（原動機付自転車や大型のバイク）、軽自動車を持っている人には、軽自動車税がかかります。市役所から5月に納税通知書が送られてきます。住民税を支払うことができる銀行などの窓口で支払います。

軽自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

自動車や軽自動車、バイクなどを処分したり、他人に譲ったりしたときは、必ず届け出をしてください。届け出をしないでおくと、いつまでもあなたの持ち物として、税金がかかります。

Para el pago de impuestos, es recomendable que Ud. use la cómoda domiciliación de pagos. El uso de este sistema se debe solicitar con anticipación. El formulario de la solicitud está dispuesto en el municipio ( en la sección de administración tributaria, la dependencia de Atsumi y el Centro civil de Akabane) y en las ventanillas de los bancos de la ciudad. La domiciliación se puede usar también en la oficina de correos. Para la solicitud, se deben llevar la libreta del banco, el sello personal que se usó para abrir la cuenta y la factura de impuestos, al banco.

Si Ud. no tiene ingresos y lo declara, hay casos en que le puedan descontar otros impuestos y dan reducciones de tarifas de algunos servicios.

Entidades financieras en las que se puede pagar impuestos con la factura o la domiciliación.

- Banco de Mitsubishi UFJ
- Caja de crédito de Gamagori (Gamagori shinyo-kinko)
- Caja de crédito de Toyohashi (Toyohashi shinyo-kinko)
- Caja de crédito de Okazaki (Okazaki shinyo-kinko)
- Caja de crédito de Toyokawa (Toyokawa shinyo-kinko)
- Cooperativa comercial e industrial de Toyohashi (Toyohashi shoko shinyo-kumiai)
- Cooperativa agrícola de Aichi-minami (Aichi-minami nogyo kyodo-kumiai)
- Caja de crédito de los trabajadores de Tokai (Tokai rodo-kinko)
- Oficina de correo



### **Impuesto sobre vehículos**

**(Oficina Prefectural de Tributación de Higashi-mikawa Aichi TEL:0532-54-5111)**

El impuesto sobre vehículos se carga a las personas que poseen vehículos a primero de abril. Se enviará en mayo la factura emitida por la oficina prefectural de tributación. Y pagarán el impuesto en el banco, la oficina de correos o en una tienda de conveniencia (convini).

Dado que el recibo (certificado de pago de impuesto) se requiere para la inspección técnica de vehículos, debe guardarlo bien.

### **Impuesto sobre vehículos livianos**

**(Sec. de Administración Tributaria, Grupo de Impuestos sobre la propiedad TEL:23-3510)**

El impuesto sobre vehículos livianos (de motor pequeño) se carga a las personas que poseen, a primero de abril, motocicletas (ciclomotores o motocicletas grandes), vehículos livianos. Se enviará en mayo la factura emitida por el municipio. Y pagarán el impuesto en los mismos bancos que se paga el impuesto de ciudadano.

Dado que el recibo (certificado de pago de impuesto) se requiere para la inspección técnica de vehículos livianos, debe guardarlo bien.

Si Ud. se despropia de un vehículo, vehículo liviano o motocicleta, o si lo cede a otra persona, no hay que olvidarse de avisarlo al municipio. Si no, Ud. será continuamente cargado con el impuesto.

7 すいどう すいどうか 水道 (水道課 TEL: 23-3532)

げすいどう げすいどうか 下水道 (下水道課 TEL: 23-3525)

すいどう あたら つか ぼあい すいどう つか ぼあい すいどうか ちよくせつ こ  
水道を新しく使う場合や、水道を使うのをやめる場合は、あらかじめ水道課に直接お越  
しいただくか、電話で連絡してください。

すいどう しよう かいし げつ かい すいどうりょうきん しはら げつ  
水道の使用を開始すると、2か月に1回、水道料金を支払うことになります。2か月に  
1回、検針員が水道メーターを検針し、「使用水量等のお知らせ」をお渡ししますので、使用  
すいりょう かくにん  
水量を確認してください。

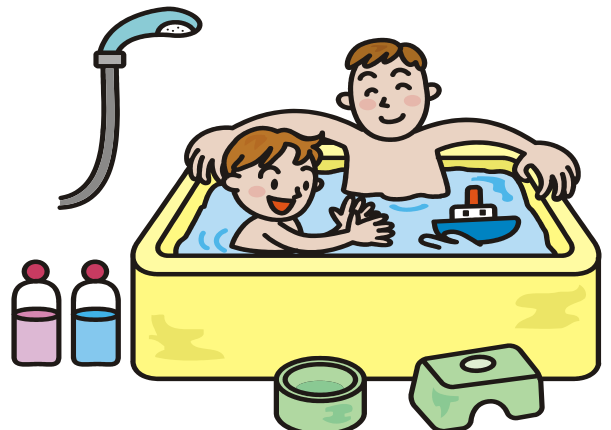
すいどう あたら ひ かいぞう こうけい おお ぼあい すいどうかにゆうぶんたんきん しはら  
水道を新しく引いたり、改造で口径を大きくしたりする場合は、水道加入分担金を支払  
うことになります。

げすいどう りょう ぼあい げつ かい げすいどうしりょう しはら  
下水道を利用している場合、2か月に1回、下水道使用料を支払うことになります。

すいどうりょうきん げすいどうしりょうきん しはら のうふせい こうざふりかえせい のうふせい  
水道料金・下水道使用料金のお支払いは、納付制と口座振替制があります。納付制は、  
のうふしょ じさん しやくしょ きんゆうきかん コンビにえんすすとあ しはら こうざふりかえせい  
納付書を持参して、市役所か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。口座振替制は、  
きんゆうきかん よきんこうざ じどうてき ひ お すいどうりょうきん こうざふりかえ しはら  
金融機関の預金口座から自動的に引き落とされるものです。水道料金を口座振替でお支払  
いいただいている人は、下水道使用料金も同じ口座からお支払いいただくことになります。

べんり こうざふりかえ りょう こうざふりかえ りょう もう こ ひつよう  
便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。  
もうしこみようし しやくしすいどうか しな い きんゆうきかん まどぐち こうざふりかえ ゆうびんきょく  
申込用紙は、市役所水道課と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でも  
りょう よちよきんつうちょう つうちょう しょう いんかん のうふしょ きんゆうきかん し  
利用できます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納付書を持って、金融機関か市  
やくしすいどうか もう こ  
役所水道課で申し込んでください。

といれ だいどころ といれ っとペーパ ーいがい てんぷらあぶら たおる ながす  
トイレや台所からトイレットペーパー以外のもの(天ぷら油、タオルなど)を流すと、  
げすいどう こしょう なが  
下水道が故障するため、流さないでください。





**7. Agua (Sec. de Suministro de Agua / Suido-ka TEL:23-3532)  
Drenaje (Sec. de Drenaje / Gesuido-ka TEL:23-3525)**

A la iniciación y cancelación del uso de agua, debe dar aviso con anticipación a la sección de agua visitándole o llamándole por teléfono.

Una vez usado, se paga cada dos meses la tarifa de consumo de agua. El inspector del consumo de agua lee el contador de agua bimestralmente y se le dará un *aviso del consumo de agua* para que Ud. confirme el volumen de agua consumido.

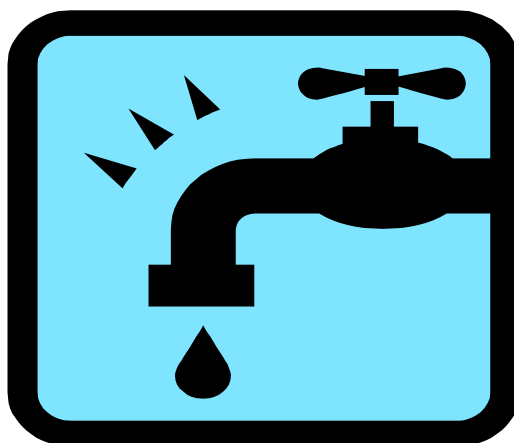
Se requiere la cuota de ingreso en servicios de agua si se construye una cañería nueva o si agranda el diámetro de la cañería.

Cuando se use el alcantarillado, se efectuará cada dos meses el pago de alcantarilla.

El pago de los gastos de agua y del uso de alcantarillado se puede realizar por la factura o por la domiciliación. Con la factura, efectua su pago en el municipio de Tahara, en el banco, en la oficina de correos o en una tienda de conveniencia (convini). El sistema de la domiciliación es descontar automáticamente de su cuenta bancaria. Quien pague la tarifa del agua consumida por la domiciliación, el pago de alcantarilla también se descontará de misma cuenta.

Es recomendable que Ud. utilice el sistema práctico de domiciliación, el que se necesita solicitar de antemano. El formulario está dispuesto en la sección de agua del municipio y en las ventanillas de los bancos de la ciudad. La domiciliación se puede usar también en la oficina de correos. Para la solicitud, se deben llevar la libreta de banco, sello personal que se usó para abrir la cuenta y la factura de impuestos, al banco o a la sección de servicios de agua del municipio.

A excepción del papel higiénico, si Ud. bota otras cosas en el inodoro o en la cocina, por ejemplo, aceite de fritura o toallas, puede atascarse la cañería de desagüe. No lo haga, por favor.



## 8 電話・電気・ガス・NHK受信料

電話 (NTT TEL: 116 携帯電話からは0120-116-000)

新しく電話をつけるときは、NTTに電話してください。

外国人の人へは、通訳アシスタントサービスもあります。

料金は、1か月ごとに請求されます。



携帯電話 (携帯電話販売店等)

携帯電話を使いたいときは、携帯電話販売店等で購入してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

電気 (中部電力パワーグリッド(株)田原サービスステーション TEL: 0120-988-3

28)

電気を使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、中部電力パワーグリッド(株)に連絡してください。

料金は、1か月ごとに請求されます。



ガス (都市ガス・プロパンガス販売店等)

ガスを使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、

問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、直接販売店等に連絡してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

NHK受信料 (NHKふれあいセンター TEL: 0570-077-077)

NHKは公共放送です。テレビを持っている人は、必ず受信料を支払わなければいけないことになっています。契約手続きや支払い方法などは、NHKに問い合わせてください。

・NHK受信料情報 (多言語)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



## 8. Teléfono / Electricidad / Gas / Cuota de recepción de NHK

### Teléfono (NTT TEL:116, Llamada por móvil: 0120-116-000)

Comuníquese con NTT al querer instalar una línea telefónica.

Para los extranjeros hay servicios de traducción.

La tarifa de teléfono se cobra mensualmente.



### Teléfono Móvil (Comercio de Móvil)

El móvil se comprará en las tiendas de móvil.

Sobre la tarifa y la manera de pago, comuníquese con el personal de la tienda.

### Electricidad

(Oficina de Tahara de la Compañía de Electricidad de *Chubu* Compañía Red Eléctrica TEL:0120-988-328)

Para utilizar la energía eléctrica, diríjase al propietario de la casa o a la inmobiliaria. En caso de que Ud. mismo quiera solicitar, comuníquese con la Compañía de Electricidad de *Chubu* (Chubu Denryoku) **Compañía Red Eléctrica**.

La tarifa eléctrica se cobra mensualmente.

### Gas (Compañía de gas de la ciudad / Distribuidor de gas propano)

Dado que hay 2 tipos de servicios de gas: gas de la ciudad (toshi-gas, por tubería) y gas líquido propano (cilíndro), y cada sistema requiere una instalación especial, diríjase al propietario de la casa o a la inmobiliaria para cerciorarse del tipo de instalación de gas que tiene en casa.

En caso de que Ud. mismo quiera solicitar, comuníquese directamente con la compañía de gas o con el distribuidor.

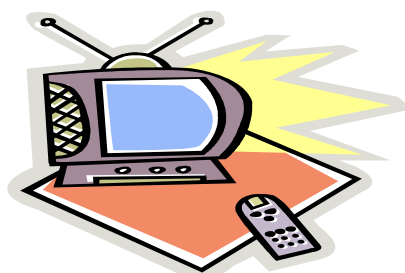
Sobre la tarifa y la manera de pago, póngase en contacto con el lugar donde desea hacer el contrato.

### Cuota de Recepción de NHK ( NHK Fureai Center TEL:0570-077-077)

NHK (sus siglas en japonés, Compañía de Televisión de Japón) es una emisión pública. Las personas que tienen un televisor, están obligadas a contratar con NHK y pagar la cuota. Para mayor información del trámite del contrato y la manera de pago, comuníquese con NHK.

Información de la cuota de recepción (lenguas extranjeras)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



9 国民健康保険 (保険年金課 TEL: 23-2149)

日本では、必ず健康保険に入らなければいけません。職場の健康保険に入っている人やその扶養家族、生活保護を受けている人以外は国民健康保険に入ります。

国民健康保険に「入るとき」、「やめるとき」は、窓口に届け出てください。届け出が遅れると、その間、保険が使えませんが、突然のけがや病気のときに、医療費を全額支払わなければならない場合もあります。

国民健康保険税は、入る手続きが遅れても、入るべきときからの税額を支払うことになります。

国民健康保険に入ると、保険証がもらえます。病院などにかかるときは、保険証を持っていきます。保険証を使うことで、医療費の負担が30%以内になります。このほかに、出産したときや死亡したとき、医療費がたくさんになったときなど、届け出により給付が受けられるときがあります。

国民健康保険に入っている人で40歳から74歳までの人は、メタボリックシンドロームの予防と早期発見を目的とした特定健診を無料で受けられます。



◇国民健康保険の手続き◇

国民健康保険に入るとき

| こんなとき                             | 手続きに必要なもの   |
|-----------------------------------|---|
| 入国したとき<br>または、ほかの市町村から転入してきたとき    | <ul style="list-style-type: none"> <li>パスポート (入国の場合)</li> </ul>   |
| 職場の健康保険をやめたとき<br>または、扶養家族でなくなったとき | <ul style="list-style-type: none"> <li>健康保険資格喪失証明書 (連絡票)</li> </ul> など <ul style="list-style-type: none"> <li>マイナンバーと本人確認できるもの</li> </ul> |
| 子どもが生まれたとき                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>マイナンバーと本人確認できるもの</li> </ul>  |
| 3か月以上の在留資格がある人で、住民登録をしたとき         | <ul style="list-style-type: none"> <li>在留カード ・ パスポート</li> <li>マイナンバーと本人確認できるもの</li> </ul>   |
| 生活保護を受けなくなったとき                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>保護廃止通知書</li> <li>マイナンバーと本人確認できるもの</li> </ul>   |

## 9. Seguro Nacional de Salud (Sec.de Seguro y Pensión TEL:23-2149)

En Japón los residentes deben inscribirse en el seguro médico. Todos se inscriben en el seguro nacional de salud, a excepción de las personas que tienen el seguro social de trabajo y sus dependientes familiares, y las personas que se benefician de ayuda social.

*Cuando se inscriba* en el seguro nacional de salud y *cuando lo anule*, debe avisarlo a la sección lo antes posible. Si se demora en solicitar, puede que Ud. tenga que pagar todos los gastos médicos por enfermedad o lesión imprevista, hasta que su seguro entre en vigor.

La prima no se pagará desde el día de la inscripción, sino desde el día de elegibilidad (cuando perdió la calificación del seguro médico de trabajo), aunque se demore en solicitar la inscripción.

Al inscribirse en el seguro nacional de salud, recibirá la tarjeta del seguro que se necesita cuando va a consultar al médico. Con el seguro, su pago será dentro del 30% de los gastos médicos. Aparte de esto, se podrá beneficiar de subsidios a través de unos trámites, si nace un bebé, en caso de muerte, si paga tratamientos médicos caros.

La persona que está inscrita en el seguro nacional de salud con la edad de 40 a 74 años puede hacerse gratis reconocimientos médicos específicos que tienen por objetivo prevenir el síndrome metabólico y dar un diagnóstico precoz.



### ◇Trámites del Seguro Nacional de Salud◇ Inscripción en el seguro nacional de salud

| Casos   | Cosas necesarias   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Al entrar en Japón.</li> <li>• Si se muda de otra municipalidad a Tahara.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pasaporte (En caso de ingreso al país).</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si pierde la calificación del seguro médico del trabajo.</li> <li>• Si deja de ser miembro dependiente de la familia.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprobante sobre la pérdida de la elegibilidad del seguro médico, etc.</li> <li>• My Number y documento de identificación de la persona</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si nace un bebé.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta de número personal (My Number) e Identificación</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si el tiempo de estancia permitido es de 3 meses o más, y si se completa el registro de residencia.</li> </ul>                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta de residencia.</li> <li>• Pasaporte.</li> <li>• Tarjeta de número personal e Identificación</li> </ul>                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si deja de beneficiarse de la asistencia social.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Notificación que prueba la descalificación de bienestar social.</li> <li>• Tarjeta de número personal e Identificación</li> </ul>                   |

こくみんけんこうほけん  
国民健康保険をやめるとき

| こんなとき  | てつづ ひつよう<br>手続きに必要なもの  |
|--|--|
| しゅつこく<br>出国するとき<br>ほかの市町村に転出するとき                   | ほけんしょう<br>・保険証   |
| しょくば けんこうほけん はい<br>職場の健康保険に入ったとき<br>または、扶養家族になったとき | こくみんけんこうほけんしょう<br>・国民健康保険証<br>しょくば けんこうほけんしょう<br>・職場の健康保険証<br>まいなんばんーほんにんかくにん<br>・マイナンバーと本人確認できるもの |
| しぼう<br>死亡したとき                                      | ほけんしょう<br>・保険証<br>かいそうれいじょう<br>・会葬礼状<br>もしゅ かた よきんつうちょう<br>・喪主の方の預金通帳                              |
| がいこくじん かにゅうしかく<br>外国人の加入資格がなくなったとき                 | ほけんしょう<br>・保険証<br>ざいりゅうかーど<br>・在留カード   |

へんこう  
変更があったとき

| こんなとき                                  | てつづ ひつよう<br>手続きに必要なもの                                 |
|--|---|
| しない じゅうしょ か<br>市内で住所が変わったとき            | ほけんしょう<br>・保険証  |
| せたいぬし しめい か<br>世帯主や氏名が変わったとき           |   |
| せたい わ<br>世帯が分かれたときや一緒になったとき            |   |
| ほけんしょう な やぶ<br>保険証を無くしたり、破れたりしたとき      | みぶん しょうめい<br>・身分を証明するもの<br>やぶ ほけんしょう<br>・破れたりした保険証    |
| しゅうがくほか しょうそん てんしゅつ<br>就学で他の市町村に転出するとき | ほけんしょう<br>・保険証<br>ざいがくしょうめいしょ がくせいしょう<br>・在学証明書または学生証 |

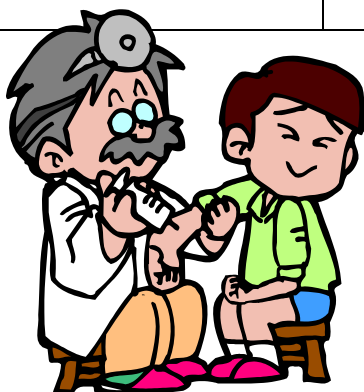


## Retirada del seguro nacional de salud

| Casos  | Cosas necesarias   |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Al salir de Japón.</li> <li>• Si se va de Tahara a otra municipalidad.</li> </ul>                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta del seguro nacional de salud</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si se inscribe en el seguro médico en el trabajo.</li> <li>• Si pasa a ser miembro dependiente de familia.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta del seguro nacional de salud</li> <li>• Tarjeta del seguro médico del trabajo</li> <li>• My Number y documento de identificación de la persona</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• En caso de muerte</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta del seguro nacional de salud</li> <li>• Carta fúnebre</li> <li>• Libreta de ahorros del deudo</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si pierde como extranjero la calificación para inscribirse en el seguro nacional de salud.</li> </ul>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta del seguro nacional de salud</li> <li>• Tarjeta de residencia</li> </ul>  |

## Cambios y otros

| Casos   | Cosas necesarias   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si cambia la dirección dentro de la ciudad.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta del seguro nacional de salud</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si cambia la cabeza de familia.</li> <li>• Si cambia el nombre.</li> </ul>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si miembros de la familia se van a vivir a otro lugar.</li> <li>• Si miembros de la familia vuelven a vivir juntos.</li> </ul>         |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si pierde la tarjeta de seguro nacional de salud.</li> <li>• Si está dañada o rota la tarjeta del seguro nacional de salud.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificación</li> <li>• Tarjeta del seguro rota o dañada</li> </ul>                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si su hijo se muda a otra municipalidad por razón de estudios.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta del seguro nacional de salud</li> <li>• Certificado de matrícula o tarjeta de estudiante</li> </ul> |





## 外国人の加入資格

後期高齢者医療制度は、高齢者が安心して医療を受け続けられるようにするための医療制度です。外国人の人でも、市町村に住所があると認められた75歳以上の人は、被保険者となります（強制適用）。ただし、在留期間3ヶ月以下の短期滞在者は含まれません。また、一定の障害（身体障害者手帳1～3級など）がある65歳から74歳までの人でも、加入を希望される場合は申請により加入することができます。

## 保険料

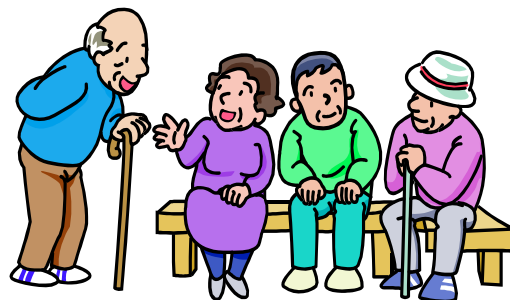
後期高齢者医療制度では、対象者となる被保険者全員が保険料を支払います。保険料は、被保険者1人あたりで決められる「均等割」と、被保険者の所得に応じて決められる「所得割」を合計して計算されます。

### ・「被扶養者」であった人の軽減措置

全国健康保険協会 管掌健康保険、組合管掌健康保険、船員保険、共済組合などの「被扶養者」であった人（自分で保険料を払っていなかった人）には、保険料が軽減される制度があります。

### ・所得の低い人の軽減措置

所得の低い人には、保険料が軽減される制度があります。



## 保険料の払い方

### ①特別徴収

年金が年額18万円以上の人の場合は、保険料は、年金からの天引きとなります。年金から天引きで支払われる後期高齢者保険料と介護保険料を合わせた金額が、年金額の2分の1を超える場合は、年金から天引きとなりません。

特別徴収の対象となる人のうち、希望する人は、銀行などの口座から支払うことができます。口座振替による支払いをするには、手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

### ②普通徴収

特別徴収による支払いではない人は、口座振替または納付書により、市が指定する銀行などの窓口で支払います。支払いには、口座振替をご利用ください。口座振替制度とは、金融機関があなたにかわって、預貯金口座から各納期限に、自動的に振り替えて納付する制度です。この制度を利用するには手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。



## 10. Sistema de Asistencia Médica para Personas de 75 años o más (Sec. de Seguro y Pensión TEL:23-3514)

### Calificaciones de inscripción para no japoneses

Es un sistema sanitario a fin de que las personas mayores puedan beneficiarse tranquilamente de la asistencia médica. Los extranjeros con la edad de 75 años o más, que se reconocen que viven en la municipalidad, también son asegurados (aplicación coactiva). Pero, no incluyen a personas de residencia a plazo corto menor de 3 meses.

Personas con cierta discapacidad (categoría 1 - 3 en la libreta de discapacidad física) de 65 a 74 años también pueden inscribirse a través de la solicitud

### Prima del seguro

En el sistema de asistencia médica para los mayores, todos los individuos elegibles pagan la prima del seguro. La prima se calcula sumando dos cuotas: una es igual para todos "*kinto-war*" y la otra es determinada en función de los ingresos "*shotoku-war*".

- **Prima reducida para miembro dependiente de la familia**

Si Ud. ha sido un miembro dependiente de la familia que se inscribe en la asociación nacional del seguro médico, en el seguro médico de corporación, en el seguro de marineros o en la asociación de socorros mutuos (quien no ha pagado la prima a sí mismo), la suma de su prima podrá ser reducida.

- **Prima reducida para las personas cuyos ingresos anuales son bajos.**

Si Ud. tiene pocos ingresos, su prima del seguro podrá ser reducida.

### Forma de pago de la prima del seguro

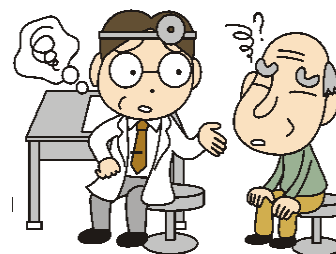
#### ①Recaudación especial

Si Ud. recibe 180,000 yenes o más por año como pensión, la prima se deducirá de antemano de su pensión. Sin embargo, en caso de que exceda a la mitad de la pensión la suma de las dos primas: la prima de la asistencia médica para los mayores y la prima de la asistencia pública para los ancianos, no le harán la retención.

Si Ud. es elegible para la recaudación especial, puede elegir pagarla por la cuenta bancaria. Para la domiciliación de pago (*jido koza furikae*) se necesita hacer el trámite con anticipación. Sobre los documentos necesarios, diríjase a la sección responsable.

#### ②Recaudación normal

Quienes no son elegibles para la recaudación especial, la pagarán por la domiciliación, *koza furikae* o por la factura en la ventanilla de los bancos señalados por el municipio. El *koza furikae* es el sistema en el que el banco en lugar de Ud. transfiere y paga la prima automáticamente de su cuenta en cada tiempo de pago. Para utilizar este sistema, necesita hacer trámites. Sobre los documentos necesarios, diríjase a la sección responsable.



## 1 1 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療

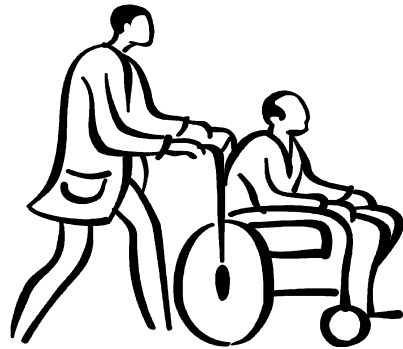
### 障がい者福祉（地域福祉課 TEL: 23-3697）

心身に障がいのある人に、その種類や程度に応じ、手帳を交付しています。

体が不自由な人は、身体障害者手帳を受け取ることができます。知的な発達が遅れている人は、療育手帳を受け取ることができます。心の病で、普段の生活や社会での生活に不自由なところがある人は、精神障害者保健福祉手帳を受け取ることができます。

手帳を受け取るには、手続きが必要です。

手帳を持っていると、いろいろな制度を使うことができます。



### 児童福祉（子育て支援課 TEL: 23-3513）

中学生までの子どもを育てている家庭は、児童手当を受け取ることができます。

18歳になる前の子どもがいて、父親や母親がいなかったり重い障がいがあったりするときに、児童扶養手当を受け取ることができます。

20歳になる前の子どもが精神か体に中程度以上の障がいがある場合は、特別児童扶養手当を受け取ることができます。

手当を受け取るには、手続きが必要です。

ただし、所得の高い家庭では、受け取ることができない場合があります。

### 福祉医療（保険年金課 TEL: 23-3514）

田原市に住所のある人で、生活保護を受けていない、①子ども、②障がい者、③母子（父子）家庭等、④精神障がい者、⑤高齢者、に該当する人が、医療費の助成が受けられる制度です。

対象となる人は、無料で、医療機関等での診療が受けられます。

精神障がいの治療のために入院している人や精神障害者保健福祉手帳1、2級を持っている人は、医療費の助成を受けられる場合があります。

助成を受けるには、手続きが必要です。対象となる人の詳細や、手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

## 11. Servicios Sociales para Personas con Discapacidad/ Subsidio para Menores/ Subsidio para Gastos Médicos

### Servicios Sociales para Personas con Discapacidad (Sec.de Bienestar Local/ Chiiki Fukushi-ka TEL 23-3697)

Se expiden las libretas a las personas con discapacidades físicas y/o mentales de acuerdo a su clase y grado.

Quienes tienen dificultades físicas pueden recibir una libreta de discapacidad física (*Shintai shogaisha techo*). Quienes sufren del desarrollo intelectual pueden recibir una libreta de discapacidad intelectual (*Ryoiku techo*). Las personas que sufren de dificultades en la vida diaria o en la sociedad por enfermedad psicosomática, pueden recibir una libreta de discapacidad mental (*Seishin shogaisha hoken fukushi techo*).

Para recibir la libreta se deben completar los trámites necesarios.

Si Ud. tiene la libreta, puede recibir varios tipos de beneficios sociales.



### Subsidio para Menores

#### (Sec. de Apoyo para la Crianza/Kosodate Shien-ka TEL 23-3513)

La familia que cria hijos de edad de la escuela secundaria o menor, puede recibir el subsidio para niños (*Jido teate*).

El subsidio para la crianza de niños (*Jido fuyo teate*) se proporciona a la familia con hijo-que tenga 18 años o menor sin padre o sin madre, o con una discapacidad grave.

Cuando un hijo menor de 20 años tenga discapacidad física o mental de grado medio o más, puede recibir el subsidio especial para la crianza de niños (*Tokubetsu jido fuyo teate*).

Se deben completar los trámites necesarios para recibir el subsidio.

Sin embargo, la familia cuyos ingresos son grandes, no es elegible para este subsidio.

### Subsidio para Gastos Médicos

#### (Sec. de Seguro y Pensión/ Hoken Nenkin-ka TEL 23-3514)

Este sistema proporciona el subsidio para los gastos médicos ① a los niños, ② a los discapacitados, ③ a la familia sin padre (o sin madre), ④ a los deficientes mentales, ⑤ a los ancianos, que residen en Tahara y no reciben la asistencia social.

Las personas destinadas a este sistema pueden consultar al médico gratuitamente. Hay casos en los que puede beneficiarse del subsidio de gastos médicos si está hospitalizado por el tratamiento de dificultades mentales o si tiene la libreta de discapacidad mental (*Seishin shogaisha hoken fukushi techo*) de grado 1 ó 2.

A fin de recibir el subsidio, necesita hacer los trámites. Para mayor información de la elegibilidad y los documentos necesarios, póngase en contacto con la sección responsable.

## 12 介護保険（高齢福祉課「東三河広域連合介護保険課田原窓口」TEL：23-3217）

介護保険制度は、年をとった人の介護を家族だけでなく、社会全体で支えるための制度です。寝たきりや認知症などで介護が必要になったときや日常生活で支援が必要な状態になったとき、認定を経て介護サービスが受けられます。

### 加入対象者

住民登録をしている人で、40歳以上の人です。

次の①の人と②の人では、保険料の払い方やサービスを受ける条件が異なります。

① 65歳以上の人

② 40歳以上65歳未満で、

日本の公的医療保険に加入している人



### 保険料の払い方

① 65歳以上の人

所得に応じて保険料を支払います。

・特別徴収

年金額が年額18万円以上の方は、保険料は年金からの天引きとなります。

・普通徴収

特別徴収による支払でない人は、口座振替または納付書により東三河広域連合が指定する銀行・コンビニなどの窓口で支払します。

② 40歳以上65歳未満で、日本の公的医療保険に加入している人

給料や所得などに応じて保険料を支払います。加入している医療保険の保険料と合わせて納めます。

### 介護サービスを受けるとき

介護サービスを受けるには、要介護認定（どのくらいの助けが必要か決めること）を受けなければいけません。その後、決まった金額のなかで、介護サービスを受けることができます。介護が必要になったときは、相談してください。

## 12. Seguro de Asistencia Pública para Ancianos

(Sec. de Bienestar para ancianos/ Korei Fukushi-ka

Ventanilla de Tahara para el seguro de asistencia pública de ancianos patrocinado por la Asociación de Higashi-Mikawa TEL:23-3217)

El seguro de asistencia pública para ancianos es un sistema que tiene por objetivo atender a los ancianos no sólo por la familia, sino también por toda la sociedad. Se puede utilizar el servicio de asistencia luego de ser reconocido, si una persona mayor necesita cuidados debido a estar encamada o por sufrir de la demencia, o si se encuentra en una situación en que necesite ayuda en la vida diaria.

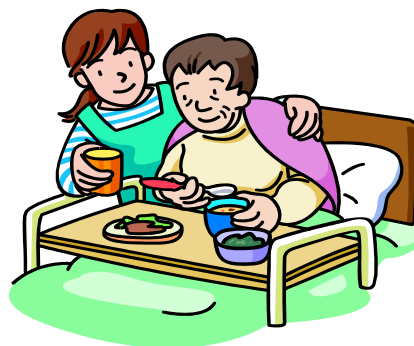
### Residentes Elegibles

Personas con edad de 40 años o más que han completado el registro de residencia.

La forma de pago y las condiciones para disfrutar los servicios son diferentes entre la persona① y la persona②.

①Personas con edad de 65 años o más

②Personas de entre 40 y 64 años de edad, y están inscritas en el seguro público de asistencia médica de Japón



### Modo de pagar prima de seguro

#### ① Personas con edad de 65 años o más

En función de los ingresos se paga la prima.

- Recaudación especial

Si Ud. recibe 180,000 yenes o más por año como pensión, la prima se deducirá de antemano de su pensión.

- Recaudación normal

Quienes no son elegibles para la recaudación especial, la pagarán por la domiciliación, *koza furikae* o por la factura en la ventanilla de los bancos o *convinis* señalados por la Asociación de Higashi-Mikawa.

#### ② Personas de entre 40 y 64 años de edad, y están inscritas en el seguro público de asistencia médica de Japón

La prima se determina de acuerdo al sueldo o los ingresos. Se pagará junto con la prima de su seguro médico.

### Cómo pedir los servicios de asistencia (Kaigo)

Para utilizar los servicios de asistencia (kaigo), debe tener una aprobación del municipio que determina la ayuda requerida de cada paciente. Según el resultado de la aprobación, Ud. se puede beneficiar de los servicios apropiados dentro de la suma fijada. Cuando quiera pedir la asistencia, consulte con la sección de bienestar.

13 国民年金（保険年金課 TEL: 23-2149）

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は、国民年金に入ることになります。入っ  
てからは、月々の保険料を支払わなければいけません。外国籍の人と同じです。

年金は、年をとったときや障害者になったときに、収入を得るための保険です。勤め  
先で厚生年金に入っていれば、市役所に届け出る必要はありません。

年金を受け取る前に死亡したときには、保険料を納めた期間により、一時金が支給され  
ます。また、6か月以上保険料を納めた外国籍の人が途中で帰国するときには、脱退一時金  
を請求することができます。

国民年金の手続き

| こんなとき                        | 手続きに必要なもの   |
|------------------------------|---|
| 入国したとき                       | 本人確認できるもの・パスポート   |
| 会社等を退職したとき                   | 年金手帳または、基礎年金番号通知書、退職日を<br>確認できる書類<br>・マイナンバーと本人確認できるもの        |
| 配偶者の扶養からはずれたとき               | 年金手帳または、基礎年金番号通知書、扶養から<br>はずれたことを確認できる書類、マイナンバーと<br>本人確認できるもの |
| 年金手帳または、基礎年金番号<br>通知書を無くしたとき | マイナンバーと本人確認できるもの<br>会社の厚生年金に入っている人は会社に相談し<br>てください。           |
| 20歳になったとき                    | マイナンバーと本人確認できるもの  |

「年金手帳」・「基礎年金番号通知書」は大切に

年金手帳または、基礎年金番号通知書は、国民年金の手続きを行った被保険者に送られ  
ます。記載された基礎年金番号は、将来、皆さんが年金を受け取るときや脱退一時金の  
請求に必要なになりますので、大切に保管

してください



### 13. Pensión Nacional

(Sec. de Seguro y Pensión/ Hoken Nenkin-ka TEL:23-2149)

Los residentes en Japón, mayores de 20 años de edad y menores de 60 años, incluyendo a los extranjeros se afilian a la pensión nacional. Luego de la afiliación deben pagar mensualmente la cuota.

El objetivo del sistema de pensión es que los afiliados tengan ingresos en la vejez o en la invalidez. Si Ud. es afiliado al seguro de previsión social (para los trabajadores en empresas), no necesita notificar nada al Municipio.

En caso de muerte de un afiliado antes de recibir la pensión, la familia recibirá una paga extraordinaria de acuerdo al período de su pago. Si Ud. regresa a su país de origen después de haber pagado la cuota durante más de 6 meses como asegurado, puede pedir la tasa de reembolso por darse de baja.

#### Trámites de la afiliación

| Casos   | Cosas necesarias  |
|---|---|
| Al ingresar a Japón.  | • Identificación<br>• Pasaporte   |
| Si deja de trabajar en la empresa.  | • Libreta del pensionista o aviso de número básico de pensión.<br>• Documento que prueba el día que dejó de trabajar.<br>• Tarjeta de número personal e Identificación                        |
| Si ha dejado de ser cónyuge dependiente de la familia.                    | • Libreta del pensionista o aviso de número básico de pensión.<br>• Documento que prueba que Ud. ya no es miembro dependiente de la familia.<br>• Tarjeta de número personal e Identificación |
| Si pierde la libreta del pensionista o aviso de número básico de pensión. | • Tarjeta de número personal e Identificación<br>* Si está inscripto en el seguro de previsión social, consulte a la empresa.   |
| Cuando cumple 20 años de edad.  | • Tarjeta de número personal e Identificación   |

#### **Guarde con cuidado la *libreta del pensionista*.**

La libreta del pensionista y el aviso de número básico de pensión es importante.

Se enviará la libreta del pensionista y el aviso de número básico de pensión a quien haya completado el trámite de la pensión nacional. El número de pensión básica escrito será requerido para recibir la pensión en el futuro o para solicitar la tasa de reembolso por darse de baja. Guárdela bien.

## 保険料の免除

保険料の支払いが難しい場合は、保険料が免除される制度があります。免除を受けるには、申請が必要です。

### ・申請免除

経済的な理由などで、保険料の支払いが難しい人で、本人、配偶者、世帯主の所得が基準額以下の場合は、認められると、保険料が免除されます。

全額免除…保険料が全額免除されます。

4分の3免除…保険料の4分の3が免除されます。

半額免除…保険料の半額が免除されます。

4分の1免除…保険料の4分の1が免除されます。

### ・法定免除

障害年金などを受給している人や、生活保護を受けている人が対象です。免除を受けるには、申請が必要です。

### ・学生納付特例制度

本人の所得が基準額以下の学生が対象です。学生証を持って申請して下さい。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。

### ・納付猶予制度

50歳未満の本人と配偶者の所得が基準以下の場合が対象です。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。





## **Exención de la Cuota de Pensión**

El sistema de la exención de cuota es para las personas que se encuentran en dificultades económicas. Debe presentar la solicitud de exención si quiere utilizar este sistema.

### ● **Exención por solicitud**

Está dirigido a las personas que tienen dificultades en el pago por razones económicas. Si los ingresos del solicitante, de su cónyuge, o de la cabeza de familia son menores que los ingresos de referencia, y si se aprueba la solicitud, se eximirá de la cuota.

- ✧ Exención total ... Se exime la cuota total de pensión.
- ✧ 3/4 de la exención ... Se exime tres cuartas partes de la cuota.
- ✧ 50% de la exención ... Se exime la mitad de la cuota.
- ✧ 1/4 de la exención ... Se exime una cuarta parte de la cuota.

### ● **Exenciones determinadas por la legislación**

Está dirigido a las personas que reciben prestaciones como la pensión de invalidez y a las que reciben la asistencia social. Debe presentar la solicitud de exención si quiere utilizar este sistema.

### ● **Aplazamiento del pago para los estudiantes**

Está dirigido a los estudiantes cuyos ingresos son menores que los ingresos de referencia. Haga la solicitud con el carnet de estudiante.

Si se aprueba la solicitud, se aplazará el pago de la cuota de la pensión.

### ● **Aplazamiento del pago**

Está dirigido a las personas menores de 50 años de edad y a su cónyuge cuyos ingresos son menores que los ingresos de referencia. Si se aprueba la solicitud, se aplazará el pago de la cuota de la pensión.

## 14 妊娠したら

### 母子健康手帳（親子交流館）〔すくっと〕 TEL: 23-1510

妊娠届出書の発行を受けた人は、手続きしてください。手続きすると、母子健康手帳がもらえます。妊婦健康診査受診票の手続きも合わせてしてください。

母子健康手帳は、妊娠の経過・出産状況やお子さんの発育、発達、予防接種などを記録するものです。妊婦さんとお子さんの健康のために必要なことが書いてありますので、受け取ったら必ず読み、大切に保管してください。

|                 |                                       |
|-----------------|---------------------------------------|
| 受け付け時間          | 8:30～17:00                            |
| やす<br>休み        | 水曜日（水曜日が祝日の場合は、その翌平日）・12月<br>28日～1月4日 |
| 受け付けばしょ<br>受付場所 | 親子交流館〔すくっと〕<br>※あつみライフランド（土日祝日は除く）    |

### 健康診査（健康課） TEL: 23-3515

#### ・妊産婦・乳児健康診査

妊産婦・乳児健康診査の費用の一部が助成されます。健康診査を受けるときは、妊産婦・乳児健康診査受診票が必要です。母子健康手帳を受け取るときに、合わせて手続きしてください。健康診査は、各医療機関・助産所などで受診してください。

#### ・妊婦（産婦）歯科健診

市内の歯科医療機関で受診してください。

#### ・新生児聴覚検査

令和2年4月1日以降に妊娠届を提出された方を対象に、新生児聴覚検査受診票を交付します。生後4週までの新生児を対象に、検査の費用の一部助成が受けられます。出産された医療機関等にご相談ください。



## 14. Embarazo

### Libreta de Maternidad y Salud (*Boshi Kenko Techo*)

(Casa de intercambio para padres e hijos [*Sukkuto*] TEL:23-1510)

Cuando reciba del hospital la declaración de embarazo, preséntela a la sección de salud del municipio y obtenga la libreta de maternidad y salud. Al mismo tiempo, haga los trámites del examen de salud para la embarazada (*ninpu kenko shinsa*).

La libreta de maternidad y salud tiene por objetivo registrar el curso del embarazo, la condición del parto, el crecimiento y desarrollo del bebé y las vacunaciones. Se menciona la información necesaria para la salud de la embarazada y su hijo/a. Por lo tanto, le recomendamos leerla pronto y guardarla con cuidado.

|                  |   |
|------------------|---|
| Hora de atención | 8:30~ 17:00hs.  |
| Descanso         | Miércoles (Si el miércoles es un feriado nacional, el siguiente día de la semana) y del 28 de Diciembre hasta el 4 de Enero |

### Examen Clínico (Sección de la salud TEL: 23-3515)

- **Examen de salud para la embarazada y el niño**

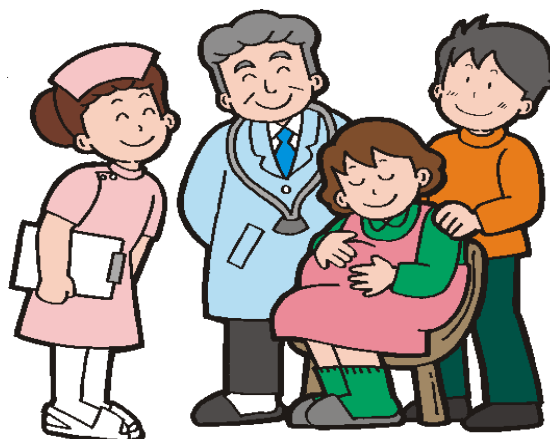
Hay subsidio para cubrir una parte de los gastos del examen clínico de la embarazada y el niño. A la hora de someterse al examen, necesita la ficha del examen de salud para la embarazada y el niño. Cuando reciba la libreta de maternidad, debe hacer trámites para esta ficha (*ninsanpu kenko shinsa jushin-hyo*). El examen se realiza en las instituciones médicas y en las casas de maternidad.

- **Examen dental para la embarazada (Maternidad)**

Consulte a los dentistas de la ciudad.

- **Examen auditivo para el recién nacido**

Se expide la ficha para el examen auditivo del bebé (*shinseiji chokaku kensa jushin-hyo*) dirigida a las personas que hayan presentado la declaración de embarazo a partir del primero de abril de 2020. El bebé de hasta cuatro semanas puede beneficiarse de subsidio para cubrir una parte de los gastos del examen. Consulte con la institución médica donde nació el bebé.



にんしんちゆう う きょうしつ おやここうりゆうかん  
妊娠中に受けられる教室 (親子交流館 すくっと TEL:23-1510)

さんか じぜん もう こ にちじ かいじょう ほしけんこうが いど み  
参加するときは事前に申し込んでください。日時や会場は、母子健康ガイドを見るかお  
といあわ  
問合せください。

- ・ 妊娠さんのためのおっぱいクラス
- ・ パパのための出産準備クラス
- ・ プレママクッキングサロン

にんぶ ほうもん おやここうりゆうかん  
こんにちは妊婦さん訪問 (親子交流館 すくっと TEL:23-1510)

はじ しゅっさん にんぶ たく まま さ ぽー たー ほけんしなど かていほうもん おこな  
初めて出産する妊婦さんのお宅へ、ママサポーター (保健師等) が家庭訪問を 行い  
ます。訪問する際にはお電話してから伺います。

にんしん しゅっさん こそだ そうごうそうだんまどぐち  
「妊娠・出産・子育て総合相談窓口」

そうだんせんようでんわ  
相談専用電話 23-1520

ごぜん 8:30~ごご 午後5:00 すいようび すいようび しゅくじつ ぼあい よくじつ ねんまつねんし のぞ  
午前8:30~午後5:00 水曜日 (水曜日が祝日の場合は翌日)、年末年始は除く

まま さ ぽー たー ほけんしなど こそだ ほいくし おう  
ママサポーター (保健師等) または子育てコンシェルジュ (保育士) が応じます。

こんなことに悩んでいませんか？

- ・ 妊娠したけど困った
- ・ 出産前や出産後に手伝ってくれる人がいない
- ・ 育児方法がわからない
- ・ 夫婦の关系到悩んでいる
- ・ 相談する人がいない



## Clases durante el embarazo

### (Casa de intercambio para padres e hijos [Sukkuto] TEL:23-1510)

Si le interesa asistir a los cursos, solicite con anticipación. En cuanto al día y el lugar, vea la guía de la salud de la madre e hijo o consulte con la Casa.

- Clase de pecho para las embarazadas
- Clase destinada a padre como preparativos del parto de su esposa
- Salón de Cocina Pre-Mamá

## Visita a la embarazada, “Hola”

### (Casa de intercambio para padres e hijos [Sukkuto] TEL:23-1510)

Una “*Mama supporter*” (enfermera) visitará la casa de quien va a experimentar primer parto. Le llamará por teléfono antes de hacer la visita.

## Consulta general relacionada con el embarazo, el parto y la crianza

Llamada directa de consulta: 23-1520

8:30-17:00 excepto miércoles, Fin de año y Año Nuevo

(Si el miércoles es feriado, tomarán descanso el día siguiente).

Le atenderá una “*Mama supporter*” (enfermera) o consejera de crianza (puericultora).

¿Se encuentra Ud. en alguna de estas dificultades?

- Tengo problemas por haber quedado embarazada sin querer.
- No tengo a nadie que me ayude antes y después del parto.
- No sé de crianza.
- Tengo problemas matrimoniales.
- No tengo a quien consultar.



## 15 あか ちゃんが生まれたら

しみんか てつづ しみんか  
市民課での手続き (市民課 TEL: 23-3511)

にほんこくない こ う 生まれた場所か住んでいる地域、または日本人の親の本籍のある (りょうしん がいこくじん ぼあい おや じゅうみんとうろく しちょうそん しやくしょ とどで とどで う ひ ふく にちいない ちちおや ははおや おこな) 市町村) 市役所に届出をしてください。届出は、生まれた日を含めて14日以内に父親か母親が行ってください。

にほん ほうりつ がいこくせき りょうしん こ にほん う にほんこくせき  
日本の法律では、外国籍の両親の子どもは、日本で生まれても日本国籍はとれません。

そのため、しゅつしょうとどけ ていしゅつ あと ひ つづ にほんこくない す つづ う 生まれた日から30日以内に在留許可申請を入国管理局で行ってください。

### とど で ひつよう 届け出に必要なもの

- しゅつしょうとどけしよ しやくしょ びょういん  
・ 出生届書 (市役所か病院でもらえます。)
- しゅつしょうしょうめいしよ しゅつしょうとどけ つ いし じょさんし きにゆう  
・ 出生証明書 (出生届に付いています。医師または助産師に記入してもらいます。)
- ぼ しけんこうてちょう ひと  
・ 母子健康手帳 (ある人のみ)
- いんかん がいこくせき ひと いんかん ひと しよめい きいん か  
・ 印鑑 (外国籍の人で印鑑のない人は、署名 (サイン) で可)

ほけんねんきんか てつづ ほけんねんきんか  
保険年金課での手続き (保険年金課 TEL: 23-2149)

- こくみんけんこうほけん はい ひと  
・ 国民健康保険に入っている人  
あか ちゃんが こくみんけんこうほけんしょう わた  
赤ちゃんの国民健康保険証をお渡しします。
- こ いりょうひじゅきゆうしやしょう  
・ 子ども医療費受給者証  
こ いりょうひじゅきゆうしやしょうこうふ てつづ ひつよう  
子ども医療費受給者証交付の手続きが必要です。

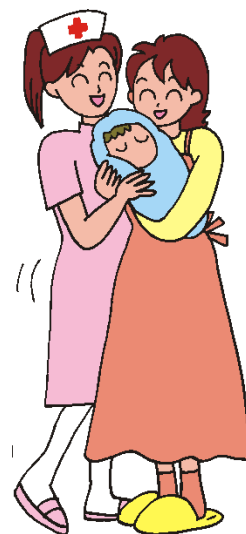
こそだ しえんか てつづ こそだ しえんか  
子育て支援課での手続き (子育て支援課 TEL: 23-3513)

じどうてあて てつづ  
児童手当の手続きをしてください。

かくしゅけんしん きょうしつ けんこうか  
各種健診、教室など (健康課 TEL: 23-3515)

おや ここうりゆうかん  
(親子交流館 [すくっと] TEL: 23-1510)

けんこうしんさ きょうしつ そうだん おこな  
健康診査や教室、相談を行っています。



## 15. Nacimiento

### Trámites en la Sección de Ciudadano (Shimin-ka TEL:23-3511)

Si nace un bebé en Japón, debe presentar la notificación del nacimiento al municipio donde nace el bebé o al municipio donde está la dirección legal del padre japonés/ la madre japonesa. (En el caso de ambos padres extranjeros, en la municipalidad en la que tienen el registro de residencia.) El padre o la madre debe notificarlo en el plazo de 14 días incluido el día de nacimiento.

Según las leyes japonesas, si ambos padres tienen nacionalidad extranjera, su hijo/a no puede tener nacionalidad japonesa aunque el niño/la niña haya nacido en Japón. Por lo cual, luego de la notificación del nacimiento, si continúa viviendo en Japón, debe solicitar en la oficina de inmigración el permiso de la residencia del bebé en el plazo de los 30 días incluido el día de nacimiento.

#### Documentos necesarios para la notificación

- Formulario de Notificación de nacimiento (La recibe en la municipalidad o en el hospital).
- Certificado de nacimiento (que está adjunto a la notificación de nacimiento, firmado por un doctor o partero).
- Libreta de maternidad y salud (Solo los que tienen)
- Sello (inkan) (Los extranjeros que no tengan su sello, pueden firmar)



#### Trámites en la Sección de Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka TEL:23-2149)

- Afiliados del seguro nacional de salud (*kokumin kenko hoken*)  
Se entregará el seguro nacional de salud para el bebé.
- Tarjeta de niño/a receptor/ra para gastos médicos  
Debe llevarse a cabo los trámites para la tarjeta del niño/a receptor/ra para gastos médicos.

#### Trámites en la Sección de Apoyo para la Crianza (Kosodate Shien-ka TEL:23-3513)

Deberá completar los trámites del subsidio para niños (*jidoteate*).

#### Exámenes Clínicos para Niños y Clases (Sec. de Salud/ Kenko-ka TEL:23-3515)

##### (Casa de intercambio para padres e hijos (Sukkuto) TEL:23-1510)

Se ofrecen servicios de exámenes clínicos, varios tipos de clases instructivas y consultas.

## 16 母子保健事業

(健康診査・健康教育・育児相談・予防接種) (健康課 TEL: 23-3515)

### 各種健康診査・教室など

乳幼児、母子などを対象とした健康診査や教室などを開催しています。

### 健康診査

対象となる人には通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。

- ・妊産婦・乳児健康診査
- ・妊婦歯科健診
- ・4か月児健康診査
- ・1歳児むし歯予防教室
- ・1歳6か月児健康診査
- ・2歳児むし歯予防教室
- ・3歳6か月児健康診査



### 乳幼児の予防接種 (個別接種)

予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機

関で接種してください。

- ・4種混合 (ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ)
- ・麻しん・風しん (MR)
- ・日本脳炎
- ・BCG
- ・ポリオ
- ・Hib
- ・小児用肺炎球菌
- ・B型肝炎
- ・水痘
- ・ロタウイルス
- ・おたふくかぜ



※風しん：妊娠を予定または希望している女性や妊婦の夫で、風しんの抗体が低いことの証明があれば、接種費用の一部助成が受けられます。健康課へお問い合わせください。



## 16. Proyecto para la Salud de la Madre y el Hijo/a

(Examen clínico/ Educación de la salud/ Consulta de la crianza/ Vacunación) (Sec. de Salud/ Kenko-ka TEL:23-3515)

### Exámenes Clínicos y Clases Instructivas

Se ofrecen los reconocimientos médicos y las clases destinadas a los niños, madres y bebés.

#### Exámenes Clínicos

El aviso del examen clínico se envía a las personas correspondientes. Sobre el día y el lugar, vea ese aviso o póngase en contacto con la sección encargada.

- Examen clínico para la embarazada y el bebé
- Examen clínico dental para la embarazada
- Examen clínico a los 4 meses de edad
- Clase para prevenir que se le piquen los dientes, destinada a los niños de un año
- Examen clínico a un año y medio de edad
- Clase para prevenir que se le piquen los dientes, destinada a los niños de dos años
- Examen clínico a los 3 años y medio de edad

#### Vacunación para bebés y niños (vacunación individual)

Se determina la edad aplicable para la inoculación. A las personas destinadas para la vacuna les enviarán el aviso. Se pueden vacunar en las instituciones médicas de la ciudad.

- La combinada de 4 tipos (difteria, tos ferina, tétanos y poliomielitis) Sarampión / Rubéola (MR)
- La encefalitis japonesa
- BCG
- Polio
- Hib
- Neumococo para niños
- Hepatitis B
- Varicela
- Rotavirus
- Paperas



※Rubéola: Quien tiene prevista la concepción o la quiere o el esposo de una mujer encinta, si estas personas tienen un certificado en el que se demuestra que tiene el anticuerpo de rubéola bajo, pueden recibir el subsidio de una parte del costo de la vacunación. Diríjase a la sección de la salud.

## がくどうき よぼうせっしゅ こべつせっしゅ 学童期の予防接種（個別接種）

よぼうせっしゅ たいしやうねんれい き たいしやう ひと つうち とど しなひ いりやうき  
予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機  
かん せっしゅ  
関で接種してください。

- にほんのうえん  
・ 日本脳炎
- しゅこんごう (じふてりあ はしやうふう)  
・ 2種混合（ジフテリア、破傷風）
- かんせんしやう しきゆうけい よぼう  
・ ヒトパピローマウイルス感染症（子宮頸がん予防）

## けんこうきやういく 健康教育

### けんこうきやういく 健康教育

さんか じぜん もう こ にちじ かいじやう ころほう  
参加するときは、事前に申し込んでください。日時や会場は、広報たはらや  
けんこう くれんだー み と あ  
健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- りにゅうしよくきやうしつ  
・ 離乳食教室
- おやこりやうりきやうしつ  
・ 親子料理教室



## いくじそうだん 育児相談

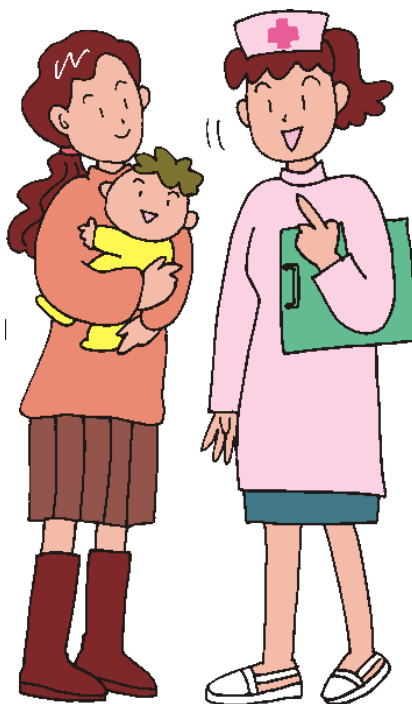
にちじ かいじやう ころほう けんこう くれんだー み  
日時や会場は、広報たはらや健幸カレンダーを見るか、  
と あ  
お問い合わせください。

- いくじそうだん  
・ 育児相談
- こ こころ けんこうそうだん  
・ 子どもの心の健康相談

## かていほうもん 家庭訪問

あか う たく せんもん す たっ ふ かてい  
赤ちゃんが産まれたお宅には、専門スタッフが家庭  
ほうもん  
訪問します。

いがい いくじ かてい こま  
それ以外にも、育児や家庭のことで困ったことがあれ  
ば相談にのります。お気軽にお電話ください。



### **Vacunación para estudiantes (vacunación individual)**

Se determina la edad aplicable a la inoculación. A las personas destinadas para la vacuna les enviarán el aviso. Se pueden vacunar en las instituciones médicas de la ciudad.

- La encefalitis japonesa
- Combinada de 2 tipos (difteria y tétanos)
- Infección por el virus del papiloma humano (para prevenir el cáncer de cuello del útero)



### **Educación de la salud**

Si Ud. quiere participar en las clases, debe solicitar con anticipación. Para la información del día y el lugar, vea el boletín de Tahara (*koho Tahara*) o Calendario de Salud y Felicidad (Kenko Calendar). También puede ponerse en contacto con la sección responsable al respecto.

- Clase de comida para bebés
- Clase de cocina para madre/padre e hijo/a

### **Consulta de la crianza**

Para la información del día y el lugar, vea el boletín de Tahara (*koho Tahara*) o Calendario de Salud y Felicidad (Kenko Calendar). También puede ponerse en contacto con la sección responsable al respecto.

- Consulta de la crianza
- Consulta sobre la salud mental del niño

### **Visita a casa**

Especialistas de la crianza visitarán los hogares donde hay un recién nacido. Además, les estamos dispuestos a aconsejar y ayudar con respecto a las dificultades de la crianza o del hogar que tengan. Ante todo comuníquense por teléfono con nosotros.



## 17 成人保健事業

(健康診査・予防接種・健康教育・健康相談) (健康課 TEL: 23-3515)

### 各種健康診査・がん検診

会社等で検診の機会のない人を対象とした健康診査やがん検診を行っています。受診料は無料です(一部、有料のものがああります)。対象となる人には、通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。受診したい人で通知が届かない場合も、お問い合わせください。対象となる人が調べて、お返事もしくは通知をします。なお、「通知がいない」または「通知がいなくなった」場合もお知らせください。

- 健康応援健診
- 肝炎ウイルス検診
- 成人歯科検診
- 骨粗しょう症検診
- 結核・肺がん検診
- 大腸がん検診
- 胃がん検診
- 乳がん検診
- 子宮頸がん検診
- 前立腺がん検診



### 予防接種

#### 高齢者インフルエンザ予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

#### 高齢者肺炎球菌予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

#### 成人男性風しん抗体検査・第5期予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

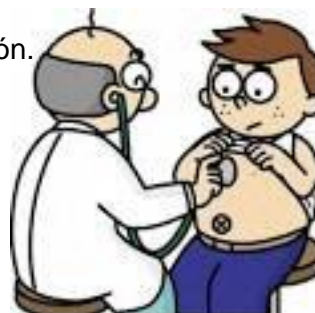
## 17. Servicios de Salud para Adultos

(Examen clínico/ Vacunación/ Educación de la salud/ Consultas sobre la salud)  
(Sec. de la Salud/ Kenko-ka TEL23-3515)

### Varios tipos de exámenes clínicos • Exámenes médicos de cáncer

Se realizan exámenes clínicos y exámenes médicos de cancer dirigidos a las personas que no tienen la oportunidad de hacerse chequeos médicos por medio de su trabajo. El costo de los exámenes es gratuito. (Algunos son de pago.) Se les envía un aviso a las personas correspondientes. Sobre el día y el lugar, vea el aviso o diríjase a la sección encargada. Las personas que deseen tomar estos exámenes clínicos pero no han recibido el aviso, pónganse en contacto con dicha sección. Tras la investigación les avisarán directamente o por correo si tienen este derecho. Las personas que *no requieren el aviso* o que *lo dejan de necesitar*, por favor informen a la sección.

- Examen médico general.
- Examen de detección del virus de hepatitis.
- Examen dental para adultos
- Examen de detección de osteoporosis.
- Examen de detección de tuberculosis y cáncer de pulmón.
- Examen de detección de cáncer colorrectal.
- Examen de detección de cáncer del estómago.
- Examen de detección de cáncer de mama.
- Examen de detección de cáncer de cuello uterino.
- Examen de detección de cáncer de próstata.



### Vacunación de la influenza para ancianos (vacunación individual)

El aviso se les envía a las personas correspondientes. Sobre el día, el lugar y el costo de la vacuna, vea la notificación o póngase en contacto con la sección encargada.

### Vacunación antineumocócica para ancianos (vacunación individual)

El aviso se les envía a las personas correspondientes. Sobre el día, el lugar y el costo de la vacuna, vea la notificación o póngase en contacto con la sección encargada.

### Diagnóstico de anticuerpos contra rubéola y el quinto período de vacunación destinados a hombres adultos (modo individual)

El aviso se les envía a las personas correspondientes. Sobre el día, el lugar y el costo de la vacuna, vea la notificación o póngase en contacto con la sección encargada.

## 新型しんがたコロナウイルスワクチンよぼうせつしゆ予防接種

対象たいしやうとなる人ひとには、通知つうちが届とどきます。日時にちじ、会場かいじやう、接種せつしゆの際さいの料金りやうきんは、通知つうちを見るか、お問とい合あわせください。

## 健康けんこう教育きやういく

健康けんこうに関する話はなしを聞ききたいグループは、事前じぜんに申もうし込こんでください。なお、栄養えいようや運動うんどうについての教室きやうしつに参加さんかしたい人ひとは、開催日時かいさいにちじや会場かいじやうについて、広報こうほうたはらや健康けんこうカレンダーかれんだーを見みるか、お問とい合あわせください。

## 健康けんこう相談そうだん

心こころの悩みなやみ、からだの調子ちやうし、生活習慣せいかつしゆかん、禁煙方法きんえんほうほうなど相談そうだんしたいときは、お問とい合あわせください。

月げつ～金曜日きんようび（祝祭日しゆくさいじつ・休日きゆうじつ・年末年始ねんまつねんしを除のぞく）8:30～17:00

## 家庭かてい訪問ほうもん

専門せんもんスタッフが各かくご家庭かていを訪問ほうもんします。

### 結核けっかくに注意ちゆういしましょう！

#### 結核けっかくはどんな病気びやうき？

- ・せきやくしゃみでうつります
- ・感染かんせんしても、発病はつびやうするのは10人にんに1～2人にんです
- ・入院にゆういんしないで治療ちりやうできます
- ・結核けっかくの初期しよきの症状しやうじやうは風邪かぜとよく似ています

#### こんなときは病院びやういんへ

- ・せきが2週間しゆくわんじやうつづ以上いじやう続く・タンが出るで・発熱はつねつがある
- ・体からだがだるい・タンが出るで・体重たいじゆうが急きゆうに減へる

#### 結核けっかくの予防よぼうのために

- ・1年ねんに1回かい、定期健康診断ていきけんこうしんだんで胸部レントゲン検査きやうぶを受けましよう
- ・せきが長く続ながく続つづくときは、病院びやういんに行きましよう
- ・睡眠すいみんを十分じゆうぶんにとり、バランスの良よい食しょくじ事をしましよう
- ・赤ちゃんあかは、生後せいご5～7か月の間げつにBCG接種あいだを受けましよう



## **Nueva Vacuna contra el Coronavirus**

Las personas elegibles, serán notificadas. Por favor, consultar el aviso o comunicarse con nosotros, para conocer la fecha, hora, lugar y tarifa de inoculación.

## **Educación de la salud**

Los grupos que deseen recibir la charla sobre la salud, deben realizar la reserva con antelación. Las personas que deseen participar en clases sobre nutrición o ejercicio físico, consulten el boletín de Tahara(Koho Tahara) o alendario de Salud y Felicidad(Kenko Calendar) o comuníquese con la sección mencionada para conocer el lugar y el horario.

## **Consulta sobre salud**

Si desea consultar sobre problemas emocionales o de salud, sobre el estilo de vida, método para dejar de fumar, etc. Pongase en contacto con la sección correspondiente.

Lunes a Viernes 8:30~17:00

(excepto días festivos y de descanso, fines e inicios de año)

## **Visita domiciliaria**

Personal profesional visitará cada hogar.



### **¡Preste cuidado con la tuberculosis!**

#### **■Qué tipo de enfermedad es la tuberculosis?**

- Se transmite por medio de la tos y estornudo.
- Aunque se contagien, solo se enferman 1 o 2 personas por cada diez.
- Puede ser tratada sin hospitalización.
- Los primeros síntomas de la tuberculosis son muy similares a los del resfriado.

#### **■Vaya al hospital cuando**

- La tos continúa por más de 2 semanas, salen flemas y tiene fiebre.
- Siente el cuerpo débil, salen flemas y baja de peso repentinamente.

#### **■Para la prevención de la tuberculosis**

- Tómese una radiografía de tórax una vez al año, en el control de salud periódico.
- Cuando la tos continúe por mucho tiempo, vaya al hospital.
- Duerma bien y trate de comer una dieta balanceada.
- Los bebés deben recibir la vacuna BCG entre los 5 y 7 meses de edad.

18 認定こども園・保育園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

しょうがっこう ちゅうがっこう がっこうきょういくか  
 小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

認定こども園・保育園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

認定こども園・保育園は、両親が働いていたり、病気などにより、家庭で保育できない小学校入学前の子どもを預かる施設です。

保育料は、児童の父母の所得によって異なります。

4月から新しく保育園に入園したい人は、その前の年の10月に、入園手続きをしてください。年度途中の入園もできますが、認定こども園・保育園によっては、すぐに入園できない場合があります。

入園の手続きなどは、お問い合わせください。

| 施設の種類  | 施設の名前    | 問い合わせ        |
|--------|----------|--------------|
| 認定こども園 | 第一保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 野田保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 六連保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 東部保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 中部保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 神戸保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 大草保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 稲場保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 泉保育園     | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 清田保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 福江保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 中山保育園    | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 小中山保育園   | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 伊良湖岬保育園  | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 蔵王こども園   | TEL: 23-0678 |
| 認定こども園 | 田原赤石こども園 | TEL: 23-2736 |
| 認定こども園 | 童浦こども園   | TEL: 27-8001 |
| 認定こども園 | あかばねこども園 | TEL: 45-2416 |
| 保育園    | 漆田保育園    | TEL: 22-0545 |



しょうがっこう ちゅうがっこう がっこうきょういくか  
小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

にほんでは、7歳から15歳までの9年間が義務教育です。しょうがっこうは7歳から12歳の子ども、ちゅうがっこうは13歳から15歳の子どもが通います。にほんのがっこうは、4月1日に始まり、よくとし3月31日に終わります。

がいこくせきこどもは、にほんのほうりつでは、にほんのがっこうにしゅうがくするぎむはありませんが、にほんのがっこうはいりたい場合は、にゅうがくすることができます。しょうがっこうやちゅうがっこうはいりたいときは、がっこうきょういくかとどで学校教育課に届け出てください。



## 18. Jardín de Niños Certificado/ Guardería

(Sec. de Apoyo para la Crianza/ Kosodate Shien-ka TEL:23-3513)

**Escuela Primaria / Escuela Secundaria**

(Sección de Educación Escolar/ Gakko Kyoiku-ka TEL:23-3679)

**Jardín de Niños Certificado/ Guardería (Sec. de Apoyo para la Crianza/ Kosodate Shien-ka TEL:23-3513)**

El Jardín de Niños y la guardería es una institución en la que cuidan a los niños preescolares que no pueden ser atendidos en el hogar por la razón de que sus padres trabajan o por enfermedad, etc.

La tarifa varía en función de los ingresos de los padres.

Si quiere que ingrese en una guardería a partir de abril, como regla general, debe hacer los trámites en octubre del año anterior. Puede ingresar también durante el transcurso de año, pero en algunos Jardines de Niños Certificado y guarderías, le pueden hacer esperar.

Por favor, ponerse en contacto con nosotros para los Procedimientos de Admisión

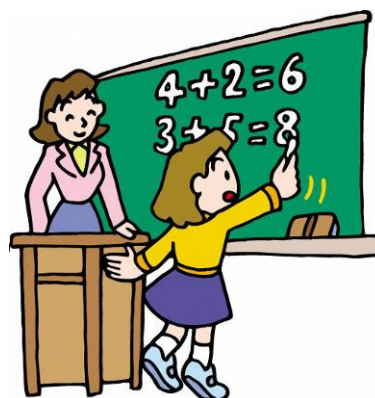
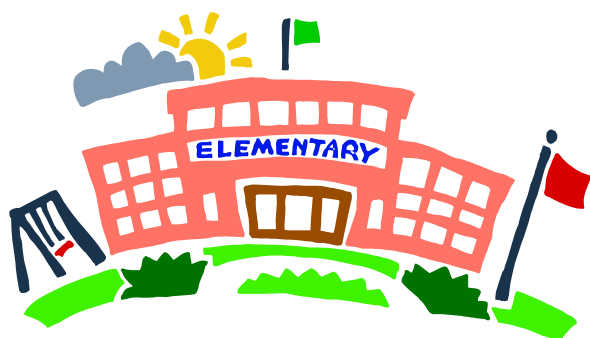
| Tipo de Instalación         | Nombre de la Instalación | Contacto       |
|-----------------------------|--------------------------|----------------|
| Jardín de Niños Certificado | Daiichi Hoikuen          | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Noda Noda Hoikuen        | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Mutsure Hoikuen          | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Tobu Hoikuen             | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Chubu Hoikuen            | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Kanbe Hoikuen            | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Okusa Hoikuen            | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Inaba Hoikuen            | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Izumi Hoikuen            | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Kiyota Hoikuen           | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Fukue Hoikuen            | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Nakayama Hoikuen         | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Konakayama Hoikuen       | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Ira Gomisaki Hoikuen     | TEL: 23 - 3513 |
| Jardín de Niños Certificado | Giou Kodomoen            | TEL: 23 - 0678 |
| Jardín de Niños Certificado | Tahara Akaishi Kodomoen  | TEL: 23 - 2736 |
| Jardín de Niños Certificado | Douho Kodomoen           | TEL: 27 - 8001 |
| Jardín de Niños Certificado | Akabane Kodomoen         | TEL: 45 - 2416 |
| Guardería                   | Urushida Kodomoen        | TEL: 22 - 0545 |

## Escuela Primaria/ Escuela Secundaria

(Sección de Educación Escolar/ Gakko Kyoiku-ka TEL:23-3679)

En Japón tenemos 9 años de educación obligatoria entre los 7 y 15 años de edad. La escuela primaria es para los niños de 7 a 12 años, y los muchachos de 13 a 15 años van a la secundaria. Los cursos de las escuelas japonesas empiezan el primero de abril y terminan el 31 de marzo del año siguiente.

Para los niños extranjeros, según las leyes japonesas, no es obligatorio ir a la escuela de Japón. Pero, si quiere ingresar en ella, puede estudiar allí. Cuando quiera ingresar en la primaria o la secundaria, deberá informarle a la sección de educación escolar.



19 児童クラブ・放課後子ども教室・児童センター・子育て支援センター・親子交流館  
(すくっと)

・児童クラブ・放課後子ども教室（生涯学習課 TEL: 23-3635）

児童クラブと放課後子ども教室は、小学校1年から6年までの子どもを預かります。

児童クラブは、学校から家に帰っても、保護者が仕事などでいない場合に子どもを預かります。

放課後子ども教室は、保護者が仕事などをしていなくても、子どもを預かります。

申し込み人数が少ない場合は開設しない場合があります。

費用や申し込み方法は、お問い合わせください。

開設日時

・月曜日～金曜日…13:30～18:00

・8月を除く第2、第4土曜日、夏休み・冬休み・春休み期間中 8:00～18:00

休み

・上記以外の土曜日、日曜日、祝日

・8月13日～8月16日

・12月29日～1月5日



| 児童クラブ    | 場所        |
|----------|-----------|
| 衣笠児童クラブ  | 衣笠市民館     |
| 東部児童クラブ  | 田原東部市民館分館 |
| 中部児童クラブ  | 田原中部小学校   |
| 童浦児童クラブ  | 童浦市民館     |
| 赤羽根児童クラブ | 赤羽根小学校    |
| 神戸児童クラブ  | 神戸市民館     |
| 野田児童クラブ  | 野田小学校     |
| 福江児童クラブ  | 福江市民館     |
| 泉児童クラブ   | 泉市民館      |
| 中山児童クラブ  | 中山市民館     |

## 19. Club de Niños/ Clases para Niños Después de la Escuela / Casas para Niños/ Centro del Apoyo para la Crianza/ Centro de Intercambio Padre-Hijo (Sukkuto )

### Club de Niños/ Clases para Niños Después de la Escuela (Sec. de Estudio de Por Vida/ Shogai Gakusyu-ka TEL:23-3635)

En el club de niños (Jido club) y en las clases después de escuela (Hokago kodomo kyoshitsu) atienden a los chicos del primer al sexto grado de la primaria.

En el club se encargan de los niños si los tutores no están en casa por trabajo cuando ellos regresan.

Las clases para niños después de la escuela aceptan a los niños aunque los tutores estén en casa.

En el caso de que no haya suficientes solicitudes, no se abrirán las clases.

En cuanto a la tarifa y la solicitud, diríjase a la sección responsable

#### Horario de servicio

- Lunes a Viernes 13:30 ~ 18:00
- 2do.y 4to.sábado de cada mes (excepto agosto) / Durante las vacaciones de verano, invierno y primavera 8:00 ~ 18:00

#### Descanso

- Sábados excepto los mencionados arriba/ Domingos/ Días feriados
- Entre el 13 y el 16 de agosto
- Entre el 29 de diciembre y el 5 de enero



| Club de niños | Lugar                                  |
|---------------|--|
| Kinugasa      | Centro social de Kinugasa              |
| Tobu          | Anexo del Centro social de Tahara-tobu |
| Chubu         | Escuela primaria de Tahara-chubu       |
| Doho          | Centro social de Doho                  |
| Akabane       | Escuela primaria de Akabane            |
| Kanbe         | Centro social de Kanbe                 |
| Noda          | Centro social de Noda                  |
| Fukue         | Centro social de Fukue                 |
| Izumi         | Centro social de Izumi                 |
| Nakayama      | Centro social de Nakayama              |

| ほうかごこ きょうしつ<br>放課後子ども教室                | ぼしよ<br>場所                  |
|--|----------------------------|
| むつれこうくほうかごこ きょうしつ<br>六連校区放課後子ども教室      | むつれしみんかん<br>六連市民館          |
| たかまつこうくほうかごこ きょうしつ<br>高松校区放課後子ども教室     | たかまつしみんかん<br>高松市民館         |
| きよたこうくほうかごこ きょうしつ<br>清田校区放課後子ども教室      | きよたしみんかん<br>清田市民館          |
| たはらなんぶこうくほうかごこ きょうしつ<br>田原南部校区放課後子ども教室 | たはらなんぶしみんかん<br>田原南部市民館     |
| いらごみきこうくほうかごこ きょうしつ<br>伊良湖岬校区放課後子ども教室  | こしおづしゅうらくせんたー<br>小塩津集落センター |
| おおくさこうくほうかごこ きょうしつ<br>大草校区放課後子ども教室     | おおくさしみんかん<br>大草市民館         |
| わかとこうくほうかごこ きょうしつ<br>若戸校区放課後子ども教室      | わかとしみんかん<br>若戸市民館          |
| かめやまこうくほうかごこ きょうしつ<br>亀山校区放課後子ども教室     | かめやましみんかん<br>亀山市民館         |

じどうせんたー こそだ しえんか  
児童センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

じどうせんたーは、子どもたちの遊び場として、また、小さなお子さんと保護者どうしの交流の場として、利用できます。

ぎょうじ いべんと おこな  
行事やイベントも行っていますので、ぜひ遊びに来てください。

りよう ひと  
利用できる人

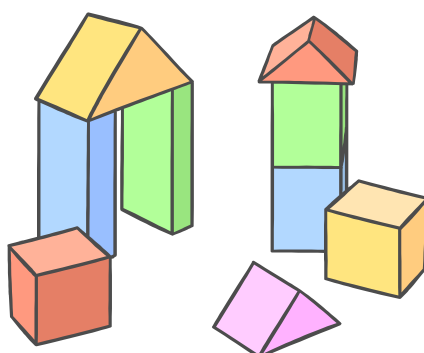
さいから 18 さいみまん ひと だれ じゆう りよう  
0歳から18歳未満の人なら、誰でも自由に利用できます。小学校入学前のお子さんには、必ず保護者が付き添ってください。

りよう  
利用するとき

りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう  
利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。イベントに参加したいときは、申し込みや参加料が必要な場合があります。

たはらじどうせんたー  
田原児童センター（TEL: 23-4761）

|                 |                                     |
|-----------------|-------------------------------------|
| かいかんじかん<br>開館時間 | 10:00～12:00・13:00～17:00             |
| やす<br>休み        | げつようび ねんまつねんし ぼん<br>月曜日・火曜日・年末年始・お盆 |
| ぼしよ<br>場所       | たはらちやうつきだし<br>田原町築出25-1             |



| Clases para niños después de la escuela | Lugar                          |
|---|--------------------------------|
| Distrito escolar de Mutsure             | Centro social de Mutsure       |
| Distrito escolar de Takamatsu           | Centro social de Takamatsu     |
| Distrito escolar de Kiyota              | Centro social de Kiyota        |
| Distrito escolar de Tahara -nanbu       | Centro social de Tahara -nanbu |
| Distrito escolar de Irago-misaki        | Centro de pueblo Koshiodu      |
| Distrito escolar de Okusa               | Centro social de Okusa         |
| Distrito escolar de Wakato              | Centro social de Wakato        |
| Distrito escolar de Kameyama            | Centro social de Kameyama      |

### **Centro para Niños (Sec. del Apoyo para la Crianza/ Kosodate Shien-ka TEL 23-3513)**

El centro para niños (Jido center) se puede utilizar como lugar de juegos y lugar de intercambio con otros niños y tutores.

Dado que varios eventos se celebran, aproveche esa oportunidad, por favor.

- **Quien puede utilizar:**

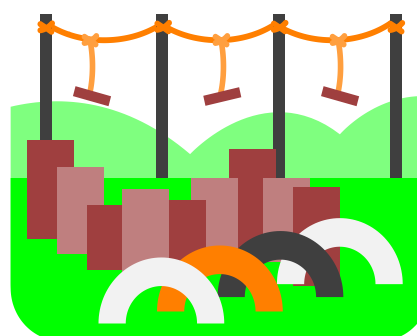
Cualquier persona de 0 a 18 años de edad puede utilizarlas libremente. Pero, los niños preescolares deben estar acompañados por su tutor.

- **A la hora de utilizar:**

Se pueden utilizar gratuitamente y no hace falta solicitar. Si Ud. quiere participar en algún evento, puede que le pida la solicitud y el pago.

### **Centro de bienestar de Tahara para los niños (TEL:23-4761)**

|          |   |
|----------|---|
| Horario  | 10:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 17:00   |
| Descanso | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Martes</li> <li>•Fin de año y Año Nuevo</li> <li>•O-bon (fiesta budista de los difuntos)</li> </ul> |
| Lugar    | 25-1 Tsukidashi Tahara-cho  |



こそだ しえんせんたー こそだ しえんか  
 子育て支援センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

こそだ しえんせんたーは、おこさんとほごしや いっしょ あそ ぼしよ こ 子どもを預ける  
 ぼしよ 場所ではありません。

こそだ しえんせんたー ほいくし こそだ そうだん おう  
 子育て支援センターには、保育士がいますので、子育て相談に応じることができます。

りよう ひと  
 利用できる人

おおむ さいみまん こ ほごしや だれ じゆう りよう  
 概ね3歳未満のおこさんと保護者なら、誰でも自由に利用できます。

りよう  
 利用するとき

りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう  
 利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。

る む ない  
 さくらルーム（すくっと内 TEL: 23-1510）

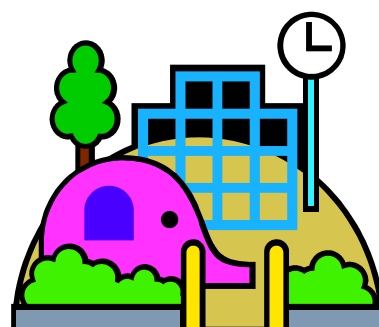
|                |   |
|----------------|---|
| りようじかん<br>利用時間 | へいじつ<br>平日 9:00~12:00・13:00~16:30<br>どようび にちようび しゅくじつ<br>土曜日、日曜日、祝日 9:00~16:30      |
| やす<br>休み       | すいようび すいようび しゅくじつ ばあい よくへいじつ ねんまつねんし<br>水曜日（水曜日が祝日の場合は、その翌平日）・年末年始（12月<br>28日~1月4日） |

る む いら ごみさきほいくえんない  
 なのはなルーム（伊良湖岬保育園内 TEL: 38-0760）

|                |   |
|----------------|---|
| りようじかん<br>利用時間 | 9:30~12:00・13:00~15:30  |
| やす<br>休み       | どようび にちようび しゅくじつ ねんまつねんし ほいくえん やす<br>土曜日・日曜日・祝日・年末年始・お盆・保育園が休みのとき |

る む えんない  
 こがめルーム（あかばねこども園内 TEL: 45-2416）

|                |   |
|----------------|---|
| りようじかん<br>利用時間 | 9:30~12:00・13:00~15:30  |
| やす<br>休み       | どようび にちようび しゅくじつ ねんまつねんし えん やす<br>土曜日・日曜日・祝日・年末年始・お盆・こども園が休みのとき |





## Centro del Apoyo para la Crianza

(Sec. de Apoyo para la Crianza/ Kosodate Shien-ka TEL:23-3513)

El centro del apoyo para la crianza (Kosodate shien center) tiene por objetivo ofrecer un lugar para que los niños jueguen con su tutor. No es un lugar para dejarlos.

Dado que se encuentra un/a puericultor/a en el centro, se puede hacer consulta de la crianza.

- **Quien puede utilizar:**

Todos los niños de hasta unos 3 años de edad con su tutor pueden utilizar libremente.

- **A la hora de utilizar:**

Se puede utilizar gratuitamente y no hace falta solicitar.

### Habitación *Sakura* (cerezo) (en la Casa *Sukkuto* TEL:23-1510)

|          |   |
|----------|---|
| Horario  | Lunes a Viernes 9:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 16:30hs<br>Sábados, Domingos y Días feriados 9:00 ~ 16:30hs                            |
| Descanso | Miércoles, Fin de año y Año Nuevo (Del 28 de Dic. al 4 de Enero)<br>(Si el miércoles es feriado, al siguiente día laborable). |

### Habitación *Nanohana* (flor de colza) (en la guardería de Irago-misaki TEL:38-0760)

|          |   |
|----------|---|
| Horario  | 9:30 ~ 12:00 y 13:00 ~ 15:30  |
| Descanso | Sábados, Domingos, Días feriados, Fin de año y Año Nuevo,<br>Obon (fiesta budista de los difuntos) y Descanso de la guardería |

### Habitación Kogame (Jardín de Niños de Akabane TEL: 45 - 2416)

|          |  |
|----------|--|
| Horario  | 9:30~12:00hs y de 13:00~15:30hs  |
| Descanso | Sábados, domingos, días festivos, fin de año y año nuevo, Obon y cuando el jardín infantil certificado está de descanso. |



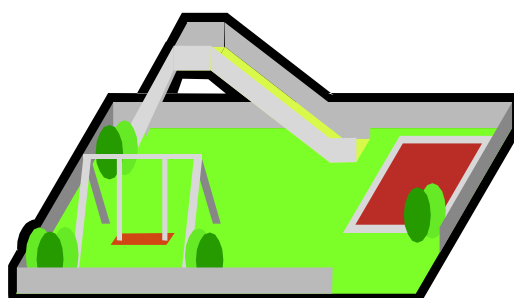
## 親子交流館 (すくっと TEL : 23-1510)

すくっとは、雨の日でも親子で遊べ、多様な世代が交流・活動し、切れ目ない子育て支援サービスを提供する施設です。

妊娠期から子育て中の保護者等の相談を受ける妊娠・出産・子育て総合相談窓口や、子育て支援センター、一時預かり室、キッズスペースなどがあり、子どもと保護者が楽しく過ごせます。

また、マルチスタジオやカルチャールーム、ボルダリング、ラウンジなど、親子以外にも楽しめる施設があり、多くの方が楽しめる場所になっています。

|                  |   |
|------------------|---|
| かいかんじかん<br>開館時間  | 8:30~21:00  |
| やす<br>休み         | すいようび すいようび しゅくじつ ばあい<br>水曜日(水曜日が祝日の場合は、その翌平日)・12月28日~<br>1月4日                |
| ばしょ<br>場所        | たはらちやうにしおおはま<br>田原町西大浜13-1  |
| りようりようきん<br>利用料金 | まるちすたじお かるちゃーるーむ およ いちじあず<br>マルチスタジオ、カルチャールーム及び一時預かりの利用は<br>ゆうりよう<br>有料となります。 |



## Centro de Intercambio para padres e hijos (Sukkuto TEL:23-1510)

Sukkuto es una instalación en la que, aunque llueva, pueden ir a jugar padres e hijos, tener Intercambios con distintas generaciones a través de las actividades, por lo cual se puede proporcionar un apoyo sostenible para criar a hijos.

En el centro hay una consulta general desde el período de embarazo, el parto y la crianza para ayudar a los padres en mencionados períodos. También cuenta con un Centro de apoyo para la crianza, guardería temporal y sala de niños en donde los niños se pueden entretener con sus padres.

Además, hay un multiestadio, salón de cultura, espacio de bouldering (pared para escalar), y una sala de espera para que los demás usuarios también puedan pasar tiempo agradable aquí.

|          |  |
|----------|--|
| Horario  | 8:30 ~ 21:00   |
| Descanso | Miércoles,(Si el miércoles es feriado, al siguiente día laborable) y 28 de diciembre al 4 de enero |
| Lugar    | 13-1 Nishi-ohama Tahara-cho  |
| Tarifa   | Debe pagar para usar el multiestadio, salón de cultura y servicios de guardería temporal.          |



## 20 市営住宅・県営住宅・県公社住宅

### 市営住宅（建築課 TEL: 23-3527）

田原市には、市でアパートなどを貸す市営住宅があります。市営住宅に住むには、収入や家族構成など一定の条件があります。市営住宅には、いろいろな種類があり、収入や家族構成によって、申し込める住宅が異なります。

申し込みには、必要な書類を提出します。必要な書類は、申し込みをする人の状況によって異なります。申し込みをしても、空き家がなければ、すぐに住むことはできません。空き家がでるまで、長い期間がかかる場合があります。

### 県営住宅・県公社住宅

（三河住宅管理事務所 東三河支所 TEL 0532-53-5616）

田原市には、県営住宅と県公社住宅があります。申し込みは、三河住宅管理事務所東三河支所で受け付けています。



## **20. Vivienda Municipal / Vivienda Prefectural / Vivienda de la Corporación Prefectural**

### **Vivienda Municipal (Sec. de Construcción/ Kenchiku-ka TEL:23-3527)**

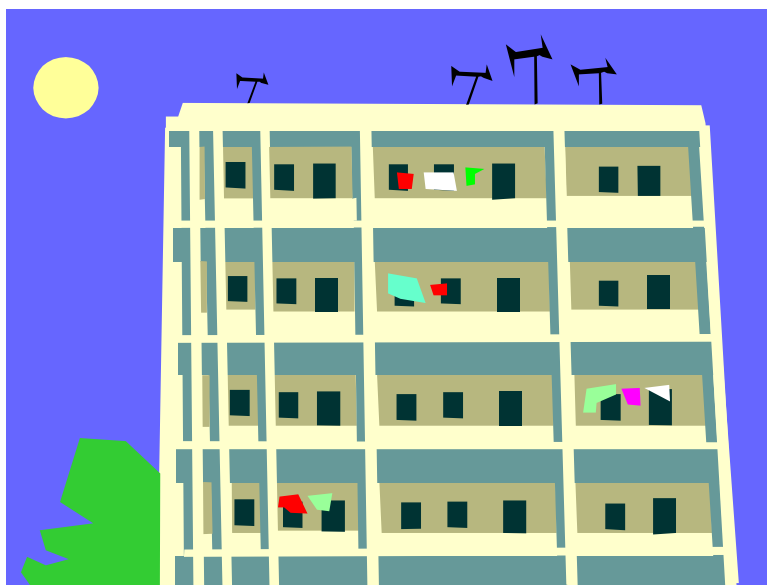
La municipalidad de Tahara ofrece viviendas municipales. Existen ciertas condiciones que satisfacer al solicitarla como los ingresos y la composición familiar. Tahara posee varios tipos de viviendas, las cuales se asignarán de acuerdo con los ingresos y la composición familiar.

Se deben presentar los documentos necesarios para la solicitud. Los documentos requeridos varían según las condiciones de cada solicitante. Aunque Ud. solicite, si no hay una vivienda vacía en ese momento, tendrá que esperar hasta que haya una desocupada. Puede ser que tenga que esperar mucho tiempo.

### **Vivienda Prefectural / Vivienda de la Corporación Prefectural**

**(Oficina de Administración de Viviendas de Mikawa Sucursal Higashi-mikawa  
TEL:0532-53-5616)**

En Tahara hay viviendas prefecturales y viviendas de la corporación prefectural. La solicitud se acepta en la Oficina de Administración de Viviendas Mikawa sucursal Higashi-mikawa.



## 21 仕事

外国人が日本で働くには、就労が許可されている在留資格を取得するか入国管理局で資格外活動許可を得ることが必要です。まず、自分の在留資格で働けるかどうかを確認してください。

### 仕事を見つけたい

「ハローワーク」(公共職業安定所)では、職業相談・職業紹介を行っています。

豊橋外国人職業相談センター(豊橋) TEL: 0532-57-1356

|        |                                |
|--------|--------------------------------|
| ポルトガル語 | 月曜日～金曜日 9:30～12:00・13:00～16:00 |
|--------|--------------------------------|

名古屋外国人雇用サービスセンター(名古屋) TEL: 052-855-3770

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| ポルトガル語・スペイン語 | 月曜日～金曜日 9:15～12:00・13:00～17:15 |
| 英語・中国語       |                                |

|       |                                |
|-------|--------------------------------|
| タガログ語 | 水曜日～金曜日 9:15～12:00・13:00～17:15 |
|-------|--------------------------------|

田原市地域職業相談室(田原)(田原福祉センター1階)

TEL: 0531-24-0050

|     |                    |
|-----|--------------------|
| 日本語 | 月曜日～金曜日 9:30～17:00 |
|-----|--------------------|

※求職登録・職業相談はできません。※通訳はいません。

### 在留資格を問い合わせたい

在留資格についてわからないことや、働くために必要な手続きのことなどの相談を受け付けています。

外国人在留総合インフォメーションセンター TEL: 0570-013-904

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| 英語・ポルトガル語   | 月曜日～金曜日 8:30～17:15 |
| スペイン語・中国語   |                    |
| タガログ語・韓国語   |                    |
| ベトナム語・ネパール語 |                    |
| インドネシア語・タイ語 |                    |
|             |                    |

あいち多文化共生センター 外国人向け専門相談(名古屋)

TEL: 052-961-7902

|               |  |
|---------------|--|
| 英語・ポルトガル語     | 在留関係: 毎月第3水曜日 13:00～17:00<br>※前日までに電話で予約してください<br>労働関係: 毎月第2月曜日 13:00～17:00<br>※1週間前までに電話で予約してください |
| スペイン語・中国語     |  |
| タガログ語・韓国語     |  |
| ベトナム語・インドネシア語 |  |
| ネパール語・タイ語     |  |
| ミャンマー語        |  |
|               |  |

※予約の受付は、月曜日～土曜日 10:00～18:00

## 21. Trabajo

Si un ciudadano extranjero quiere trabajar en Japón, debe haber obtenido un estatus de residencia que le permita trabajar u obtener un permiso para realizar actividades fuera de su categoría en la Oficina de Inmigración. Confirme, antes que nada, si la categoría de su visado es aplicable.

### Cómo buscar trabajo.

En el "Hello Work" (servicio público de empleo) se ofrece la información sobre empleos y se ponen en contacto con el lugar de trabajo.

### Centro de consulta de empleo de Toyohashi para los extranjeros (Toyohashi)

TEL:0532-57-1356

|            |  |
|------------|--|
| •Portugués | Lunes a Viernes 9:30 ~ 12:00 y 13:00 ~ 16:00 |
|------------|--|

### Centro de servicio de empleo de Nagoya para los extranjeros (Nagoya) TEL: 052-855-3770

|   |  |
|---|--|
| •Portugués, •Español<br>•Inglés, •Chino | Lunes a Viernes 9:15 ~ 12:00 y 13:00 ~ 17:15 |
|---|--|

|          |  |
|----------|--|
| • Tagalo | De Miércoles a Viernes De 9:15~12:00 • 13:00~17:15 |
|----------|--|

Consulta de empleo regional de Tahara (1er. piso del Centro de asistencia social de Tahara)  
TEL:0531-24-0050

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| • Japonés | Lunes a Viernes 9:30 ~ 17:00 |
|-----------|------------------------------|

\* No pueden inscribirse en la búsqueda de empleo ni consultar empleo.

\* No hay servicios de traducción.

### Cómo solicitar la información del tipo de VISA.

Sobre la categoría de visado y los trámites necesarios para el empleo, Ud. puede pedir consejos al siguiente centro.



### Centro general de información para los residentes extranjeros

TEL:0570-013-904

|   |                              |
|---|------------------------------|
| Inglés, Portugués,<br>Español, Chino,<br>Tagalo, Coreano<br>Vietnamita, Nepalí<br>Indonesio y Tailandés | Lunes a Viernes 8:30 ~ 17:15 |
|---|------------------------------|

### Centro multicultural de Aichi Consulta dirigida a los residentes extranjeros (Nagoya)

TEL:052-961-7902

|  |  |
|--|--|
| Inglés, Portugués,<br>Español, Chino,<br>Tagalo, Coreano,<br>Vietnamita, Indonesio,<br>Nepalés, Tailandés<br>y Birmano | Sobre la categoría de visado: 3er.Miércoles 13:00~17:00<br>* Reserve por teléfono un día antes de la consulta a más tardar.<br>Sobre el empleo: 2do.Lunes 13:00~17:00<br>* Reserve por teléfono una semana antes de la consulta. |
|--|--|

\* Horario de la reserva: Lunes a Sábado 10:00~18:00

22 そうだんまどぐち  
相談窓口



いっぱん 一般・せいかつ生活相談窓口

ほうじん NPO法人 こくさいこうりゅうきょうかい 国際交流協会 (たはらぶんかいかい 田原文化会館) TEL: 0531-22-2622

|                               |   |   |
|-------------------------------|---|---|
| <small>がいこくじん</small> 外国人相談窓口 | <small>きほんにほんご</small><br>基本日本語   | <small>まいしゅうすい きん にちようび</small><br>毎週水、金、日曜日 10:00~17:00  |
|                               | <ul style="list-style-type: none"> <li><small>ちゅうごくご</small> ・中国語</li> <li><small>たがろぐご</small> ・タガログ語</li> <li><small>べとなむご</small> ・ベトナム語</li> <li><small>えいご</small> ・英語</li> <li><small>いんどねしあご</small> ・インドネシア語</li> </ul> | <p><small>つうやく ひつよう ばあい</small> 通訳が必要な場合は、<small>そうだんび にちまえ</small> 相談日の3日前までに<br/><small>れんらく</small> 連絡をしてください。<small>つうやく ひと にっぺい ちょうせい</small> 通訳の人と日程の調整<br/>をします。</p> |

こうざい (公財) あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 TEL: 052-961-7902 (なごや 名古屋)

|   |                                  |   |
|---|----------------------------------|---|
| <small>そうだん じょうほう</small><br>相談・情報<br><small>かうんたー</small><br>カウンター | <small>ぼるとがるご</small><br>・ポルトガル語 | <small>げつようび どようび</small><br>月曜日~土曜日 10:00~18:00  |
|   | <small>すべいんご</small><br>・スペイン語   | <small>げつようび きんようび</small><br>月曜日~金曜日 13:00~18:00 |
|   | <small>えいご</small><br>・英語        | <small>げつようび きんようび</small><br>月曜日~金曜日 13:00~18:00 |
|   | <small>ちゅうごくご</small><br>・中国語    | <small>げつようび</small><br>月曜日 13:00~18:00           |

たぶんかそーしゃるわーかー ※多文化ソーシャルワーカーによる個別相談。しんこく もんだい たい 深刻な問題に対して、けいぞく しえん じ 継続した支援が受けられます。

|   |  |  |
|---|--|--|
| <small>がいこくじん</small><br>外国人のための<br><small>むりようべんごし</small> 無料弁護士相談<br><b>予約制</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li><small>えいご</small> ・英語</li> <li><small>ちゅうごくご</small> ・中国語</li> <li><small>ぼるとがるご</small> ・ポルトガル語</li> <li><small>すべいんご</small> ・スペイン語</li> <li><small>たがろぐご</small> ・タガログ語</li> <li><small>べとなむご</small> ・ベトナム語</li> </ul> | <p><small>まいつきだい きんようび</small> 毎月第2、4金曜日 13:00~16:00</p> <p><small>せんちゃくじゅん うけつけすう めい</small> 先着順：受付数4名になったら終了。<br/><small>つうやく ひつよう ばあい</small> 通訳が必要な場合は、<small>そうだんび にちまえ かようび</small> 相談日の3日前の火曜日<br/><small>しょうご</small> 正午までに予約が必要です。</p> <p>※<small>ほか げんご ばあい にほんご</small> 他の言語の場合は、日本語のわかる人を連れ<br/>て来てください。</p> |
|---|--|--|

ほうりつてき もんだい ※法律的な問題で、せんもんか あどばいす ひつよう 専門家のアドバイスが必要なときは利用してください。

よやく じょうき 予約は上記相談・情報カウンターで受け付けています。



## 22. Centros de Consulta

### Consulta sobre la vida diaria y asuntos generales

**Asociación Internacional de Tahara, OSFL (Casa cultural de Tahara) TEL:0531-22-2622**

|  |  |   |
|--|--|---|
| Ventanilla de consulta destinada a los extranjeros | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chino</li> <li>• Tagalo</li> <li>• Vietnamita</li> <li>• Inglés</li> <li>• Indonesio</li> </ul> | <p>Miércoles, Viernes y Domingos<br/>10:00~17:00</p> <p>Se ofrece esta consulta básicamente en japonés. En caso de que necesite un intérprete, póngase en contacto con la asociación 3 días antes de la consulta para fijar la fecha con el intérprete.</p> |
|--|--|---|

### Asociación Internacional de Aichi TEL:052-961-7902 (Nagoya)

|                                      |            |                                  |
|--------------------------------------|------------|----------------------------------|
| Ventanilla de consulta e información | •Portugués | Lunes a Sábado 10:00 ~ 18:00     |
|                                      | •Español   | Lunes y Viernes<br>13:00 ~ 18:00 |
|                                      | •Inglés    | Lunes<br>13:00 ~ 18:00           |
|                                      | •Chino     | Lunes 13:00 ~ 18:00              |

\* Se ofrecen servicios de consulta individual con un asistente social multicultural. Si Ud. se encuentra con graves problemas, le pueden prestar apoyo de manera continuada.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>Consulta legal gratuita para los extranjeros</p> <p><span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Debe reservar</span></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Inglés</li> <li>•Chino</li> <li>•Portugués</li> <li>•Español</li> <li>•Tagalo</li> <li>•Vietnamita</li> </ul> | <p>2do. y 4to.Viernes 13:00 ~ 16:00</p> <p>Por orden de llegada: Aceptar hasta 4 solicitudes. En caso de que necesite un intérprete, debe reservar antes del mediodía de martes de la misma semana de la consulta.</p> <p>En caso de otros idiomas, por favor venga con persona que entienda japonés y su idioma.</p> |
|--|---|---|

\* Use este servicio cuando Ud. necesite consejos de un experto sobre problemas legales. La reserva arriba mencionada se hace en la ventanilla de consulta e información.

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| にほんご えいご<br>・日本語・英語                | かようび にちようび<br>火曜日～日曜日<br>9:00～12:00・13:00～19:00                                    |
| ぼるとがるご すべいんご<br>・ポルトガル語・スペイン語      | かようび にちようび<br>火曜日～日曜日<br>10:00～12:00・13:00～17:00                                   |
| ちゅうごくご<br>・中国語                     | かようび きんようび<br>火曜日～金曜日 13:00～17:00<br>どようび にちようび<br>土曜日・日曜日 10:00～12:00・13:00～17:00 |
| かんこくご<br>・韓国語<br>ふいりびのご<br>・フィリピン語 | もくようび<br>木曜日 13:00～17:00<br>どようび にちようび<br>土曜日・日曜日 13:00～17:00                      |
| べとなむご<br>・ベトナム語                    | すいようび<br>水曜日 13:00～17:00<br>にちようび<br>日曜日 13:00～17:00                               |
| ねばーるご<br>・ネパール語                    | すいようび<br>水曜日 13:00～17:00   |

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

※水曜日と日曜日は、行政書士が相談に応じます。

しゃかいふくしほうじんしゃかいしゃかいふくしきょうぎかい しんぱい そうだんじよ  
社会福祉法人田原市社会福祉協議会 心配ごと相談所 TEL: 23-0610 (田原)

|              |   |
|--------------|---|
| にほんご<br>・日本語 | めんせつそうだん つき<br>・面接相談 (月5～6回) <b>予約制</b><br>べんごし みんせいいいん じんけんようごいいんなど そうだん おう<br>弁護士や民生委員、人権擁護委員等が相談に応じます。 |
|--------------|---|

\* 会場：田原福祉センター、渥美福祉センター (ライフランド)、赤羽根福祉センター

ほうてらすたげんごじょうほうていきょうさーびす どくりつぎょうせいほうじんにほんしほうしえんせんたー  
「法テラス多言語情報提供サービス」(独立行政法人日本司法支援センター)

しゃっきん りこん ろうどう じこ ほうてき とらぶる ばあい そうだんまどぐち  
借金や離婚、労働、事故など法的なトラブルがおきた場合の相談窓口です。

TEL: 0570-078377 ※通話料がかかります。

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| えいご ちゅうごくご ぼるとがるご かんこくご<br>・英語・中国語・ポルトガル語・韓国語<br>すべいんご べとなむご たがるご<br>・スペイン語・ベトナム語・タガログ語<br>ねばーるご タイ語<br>・ネパール語・タイ語<br>いんどねしあご<br>・インドネシア語 | げつようび きんようび<br>月曜日～金曜日 9:00～17:00 |
|---|-----------------------------------|

「よりそいホットライン」(外国人のための専門相談)

電話をかけ、ガイダンスが流れた後に2番を押してください。

TEL: 0120-279-338 (通話料無料)



|  |  |
|--|--|
| えいご ちゅうごくご かんこく ちようせんご<br>・英語・中国語・韓国・朝鮮語<br>たがるご タイ語 すべいんご<br>・タガログ語・タイ語・スペイン語<br>ぼるとがるご べとなむご ねばーるご<br>・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語<br>いんどねしあご<br>・インドネシア語 | まいにち<br>毎日 10:00～22:00<br>※対応言語は時間によって変わります。 |
|--|--|

**Centro Internacional de Nagoya TEL:052-581-0100 (Nagoya)**

**E-mail:info@nic-nagoya.or.jp**

|                         |   |
|-------------------------|---|
| • Japonés • Inglés      | Martes a Domingo<br>9:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 19:00                                  |
| • Portugués • Español   | Martes a Domingo<br>10:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 17:00                                 |
| • Chino                 | Martes a Viernes 13:00 ~ 17:00<br>Sábados y Domingo 10:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 17:00 |
| • Coreano<br>• Filipino | Jueves 13:00 ~ 17:00<br>Sábados y Domingo 13:00 ~ 17:00                           |
| • Vietnamita            | Miércoles 13:00 ~ 17:00<br>Domingo 13:00 ~ 17:00                                  |
| • Nepali                | Miércoles 13:00 ~ 17:00   |

\* Si Ud. tiene alguna dificultad o problema en la vida, puede consultar por teléfono.

\* El especialista legal del trámite administrativo contestará sus preguntas los miércoles y domingos.

**Consejo de Bienestar de Tahara (Corporación de Servicios Sociales)**

**Consultorio de preocupaciones TEL:0531-23-0610 (Tahara)**

|           |   |
|-----------|---|
| • Japonés | Consulta individual por entrevista (5 ó 6 veces al mes) <b>Debe reservar</b><br>Ofrecida por el abogado, comisionado de bienestar, o miembro de pro derechos humanos. |
|-----------|---|

Lugar: Centro de Bienestar de Tahara, Centro de Bienestar de Atsumi (Life Land) y Centro de Bienestar de Akabane

**“Servicio de información multilingüe de Terraza de Ley (Hou terasu)”**

**(Institución Administrativa Independiente de Japón Centro de Asistencia Legal)**

Ofrecen servicio de consultas sobre problemas legales como deudas, divorcio, trabajo, accidentes, etc.

TEL:0570-078377 ※ Se cobra el importe de la llamada.

|  |                              |
|--|------------------------------|
| Inglés, Chino, Portugués, Coreano,<br>Español, Vietnamita y Tagalo, Nepali,<br>Tailandés e Indonesio | Lunes a Viernes 9:00 ~ 17:00 |
|--|------------------------------|

**“Yorisoi Hot Line”**

**(Línea telefónica para extranjeros, que ofrece servicios de consulta con expertos.)**

Llame por teléfono y pulse el número 2 después de la orientación mecánica.

TEL:0120-279-338 (Llamada gratuita)

|   |   |
|---|---|
| • Inglés • Chino • Coreano<br>• Tagalo • Tailandés<br>• Español • Portugués<br>• Vietnamita • Nepali<br>• Indonesio | Todos los días 10:00 ~ 22:00<br>※ El idioma disponible cambiará según el horario. |
|---|---|

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| ・ベトナム語<br>Tel: 0120-250-168   | げつようび きんようび<br>月曜日・金曜日 11:00~19:00<br>どようび<br>土曜日 9:00~17:00           |
| ・中国語<br>Tel: 0120-250-169     | げつようび すいようび きんようび<br>月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00<br>どようび<br>土曜日 9:00~17:00 |
| ・インドネシア語<br>Tel: 0120-250-192 | かようび もくようび<br>火曜日・木曜日<br>11:00~19:00                                   |
| ・タガログ語<br>Tel: 0120-250-197   | かようび<br>火曜日 11:00~19:00<br>どようび<br>土曜日 9:00~17:00                      |
| ・英語<br>Tel: 0120-250-147      | かようび<br>火曜日 11:00~19:00<br>どようび<br>土曜日 9:00~17:00                      |
| ・タイ語<br>Tel: 0120-250-198     | もくようび<br>木曜日 11:00~19:00<br>にちようび<br>日曜日 9:00~17:00                    |
| ・カンボジア語<br>Tel: 0120-250-366  | もくようび<br>木曜日<br>11:00~19:00  |
| ・ミャンマー語<br>Tel: 0120-250-302  | かようび<br>火曜日<br>11:00~19:00   |

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

ろうどうそうだんまどぐち  
労働相談窓口

ろうどうじょうけん しごと かん とらぶる こま ひと  
労働条件など、仕事に関するトラブルで困っている人のための相談窓口です。

あいちろうどうきょく がいこくじんろうどうしやそうだん こーなー  
愛知労働局 (外国人労働者相談コーナー)

TEL: 052-972-0253 (名古屋)

|         |  |
|---------|--|
| ・英語     | かようび もくようび<br>火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00 |
| ・ポルトガル語 | かようび きんようび<br>火曜日~金曜日 9:30~12:00・13:00~16:00 |

とよはしろうどうきじゅんかんたくしよ がいこくじんろうどうしやそうだん こーなー  
豊橋労働基準監督署 (外国人労働者相談コーナー)

TEL: 0532-54-1192 (豊橋)

|         |   |
|---------|---|
| ・ポルトガル語 | げつようび すいようび きんようび<br>月曜日・水曜日・金曜日 9:30~12:00・13:00~15:30 |
|---------|---|

**Organización destinada a la práctica de habilidad para personas extranjeras**

**URL:** <https://www.otit.go.jp/notebook/>

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Vietnamita<br>TEL:0120-250-168 | Lunes y Viernes<br>11:00 ~ 19:00<br>Sábado de 9:00 a 17:00hs            |
| Chino<br>TEL:0120-250-169      | Lunes, Miércoles y Viernes<br>11:00 ~ 19:00<br>Sábado de 9:00 a 17:00hs |
| Indonesio<br>TEL:0120-250-192  | Martes y Jueves<br>11:00 ~ 19:00  |
| Tagalo<br>TEL:0120-250-197     | Martes<br>11:00 ~ 19:00<br>Sábado de 9:00 a 17:00hs                     |
| Inglés<br>TEL:0120-250-147     | Martes<br>11:00 ~ 19:00<br>Sábado de 9:00 a 17:00hs                     |
| Tailandés<br>TEL:0120-250-198  | Jueves<br>11:00 ~ 19:00<br>Sábado de 9:00 a 17:00hs                     |
| Camboyano<br>TEL:0120-250-366  | Jueves<br>11:00 ~ 19:00   |
| Birmano<br>TEL:0120-250-302    | Martes<br>11:00 ~ 19:00   |

\* Puede hacer consulta por teléfono si Ud. se encuentra con algo difícil de entender en la vida japonesa o tiene dificultades.

**Consulta laboral**

Esta consulta es para quien se encuentra en dificultades por problemas laborales y condiciones de trabajo.

**Oficina Laboral de Aichi**

**(Consultorio para los trabajadores extranjeros) TEL:052-972-0253 (Nagoya)**

|             |                  |                              |
|-------------|------------------|------------------------------|
| • Inglés    | Martes y Jueves  | 9:30 ~ 12:00 y 13:00 ~ 16:00 |
| • Portugués | Martes a Viernes | 9:30 ~ 12:00 y 13:00 ~ 16:00 |

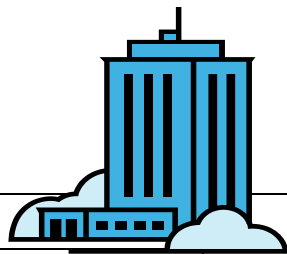
**Oficina Inspector de Condiciones Laborales de Toyohashi**

**(Consultorio para los trabajadores extranjeros) TEL:0532-54-1192 (Toyohashi)**

|             |                            |                                |
|-------------|----------------------------|--------------------------------|
| • Portugués | Lunes, Miércoles y Viernes | 9:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 15:30hs |
|-------------|----------------------------|--------------------------------|



23 しせつりすと 施設リスト



|          | しせつめい<br>施設名  | しよざいち<br>所在地               | でんわばんごう<br>電話番号 |
|----------|---|----------------------------|-----------------|
| 市役所      | たはらしやくしよ<br>田原市役所                                     | たはらちよみなみばんば<br>田原町南番場30-1  | 22-1111         |
|          | たはらしやくしよあかばねしんせんたー<br>田原市役所赤羽根市民センター                  | あかばねちよあかど<br>赤羽根町赤土1       | 45-3111         |
|          | たはらしやくしよあつみしよ<br>田原市役所渥美支所                            | こだちよおかのこし<br>古田町岡ノ越6-4     | 33-1111         |
| 文化会館・図書館 | たはらしたはらぶんかいかん<br>田原市田原文化会館                            | たはらちよしおみ<br>田原町汐見5         | 22-6061         |
|          | たはらしあかばねぶんかいかん<br>田原市赤羽根文化会館                          | あかばねちよあかど<br>赤羽根町赤土1       | 45-3939         |
|          | たはらしあつみぶんかいかん<br>田原市渥美文化会館                            | こだちよおかのこし<br>古田町岡ノ越6-4     | 33-1000         |
|          | たはらしちゆうおうとしよかん<br>田原市中央図書館                            | たはらちよしおみ<br>田原町汐見5         | 23-4946         |
|          | たはらしあつみとしよかん<br>田原市渥美図書館                              | こだちよおかのこし<br>古田町岡ノ越6-4     | 33-1114         |
|          | たはらしあかばねとしよかん<br>田原市赤羽根図書館                            | あかばねちよあかど<br>赤羽根町赤土1       | 45-3426         |
| 広場・公園    | たはらしたはらぶんかひろば<br>田原市田原文化広場                            | たはらちよしおみ<br>田原町汐見5         | 22-6061         |
|          | たはらしあかばねぶんかひろば<br>田原市赤羽根文化広場                          | たかまつちよおむらざき<br>高松町尾村崎443   | 45-2823         |
|          | たはらしあつみうんどうこうえん<br>田原市渥美運動公園                          | こしおづちちようしろやま<br>小塩津町後山1    | 38-0111         |
|          | たはらしみどり はまこうえんせんたーほうす<br>田原市緑が浜公園センターハウス              | みどり はまよんごう<br>緑が浜四号1-1     | 23-2663         |
|          | たはらしたきがしらこうえんせんたーほうす<br>田原市滝頭公園センターハウス                | たはらちよにしきがしら<br>田原町西滝頭6     | 22-3936         |
|          | たはらししろやかいひんこうえんせんたーほうす<br>田原市白谷海浜公園センターハウス            | しろいそ<br>白磯5                | 22-7300         |
|          | たはらしちゆうおうこうえんせんたーほうす<br>田原市中央公園センターハウス                | としまちよにししんでん<br>豊島町西新田1     | 22-0003         |
|          | えひまやがいかつどうせんたー (せいねん いえ)<br>江比間野外活動センター (青年の家)        | えひまちよながお<br>江比間町長尾1-1      | 37-1025         |
|          | たはらしあしがいけのうぎやうこうえん (さんてぱるく)<br>田原市芦ヶ池農業公園 (サンテパルク)    | のだちよあしがいけ<br>野田町芦ヶ池8       | 25-1234         |
|          | ざおうさんてんぼうだい<br>蔵王山展望台                                 | うらちよざおう<br>浦町蔵王1-46        | 22-0426         |
| 福祉・児童    | たはらしたはらふくしせんたー<br>田原市田原福祉センター                         | あかいしにちようめ<br>赤石二丁目2        | 23-3811         |
|          | たはらしあかばねふくしせんたー<br>田原市赤羽根福祉センター                       | あかばねちよあかど<br>赤羽根町赤土1       | 45-3499         |
|          | たはらしあつみふくしせんたー (あつみらいふらんど)<br>田原市渥美福祉センター (あつみライフランド) | ほびちようてらにし<br>保美町寺西21-10    | 33-0386         |
|          | たはらしたはらじどうせんたー<br>田原市田原児童センター                         | たはらちよつきだし<br>田原町築出25-1     | 23-4761         |
|          | たはらしおやこちよゆうかん<br>田原市親子交流館 すくっと                        | たはらちよにしおおはま<br>田原町西大浜13-1  | 23-1510         |
|          | たはらしきょういく<br>田原市ふるさと教育センター                            | のだちよかごた<br>野田町籠田3          | 36-6614         |
| 博物館      | たはらしはくぶつかん<br>田原市博物館                                  | たはらちよほうこう<br>田原町巴江11-1     | 22-1720         |
|          | たはらしあつみきょうどしりやうかん<br>田原市渥美郷土資料館                       | こだちよおかのこし<br>古田町岡ノ越6-4     | 33-1127         |
|          | たはらしよしごかいづかしせきこうえん (しえるまよしご)<br>田原市吉胡貝塚史跡公園 (シエルマ吉胡)  | よしごちよやざき<br>吉胡町矢崎42-4      | 22-8060         |
| 道の駅      | たはら<br>田原めっくんはうす                                      | ひがしあかいしごちようめ<br>東赤石五丁目74   | 23-2525         |
|          | あかばねろこすてーしょん<br>あかばねロコステーション                          | あかばねちよおおにし<br>赤羽根町大西32-4   | 45-5088         |
|          | いらごくりすたるぼると<br>伊良湖クリスタルポルト                            | いらごちよみやした<br>伊良湖町宮下3000-65 | 35-6631         |

たはらししがいきよくばん  
※田原市の市外局番：0531

## 23. Lista de Instalaciones



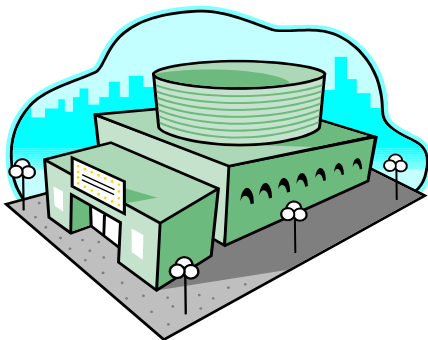
| Nombre                       |  | Domicilio                      | Teléfono |
|------------------------------|--|--------------------------------|----------|
| Municipio                    | Ayuntamiento de Tahara   | Tahara-cho Minami-banba 30-1   | 22-1111  |
|                              | Centro civil de Akabane  | Akabane-cho Akado 1            | 45-3111  |
|                              | Dependencia de Atsumi  | Koda-cho Okanokoshi 6-4        | 33-1111  |
| Centro Cultural y Biblioteca | Centro Cultural de Tahara de la ciudad de Tahara                   | Tahara-cho Shiomi 5            | 22-6061  |
|                              | Centro Cultural de Akabane   | Akabane-cho Akado 1            | 45-3939  |
|                              | Centro Cultural de Atsumi  | Koda-cho Okanokoshi 6-4        | 33-1000  |
|                              | Biblioteca central   | Tahara-cho Shiomi 5            | 23-4946  |
|                              | Biblioteca de Atsumi   | Koda-cho Okanokoshi 6-4        | 33-1114  |
|                              | Biblioteca de Akabane  | Akabane-cho Akado 1            | 45-3426  |
| Plaza y Parque               | Plaza cultural de Tahara   | Tahara-cho Shiomi 5            | 22-6061  |
|                              | Plaza cultural de Akabane  | Takamatsu-cho Omurazaki 443    | 45-2823  |
|                              | Parque deportivo de Atsumi   | Koshiozu-cho Ushiroyama 1      | 38-0111  |
|                              | Centro de información del Parque de Midorigahama                   | Midorigahama Yongo 1-1         | 23-2663  |
|                              | Centro de información del Parque de Takigashira                    | Tahara-cho Nishi-takigashira 6 | 22-3936  |
|                              | Centro de información del Parque de playa de Shiroya               | Shiraiso 5                     | 22-7300  |
|                              | Centro de información del Parque central                           | Toshima-cho Nishi-shinden 1    | 22-0003  |
|                              | Centro de recreo al aire libre de Ehima (Casa de jóvenes)          | Ehima-cho Nagao 1-1            | 37-1025  |
|                              | Parque agrícola de Ashigaike (Sante Parc)                          | Noda-cho Ashigaike 8           | 25-1234  |
|                              | Mirador del monte Zao  | Ura-cho Zao 1-46               | 22-0426  |
| Bienestar y Niños            | Centro de bienestar de Tahara                                      | Akaishi 2-chome 2              | 23-3811  |
|                              | Centro de bienestar de Akabane                                     | Akabane-cho Akado 1            | 45-3499  |
|                              | Centro de bienestar de Atsumi (Lifeland)                           | Hobi-cho Teranishi 21-10       | 33-0386  |
|                              | Centro de bienestar para los niños                                 | Tahara-cho Tsukidashi 25-1     | 23-4761  |
|                              | C. de intercambio p/padres e hijos <i>Sukkuto</i>                  | Tahara-cho Nishi-ohama 13-1    | 23-1510  |
|                              | Centro de educación <i>Furusato</i> de Tahara                      | Tahara-cho, Kagota3            | 36-6614  |
| Museo                        | Museo municipal de Tahara  | Tahara-cho Hako 11-1           | 22-1720  |
|                              | Museo de documentos históricos de Atsumi                           | Koda-cho Okanokoshi 6-4        | 33-1127  |
|                              | Parque histórico de cúmulo de conchas de Yoshigo (Shellma Yoshigo) | Yoshigo-cho Yazaki 42-4        | 22-8060  |
| Estación de Camino           | Tahara Mekkun House  | Higashi-akaishi 5-chome 74     | 23-2525  |
|                              | Akabane Loco-Station   | Akabane-cho Onishi 32-4        | 45-5088  |
|                              | Irago Crystalporte   | Irago-cho Miyashita 3000-65    | 35-6631  |

※ Prefijo de la ciudad de Tahara: 0531

| しせつめい<br>施設名 | しよざいち<br>所在地 | でんわばんごう<br>電話番号 |
|--------------|--------------|-----------------|
|--------------|--------------|-----------------|

|                  |                                      |                              |         |
|------------------|--------------------------------------|------------------------------|---------|
| 市民館<br>しみんかん     | むつれしみんかん<br>六連市民館                    | むつれちやうにしのかわ<br>六連町西ノ川51      | 27-0019 |
|                  | かんべしみんかん<br>神戸市民館                    | かんべちやうまえはた<br>神戸町前畑19        | 22-0980 |
|                  | おおくさしみんかん<br>大草市民館                   | おおくさちやうほくじん<br>大草町北神35-1     | 22-6276 |
|                  | たはらとうぶしみんかん<br>田原東部市民館               | やぐまちやうかじやまえ<br>谷熊町鍛冶屋前1-1    | 22-5027 |
|                  | たはらとうぶしみんかん<br>田原東部市民館 (分館)          | としまちやうおくや<br>豊島町奥谷18         | 23-1467 |
|                  | たはらなんぶしみんかん<br>田原南部市民館               | おおくぼちやうきたあさば<br>大久保町北浅場13-2  | 22-2659 |
|                  | どうほしみんかん<br>童浦市民館                    | うらちやうはらやしき<br>浦町原屋敷78-2      | 23-0660 |
|                  | たはらちやうぶしみんかん<br>田原中部市民館              | たはらちやうくらた<br>田原町倉田13-3       | 23-0030 |
|                  | きぬがさしみんかん<br>衣笠市民館                   | たはらちやうえいがん<br>田原町栄巖51        | 23-2326 |
|                  | のだしみんかん<br>野田市民館                     | のだちやうかごた<br>野田町籠田66          | 25-0004 |
|                  | たかまつしみんかん<br>高松市民館                   | たかまつちやうなかむら<br>高松町中村69-1     | 45-3650 |
|                  | あかばねしみんかん<br>赤羽根市民館                  | あかばねちやうてんじん<br>赤羽根町天神60      | 45-5210 |
|                  | わかとしみんかん<br>若戸市民館                    | わかみちやうあらい<br>若見町新居6          | 45-4300 |
|                  | わじしみんかん<br>和地市民館                     | わじちやうじぞうだ<br>和地町地藏田30        | 34-4050 |
|                  | ほりきりしみんかん<br>堀切市民館                   | ほりきりちやうにしねこいけ<br>堀切町西猫池97-1  | 34-2012 |
|                  | いらごしみんかん<br>伊良湖市民館                   | いらごちやうわたりがわ<br>伊良湖町渡川321     | 34-2755 |
|                  | かめやましみんかん<br>亀山市民館                   | かめやまちやうこなかはら<br>亀山町小中原82     | 34-2833 |
|                  | なかやましみんかん<br>中山市民館                   | なかやまちやうしんめいまえ<br>中山町神明前146-1 | 34-1271 |
|                  | ふくえしみんかん<br>福江市民館                    | ふくえちやうなかこんやぜこ<br>福江町中紺屋瀬古8   | 34-3881 |
|                  | きよたしみんかん<br>清田市民館                    | こだちやうみやのまえ<br>古田町宮ノ前32-1     | 33-0783 |
| いずみしみんかん<br>泉市民館 | えひまちやうにあざごうちやう<br>江比間町二字郷中58-2       | 34-0175                      |         |
| ごみ・リサイクル         | とうぶしげんかせんたー<br>東部資源化センター             | あいかわちやうしぎのもり<br>相川町鳴森87-5    | 27-0100 |
|                  | あかばねかんきやうせんたー<br>赤羽根環境センター           | あかばねちやうにしやま<br>赤羽根町西山1-68    | 45-3497 |
|                  | あつみしげんかせんたー<br>渥美資源化センター             | ふくえちやうせいあらこ<br>福江町清荒子1-1     | 32-3322 |
|                  | たはらりさいくるせんたーたんせいかん<br>田原リサイクルセンター炭生館 | みどり はまにごう<br>緑が浜二号2-91       | 24-0151 |

たはらし しがいきよくぼん  
※田原市の市外局番：0531



| Nombre | Domicilio | Teléfono |
|--------|-----------|----------|
|--------|-----------|----------|



|                        |                                      |                                   |         |
|------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------|
| Centro Social          | Centro social de Mutsure             | Mutsure-cho Nishinokawa 51        | 27-0019 |
|                        | Centro social de Kanbe               | Kanbe-cho Maehata 19              | 22-0980 |
|                        | Centro social de Okusa               | Okusa-cho Hokujin 35-1            | 22-6276 |
|                        | Centro social de Tahara-tobu         | Yaguma-cho Kajiya-mae 1-1         | 22-5027 |
|                        | Centro social de Tahara-tobu (anexo) | Toshima-cho Okuya 18              | 23-1467 |
|                        | Centro social de Tahara-nanbu        | Okubo-cho Kita-asaba 13-2         | 22-2659 |
|                        | Centro social de Doho                | Ura-cho Harayashiki 78-2          | 23-0660 |
|                        | Centro social de Tahara-chubu        | Tahara-cho Kurata 13-3            | 23-0030 |
|                        | Centro social de Kinugasa            | Tahara-cho Eigan 51               | 23-2326 |
|                        | Centro social de Noda                | Noda-cho Kagota 66                | 25-0004 |
|                        | Centro social de Takamatsu           | Takamatsu-cho Nakamura 69-1       | 45-3650 |
|                        | Centro social de Akabane             | Akabane-cho Tenjin 60             | 45-5210 |
|                        | Centro social de Wakato              | Wakami-cho Arai 6                 | 45-4300 |
|                        | Centro social de Waji                | Waji-cho Jizoda 30                | 34-4050 |
|                        | Centro social de Horikiri            | Horikiri-cho nishi-nekoike 97-1   | 34-2012 |
|                        | Centro social de Irago               | Irago-cho Watarigawa 321          | 34-2755 |
|                        | Centro social de Kameyama            | Kameyama-cho Konakahara 82        | 34-2833 |
|                        | Centro social de Nakayama            | Nakayama-cho Shinmei-mae<br>146-1 | 34-1271 |
|                        | Centro social de Fukue               | Fukue-cho Naka-konya Zeko 8       | 34-3881 |
|                        | Centro social de Kiyota              | Koda-cho Miyanomae 32-1           | 33-0783 |
| Centro social de Izumi | Ehima-cho Niaza Gochu 58-2           | 34-0175                           |         |
| Basura /<br>Reciclaje  | Centro de reciclado de Tobu          | Aikawa-cho Shiginomori 87-5       | 27-0100 |
|                        | Centro medioambiental de Akabane     | Akabane-cho Nishiyama 1-68        | 45-3497 |
|                        | Centro de reciclado de Atsumi        | Fukue-cho Seiarako 1-1            | 32-3322 |
|                        | Centro de reciclaje Tahara Tanseikan | Midorigahama Nigo 2-91            | 24-0151 |

※ Prefijo de la ciudad de Tahara: 0531

## 24 公共交通機関

たはらしこみゆにていばす まち すいしんか  
田原市コミュニティバス（街づくり推進課 TEL27-8603）

しゅうらくぶ しがいち むす たはらしこみゆにていばす うんこう うんちん じょうしゃ  
集落部と市街地を結ぶ「田原市コミュニティバス」が運行しています。運賃は、1乗車  
につき市街地線は一人100円、それ以外の路線は一人200円で、小学生以下は無料で  
す。運賃は、バスに乗るときに支払ってください。お得な回数券・定期券も販売していま  
す。

てつどう とよはしてつどう かぶ みかわたはらえき  
鉄道（豊橋鉄道(株)三河田原駅 TEL:22-0157）

たはら とよはし むす とよはしてつどうあつみせん うんこう しない えき みかわたはら かんべ  
田原と豊橋を結ぶ豊橋鉄道渥美線が運行しています。市内にある駅は、三河田原、神戸、  
としま やぐま台の4駅です。運賃は出発駅と到着駅で異なります。中学生以上は大人運  
賃、12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。お得な回数券・定期券も販売し  
ています。

るせん ばす とよてつ ばす かぶ あつみえいぎょうじょ  
路線バス（豊鉄バス(株)渥美営業所 TEL:33-0211）

いら ごみさき たはらえきまえ とよはしえきまえ むす いら ごほんせん ほび あかぼね あつみびょういん むす  
伊良湖岬と田原駅前、豊橋駅前を結ぶ伊良湖本線と、保美と赤羽根、渥美病院を結ぶ  
いら ごしせん うんこう うんちん じょうしゃきより こと ちゅうがくせいじょう おとなうんちん  
伊良湖支線が運行しています。運賃は、乗車距離で異なります。中学生以上は大人運賃、  
12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。運賃は、バスから降りるときに支払  
ってください。お得な回数券・定期券も販売しています。

たくしー あつみこうつう かぶ  
タクシー（渥美交通(株)TEL:22-0050 / 豊鉄タクシー(株)TEL:22-1171）

しない たくしーかいしゃ しゃ りょうきん じょうしゃきより こと うんてんせきよこ めーたー  
市内にタクシー会社は2社あります。料金は乗車距離で異なり、運転席横のメーターに  
ひょうじ りょうきん たくしー お しはら  
表示されます。料金は、タクシーから降りるときに支払ってください。

せんぱく いせわんふえりー かぶ  
船舶（伊勢湾フェリー(株) TEL:35-6217 / 名鉄海上観光船(株) TEL:35-6  
868）

いら ごみさき とぼ むす いせわんふえりー いら ごみさき こうわ むす めいてつこうそくせん  
伊良湖岬と鳥羽を結ぶ伊勢湾フェリーと、伊良湖岬と河和を結ぶ名鉄高速船  
などが運航しています。料金は、年齢や行先などで異なります。船に乗る前に切符  
を買ってください。



## 24. Medios de Transporte Público

### Autobuses comunitarios de Tahara

#### (División de promoción del desarrollo urbano TEL 27-8603)

Hay autobuses comunitarios de Tahara que unen los pueblos y la zona urbana de la ciudad. Un viaje cuesta 100 yenes por persona en la línea urbana, en las otras líneas 200 yenes por persona y la tarifa de los niños de primaria y más pequeños es gratis. Debe pagar al subir al autobús. También vendemos el boleto de cupón ventajoso (Kaisuken) y pase de viajero (Teikiken).

### Tren (Ferrocarril de Toyohashi S.A. Estación de Mikawa-tahara TEL 22-0157)

La línea Atsumi del Ferrocarril de Toyohashi une a Tahara con Toyohashi. Las estaciones situadas en Tahara son 4: Mikawatahara, Kanbe, Toshima y Yagumadai. La tarifa varía de acuerdo con la distancia entre la estación de subida y la de bajada. Los estudiantes de secundaria o mayores se consideran adultos. A los niños de 12 años o menores se les cobra la mitad de la tarifa de adulto. También vendemos el boleto de cupón ventajoso (Kaisuken) y pase de viajero (Teikiken).

### Autobús de Ruta (Autobús de Toyotetsu S.A. Oficina de Atsumi TEL 33-0211)

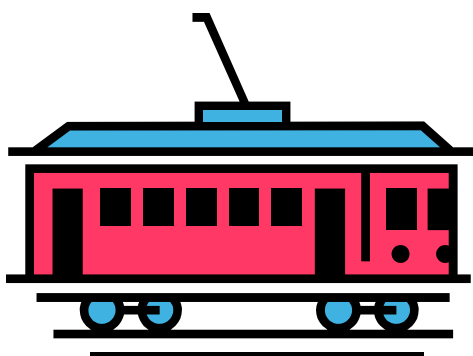
Hay 2 rutas: La ruta principal de Irago que atraviesa la ciudad, une el cabo de Irago, la estación de Tahara con la estación de Toyohashi, y la ruta secundaria conecta Hobi y Akabane con el hospital de Atsumi. La tarifa varía de acuerdo con la distancia. Los estudiantes de secundaria o mayores se consideran adultos. A los niños de 12 años o menores se les cobra la mitad de la tarifa de adulto. Debe pagar al bajar del autobús. También vendemos el boleto de cupón ventajoso (Kaisuken) y pase de viajero (Teikiken).

### Taxi (Atsumi-kotsu S.A. TEL 22-0050 / Hotetsu Taxi S.A. TEL 22-1171)

En la ciudad hay 2 compañías operadoras de taxis. El precio será dependiendo de la distancia, que indique el taxímetro que está al lado del asiento del conductor. Debe pagar cuando se baje del taxi.

### Barco (Isewan Ferry S.A. TEL35-6217 / Barco de Turismo de Meitetsu S.A. TEL35-6868)

El Isewan Ferry hace servicios de ferry entre el cabo de Iragomisaki y Toba, y el barco de alta velocidad de Meitetsu une el cabo de Iragomisaki y Kowa. La tarifa cambia según la edad y el destino. Compre el billete antes de subir al barco.



## 25 外国語による情報

### パンフレット・資料

多言語で印刷されたパンフレットや資料です。田原市役所でお渡ししています。

| 名称         | 内容                  | 言語        |
|------------|---------------------|-----------|
| 田原市ミニ要覧    | 田原市の概要紹介、人口などのデータあり | 英・中       |
| たはらガイドマップ  | 田原市の観光スポットなどを地図で紹介  | 英・中・韓     |
| ゴミの分け方・出し方 | ゴミの分け方と出し方を紹介       | 英・中・韓・ポ・ベ |
| 田原市防災マップ   | 災害時の避難場所や避難ルートを紹介   | 英・中       |

※英：英語、中：中国語、韓：韓国語、ポ：ポルトガル語、ベ：ベトナム語

本（中国語・韓国語・ベトナム語・英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語・タガログ語）、雑誌（英語）、新聞（英語）

図書館で読んだり、借りたりできます。海外の映画や音楽のCD・DVDや、やさしい日本語で書かれた本、日本語学習のための本もあります。料金はかかりません。

施設リストの、田原市中央図書館、田原市渥美図書館、田原市赤羽根図書館へお問い合わせください。

### 田原市ホームページ（多言語版）

田原市についての情報を提供しています。

トップページの上、For Foreigners をご覧ください。



## 25. Información en Lenguas Extranjeras

### Folletos y Materiales

La municipalidad de Tahara ofrece los folletos y materiales en múltiples idiomas.

| Nombre   | Contenido   | Lengua  |
|--|---|---|
| Tahara de Hoy  | Perfil de la ciudad y sus datos                                   | • Inglés<br>• Chino   |
| Mapa y Guía de Tahara                                  | Mapa de la ciudad con lugares turísticos y sus guías              | • Inglés<br>• Chino<br>• Coreano                                |
| Cómo clasificar y tirar la basura                      | Orientación de la clasificación de la basura y el modo de tirarla | • Inglés<br>• Chino<br>• Coreano<br>• Portugués<br>• Vietnamita |
| Mapa de Tahara para la protección en caso de desastres | Mapa de la ciudad con lugares de refugio y rutas de evacuación    | • Inglés<br>• Chino   |

En las bibliotecas se puede leer y pedir prestados libros (en chino, coreano, vietnamita, inglés, alemán, francés, español, portugués, indonesio y tagalo), revistas (en inglés) y periódicos (en inglés). Tienen CD y DVD de películas extranjeras y de música, así como libros escritos en japonés fácil y textos para el estudio de idioma japonés. Son gratis.

Para la mayor información, póngase en contacto con la biblioteca central de Tahara, la biblioteca de Atsumi o la de Akabane en la lista de instalaciones.

### Sitio Web de la ciudad de Tahara (versión multilingüe)

El sitio web ofrece diversa información de la ciudad de Tahara.

Haga acceso a *For Foreigners* en la parte superior de la página principal.



がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう うえぶさいと  
外国人のための生活情報を提供しているウェブサイト

・ (公財) 愛知県国際交流協会ホームページ

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご ぼるとがるご すぺいんご  
(日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

・ (財) 自治体国際化協会ホームページ 多言語生活情報

にほんご えいご どいつご ちゅうごくご かんこくご ふうらんすご すぺいんご ぼるとがるご  
たがろぐご べとなむご いんどねしあご たいご ろしあご  
(日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・  
タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語・ミャンマー語)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

まいなんばんー かん と あ  
マイナンバーに関するお問い合わせ

・ 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語に対応のフリーダイヤル

0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (通知カード、個人番号カードに関すること)

平日：9：20～20：00

土日祝：9：30～17：30 (年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27

・ マイナンバー情報サイト

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

## **Sitio Web que ofrece la información de la vida para los extranjeros**

### **•Sitio Web oficial de la Asociación Internacional de Aichi**

(japonés / inglés / chino / coreano / portugués / español)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

### **•Consejo de Administraciones Locales para las Relaciones Internacionales**

(japonés / inglés / alemán / chino / coreano / francés / español / portugués / tagalo / vietnamita / indonesio / tailandés / ruso / birmano)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

## **Consultas sobre el número personal (my number)**

•Números de teléfono gratuitos, disponibles en inglés, chino, coreano, español y portugués.

Sobre el sistema del número personal (my number) 0120-0178-26

Sobre la tarjeta de notificación y la tarjeta del número personal 0120-0178-27

Horario: lunes a viernes 9:30-20:00

sábados, domingos y días festivos 9:30-17:30 (excepto fines e inicios de año)

\* Para suspender temporalmente el uso de la tarjeta del número personal debido a la pérdida o el robo de la tarjeta, llame al número 0120-0178-27.

•Página Web sobre el número personal (my number)

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

26 にほんごきょうしつ  
日本語教室

たはらしには、しみんぼらんていあだんたいうんえい にほんごきょうしつ  
田原市には、市民ボランティア団体が運営している日本語教室があります。

もうこほうほうくわかくだんたいとあ  
申し込み方法など、詳しいことは、各団体に問い合わせてください。

えぬびーおーほうじん こくさいこうりゅうきょうかい  
NPO法人たはら国際交流協会（TIA） TEL:22-2622

| かいさいび<br>開催日   | かいひ<br>会費  | かいさいばしょ<br>開催場所   | たいしょう ないよう<br>対象／内容   |
|--|------------|---|---|
| たはらきょうしつ<br>【田原教室】<br>まいしゅうきんようび<br>毎週金曜日<br><br>19:30～21:00<br>まいしゅうにちようび<br>毎週日曜日<br><br>10:00～11:30<br>あつみきょうしつ<br>【渥美教室】<br>まいしゅうもくようび<br>毎週木曜日<br><br>19:30～21:00 | むりよう<br>無料 | たはらきょうしつ<br>【田原教室】<br>たはらぶんかかいかん<br>田原文化会館<br>101会議室<br>など。オンライ<br>ン開催もありま<br>す。<br><br>あつみきょうしつ<br>【渥美教室】<br>ふくえしみんかん<br>福江市民館 | ざいじゅうがいこくじんいっばん<br>在住外国人一般。<br>ぼらんていあすたっふ にほんご<br>ボランティアスタッフと日本語<br>たのべんきょう<br>を楽しく勉強しましょう。 |

あかばねひらがなの会 TEL:45-3499

| かいさいび<br>開催日  | かいひ<br>会費  | かいさいばしょ<br>開催場所  | たいしょう ないよう<br>対象／内容  |
|---|--|--|--|
| にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ<br>日本語教室・中国語教室<br>まいつきだい どようび<br>毎月第2・4土曜日<br><br>13:30～15:30<br><br>ぶんかきょうしつ<br>文化教室<br>まいつきだい にちようび<br>毎月第3日曜日<br><br>13:30～15:30 | むりよう<br>無料<br><br>ひつよう おう<br>(必要に<br>じて材料費<br>ざいりょうひ<br>100円～<br>えん<br>300円)<br>えん | あかばね<br>赤羽根<br>ふくし せん たー<br>福祉センター<br><br>または<br>あかばねしみんかん<br>赤羽根市民館 | ちいき く がいこくじん<br>地域で暮らす外国人。<br>にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ<br>日本語教室、中国語教室、<br>ぶんかきょうしつ かいさい<br>文化教室を開催しています。<br>げっかん<br>月刊「あかばねひらがなしん<br>ぶん」を発行しています。<br>はっこう |





## 26. Clases de Japonés

En la ciudad de Tahara hay clases de japonés administradas por las organizaciones de voluntarios civiles.

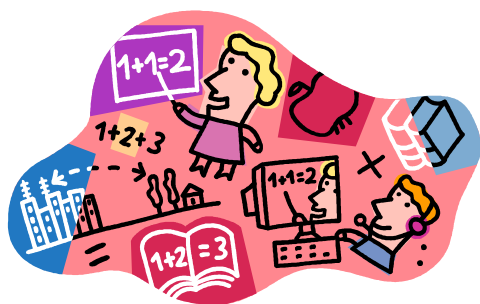
Para mayor información, diríjase a cada organización.

### TIA (Asociación Internacional de Tahara, Organización sin fines de lucro) TEL:22-2622

| Horario  | Cuota  | Lugar  | Dirigido a / Contenido  |
|--|--------|--|---|
| <b>【Aula de Tahara】</b><br>Viernes 19:30~21:00<br>Domingos 10:00~11:30 | Gratis | Sala de conferencia<br>No.101 del Centro<br>Cultural de Tahara.<br>También hay evento<br>en línea. | Para los residentes extranjeros.<br>Vamos a disfrutar del estudio del<br>japonés con los voluntarios. |
| <b>【Aula de Atsumi】</b><br>Jueves 19:30~21:00                          |        | Centro social de<br>Fukue  |   |

### Akabane-Hiragana-no- kai TEL:45-3499

| Horario   | Cuota   | Lugar                                | Dirigido a / Contenido  |
|---|---|--------------------------------------|---|
| Clases de japonés<br>Clases de chino<br>2do. y 4to. Sábado<br>13:30~15:30 | Gratis<br>(Según sea el<br>caso, los<br>materiales<br>costarán<br>\100~\300.) | Centro de<br>bienestar de<br>Akabane | Para los residentes<br>extranjeros de la región.<br>Se dan clases de japonés,<br>chino y cultura.<br>Se publica el periódico<br>mensual <i>Akabane Hiragana<br/>           Shinbun.</i> |
| Clases de cultura<br>3er. Domingo<br>13:30~15:30                          |   | Centro social de<br>Akabane          |   |



## 27 きんきゅうつうほう 緊急通報

びょうき や けが を した とき、かじ こうつうじ こ とうなん はんざい お つ ちか  
病気やけがをしたとき、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあったときは、落ち着いて決  
められた緊急通報用番号に電話してください。

### きんきゅうつうほう 緊急通報

きんきゅうつうほう ようけん ばんごう き  
緊急通報は、用件によって番号が決まっています。いつでも受け付けています。

きゅうきゅうしゃ りょうきん えん りょう かる びょうき かる じかようしゃ たく  
救急車は料金0円で利用できます。軽い病気や、軽いけがのときは、自家用車やタク  
シーを使ってください。

### きんきゅうつうほうようでんわばんごう 緊急通報用電話番号

- びょうき や けが など … 1 1 9 番 (消防署)
- かじ … 1 1 9 番 (消防署)

※119番は、電話通訳センターを介した三者間通訳で英語、中国語、韓国語、ポ  
ルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タガログ語、フランス語、ロシア語、ネパール語、  
タイ語に対応しています。

- こうつうじ こ ぼん けいさつしよ  
交通事故… 1 1 0 番 (警察署)
- はんざい … 1 1 0 番 (警察署)
- うみ じ こ じけん … 1 1 8 番 (海上保安庁)

※相談や問い合わせのときは、ここに電話をしてください。

- たはらししよぼうしよ  
田原市消防署 TEL: 23-0119
- たはらけいさつしよ  
田原警察署 TEL: 23-0110



※緊急通報は、どの電話からもかけられますが、公衆電話から緊急通報するときは、赤い  
「緊急通報ボタン」があるものは、ボタンを押してから、「119」、「110」、「118」  
をダイヤルしてください。



## 27. Notificación en caso de Emergencias

En caso de que Ud. se lastime o se ponga enfermo, o cuando Ud. tenga incendio, accidente de tráfico o crimen como robo, llame al número de aviso urgente indicado sin perder la tranquilidad

### Aviso de emergencia

El número de teléfono para notificar casos urgentes se determina según asunto. Cualquier horario se aceptan las llamadas.

La ambulancia es gratis, pero, utilice vehículo de uso familiar o en taxi para lesiones o enfermedades leves.

### Números de teléfono para aviso de emergencia

- Enfermedades y lesiones: 119 (estación de bomberos)
- Incendios: 119 (estación de bomberos)
  - \* El número 119 responde a los siguientes idiomas a través de la traducción tripartita con ayuda del centro de la traducción telefónica: inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, tagalo, francés, ruso, nepalés y tailandés.
- Accidentes de tráfico: 110 (comisaría de policía)
- Crímenes: 110 (comisaría de policía)
- Accidentes y casos marítimos: 118 (Servicio de Guardacostas)

\* Para cuando desea consultar algo o pedir información

- Estación de bomberos de Tahara: 23-0119
- Comisaría de policía de Tahara: 23-0110



Por cualquier tipo de teléfonos se puede hacer acceso al aviso de emergencia. Si es por el teléfono público, presione un *botón rojo de aviso urgente* en caso de que tenga ese botón, luego marque el 119 ó el 110 ó el 118.



## 28 さいがい 災害への備え

やといぬし にほん 雇い主（日本のおとうさん・おかあさん）としっかり話し合っておきましょう！

### ■ みず たの もの じゅんび 水や食べ物を準備すること

- さいがい おあと すぐに困るのが水と食べ物です。みず たの もの みず にちひとり りつとる さいてい 最低7日分を用意してください。ほぞんすい みねらる うおーたー 保存水・ミネラルウォーターなどを用意してください。
- しよきしようか よう ふろ みず 初期消火やトイレ用に風呂に水をためておくと良いです。
- たの もの かんづめ かんぱん ビスケット など ちようきほぞん 長期保存できる物を用意してください。
- の もの たの もの ほぞんきげん ちえつく ときどきい か 飲み物・食べ物は、保存期限をチェックして時々入れ替えてください。

### ■ ひじょうもちだしひん じゅんび 非常持出品を準備すること



★ その他、各家庭で必要なものを用意してください  
(例えば)

あか 赤ちゃんがいる家庭は、粉ミルクやオムツ

くすり ひつよう ひと 薬が必要な人がいる家庭は、いつも飲んでる薬

★ 避難するときに持ち出せるように、リュックサックに入れておくと良いです。

いざというときに両手が使える袋がよい





## 28. Preparativos contra desastres

Converse bien del tema con su patrón (su padre/madre de Japón).

### ■ Preparar el agua y los alimentos.

- Después de un siniestro, el tema del agua y alimentos es un problema inmediato. La cantidad de agua por persona es de 3 litros al día. Debe preparar como mínimo para 7 días de agua embotellada para el uso de conserva (hozon-sui) y agua potable.
- Es recomendable almacenar agua en la bañera para extinción inmediata o para váter.
- Tener a mano alimentos fáciles de conservar a largo plazo como latas, galletas secas y galletas.
- Las bebidas y los alimentos se reemplazan de vez en cuando según la fecha de caducidad.

### ■ Preparar objetos para llevar en casos de emergencia.



★ Preparar de acuerdo a las necesidades de cada hogar.

Por ejemplo, disponer leche en polvo o pañales si tienen un bebé o medicinas si tiene un miembro de familia que suele tomarlas.

★ Es recomendable preparar metiéndolos en la mochila para llevarlos fácilmente en la evacuación.

Es bueno tener manos libres en caso de urgencia



| ちく<br>地区        | ふうすいがいひなんじよ かしょ<br>風水害避難所 (20箇所) | じしんひなんじよ かしょ<br>地震避難所 (33箇所)  |
|-----------------|----------------------------------|---|
| むつれ<br>六連       | むつれしみんかん<br>六連市民館                | むつれしょうがっこう<br>六連小学校   |
| かんべ<br>神戸       | かんべしみんかん<br>神戸市民館                | とうぶちゅうがっこう かんべしみんかん かんべしょうがっこう<br>東部中学校、神戸市民館、神戸小学校                               |
| おおくさ<br>大草      | おおくさしみんかん<br>大草市民館               | おおくさしょうがっこう<br>大草小学校  |
| たはらとうぶ<br>田原東部  | たはらとうぶしみんかん<br>田原東部市民館           | たはらとうぶしみんかん たはらとうぶしょうがっこう<br>田原東部市民館、田原東部小学校                                      |
| たはらなんぶ<br>田原南部  | たはらなんぶしみんかん<br>田原南部市民館           | たはらなんぶしみんかん<br>田原南部市民館  |
| どうほ<br>童浦       | どうほしみんかん<br>童浦市民館                | どうほしょうがっこう どうほしみんかん<br>童浦小学校、童浦市民館  |
| たはらちゅうぶ<br>田原中部 | かざんかいかん<br>華山会館                  | たはらちゅうぶがっこう たはらちゅうぶしょうがっこう せいしょうこうこう<br>田原中学校、田原中部小学校、成章高校                        |
| きぬがさ<br>衣笠      | きぬがさしみんかん<br>衣笠市民館               | きぬがさしょうがっこう<br>衣笠小学校  |
| のだ<br>野田        | のだしみんかん<br>野田市民館                 | さんてどーむ のだしょうがっこう<br>サンテドーム、野田小学校  |
| たかまつ<br>高松      | たかまつしみんかん<br>高松市民館               | たかまつしょうがっこう<br>高松小学校  |
| あかぼね<br>赤羽根     | あかぼねしみんかん<br>赤羽根市民館              | あかぼねちゅうがっこう<br>赤羽根中学校   |
| わかと<br>若戸       | わかとしみんかん<br>若戸市民館                | わかとしみんかん<br>若戸市民館   |
| わじ<br>和地        | わじしみんかん<br>和地市民館                 | わじしみんかん いらごみさきしょうがっこう<br>和地市民館、伊良湖岬小学校  |
| ほりきり<br>堀切      | ほりきりしみんかん<br>堀切市民館               | あつみうんどうこうえんたいいくかん いらごみさきしょうがっこう<br>渥美運動公園体育館、伊良湖岬小学校                              |
| いらご<br>伊良湖      | いらごしみんかん<br>伊良湖市民館               | いらごしみんかん きゅういらごしょうがっこう<br>伊良湖市民館、旧伊良湖小学校  |
| かめやま<br>亀山      | かめやましみんかん<br>亀山市民館               | かめやましょうがっこう<br>亀山小学校  |
| なかやま<br>中山      | なかやましみんかん<br>中山市民館               | なかやましょうがっこう ふくえちゅうがっこう<br>中山小学校、福江中学校、<br>(あつみぶんかいかん)<br>(渥美文化会館)                 |
| ふくえ<br>福江       | ふくえしみんかん<br>福江市民館                | ふくえちゅうがっこう ふくえしょうがっこう<br>福江中学校、福江小学校  |
| きよた<br>清田       | きよたしみんかん<br>清田市民館                | きよたしょうがっこう<br>清田小学校   |
| いずみ<br>泉        | いずみしみんかん<br>泉市民館                 | いずみしょうがっこう いずみしみんかん<br>泉小学校、泉市民館<br>(あつみぶんかいかん ふくえこうこうたいいくかん)<br>(渥美文化会館、福江高校体育館) |

※災害の大きさにより、風水害避難所に入れなくなった場合は、地震避難所を使います。地区によ  
っては、集会所や公民館などを地域の風水害避難所として使う場合があります。

※カッコ内は、小中山地区、泉地区住民の第2次地震避難所  
です。



## ■Refugio

### ◎Refugio según el distrito

| Distrito     | Viento e inundación<br>(20 lugares) | Terremoto<br>(33 lugares)  |
|--------------|-------------------------------------|--|
| Mutsure      | Centro social de Mutsure            | Primaria de Mutsure  |
| Kanbe        | Centro social de Kanbe              | Secundaria de Tobu, Centro social de Kanbe,<br>Primaria de Kanbe   |
| Okusa        | Centro social de Okusa              | Primaria de Okusa  |
| Tahara-tobu  | Centro social de Tahara-tobu        | Centro social de Tahara-tobu, Primaria de<br>Tahara-tobu   |
| Tahara-nanbu | Centro social de Tahara-nanbu       | Centro social de Tahara-nanbu  |
| Doho         | Centro social de Doho               | Primaria de Doho, Centro social de Doho  |
| Tahara-chubu | Salón de Kazan                      | Secundaria de Tahara, Primaria de Tahara-chubu,<br>Colegio de Seisho                                       |
| Kinugasa     | Centro social de Kinugasa           | Primaria de Kinugasa   |
| Noda         | Centro social de Noda               | Sante dome, Primaria de Noda   |
| Takamatsu    | Centro social de Takamatsu          | Primaria de Takamatsu  |
| Akabane      | Centro social de Akabane            | Secundaria de Akabane  |
| Wakato       | Centro social de Wakato             | Centro social de Wakato  |
| Waji         | Centro social de Waji               | Centro social de Waji, Escuela Primaria Iragomisaki  |
| Horikiri     | Centro social de Horikiri           | Gimnasio del parque deportivo de Atsumi, Escuela<br>Primaria Iragomisaki                                   |
| Irago        | Centro social de Irago              | Centro social de Irago, Escuela Primaria Kyuirago  |
| Kameyama     | Centro social de Kameyama           | Primaria de Kameyama   |
| Nakayama     | Centro social de Nakayama           | Primaria de Nakayama, Secundaria<br>de Fukue (Centro cultural de Atsumi)                                   |
| Fukue        | Centro social de Fukue              | Secundaria y Primaria de Fukue   |
| Kiyota       | Centro social de Kiyota             | Primaria de Kiyota   |
| Izumi        | Centro social de Izumi              | Primaria de Izumi, Centro social de Izumi<br>(Centro cultural de Atsumi, Gimnasio del Colegio de<br>Fukue) |

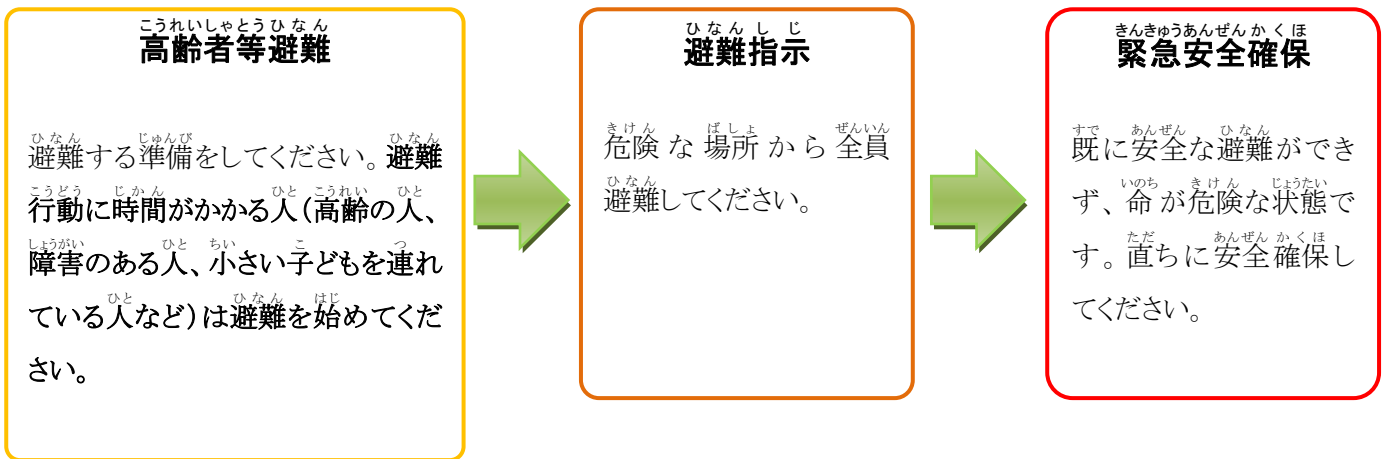
\* En caso de que supere la capacidad el refugio de viento e inundación debido a la escala del desastre, se utilizará el de terremoto.

Hay barrios que pueden usar sala de reuniones o centro social como un refugio regional de viento e inundación.

\* Entre parentesis es el segundo refugio de terremoto para los habitantes del distrito escolar de Konakayama y Izumi.



ひなんじょうほう なが  
◎避難情報の流れ



けいかいれべる  
◎警戒レベル

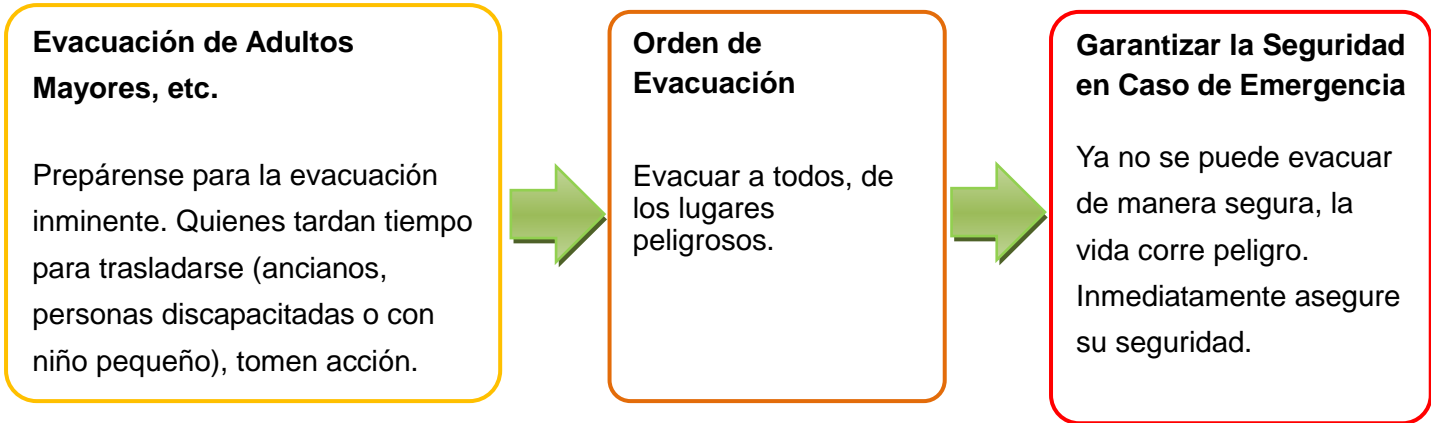
- 「自分の命は自分で守る」を合言葉に、避難を呼びかける時に5段階の警戒レベルというものを使います。警戒レベル4が出されたときは、安全な場所へ避難をしましょう。

おおあめ こうずいけいかいれべる  
大雨・洪水警戒レベル

| けいかいれべる<br>警戒レベル | と<br>取るべき行動                           | ひなんじょうほう<br>避難情報                   |
|------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| 5                | いのち きけん ただ あんぜんかくほ<br>命の危険、直ちに安全確保    | きんきゅうあんぜんかくほ<br>緊急安全確保             |
| 4                | きけん ばしよ ぜんいんひなん<br>危険な場所から全員避難        | ひなんしじ<br>避難指示                      |
| 3                | きけん ばしよ こうれいしゃ ひなん<br>危険な場所から高齢者などは避難 | ひなんこうれいしゃとうひなん<br>避難高齢者等避難         |
| 2                | ひなんこうどう かくにん<br>避難行動の確認               | おおあめ こうずい たかしおちういほう<br>大雨・洪水・高潮注意報 |
| 1                | さいがい ころがま たか<br>災害への心構えを高める           | そうきちういじょうほう<br>早期注意情報              |



**©Curso de información sobre la evacuación**



**© Nivel de alarma**

“La vida debe protegerse por sí mismo” con este lema se usan los 5 niveles de alarma a la hora de la evacuación. Cuando se avise el nivel 4, refúgiase a un lugar seguro.

**Nivel de alarma por lluvia torrencial e inundación**

| Nivel de alarma | Acción que debemos tomar                                       | Información de evacuación                                 |
|-----------------|--|---|
| 5               | La vida corre peligro. Inmediatamente asegure su seguridad.    | Garantizar la Seguridad en Caso de Emergencia             |
| 4               | Evacuar a todos, de los lugares peligrosos.                    | Orden de Evacuación                                       |
| 3               | De los lugares peligrosos, evacuar a los adultos mayores, etc. | Evacuación de Adultos Mayores, etc.                       |
| 2               | Confirmar acción para refugiarse.                              | Fuertes lluvias, inundaciones, alerta de marea ciclónica. |
| 1               | Aumentar la conciencia sobre desastres.                        | Información precoz de la precaución.                      |

## ■防災アプリ (Safety tips)

「Safety tips」は、日本の災害情報を知るのに便利なアプリです。  
日本国内における、緊急地震速報、津波警報、気象特別警報等がプッシュ型で通知されます。  
避難行動を示した対応フローチャートや周りの人から情報を取るためのコミュニケーションカード、災害時に必要な情報を収集できるリンク集等を提供します。



safety tips (観光庁)

## ◎避難のポイント

- ・台風や大雨などの場合は、家に居る方が安全な場合もあります。状況を見て避難しましょう。
- ・地震が起きたら、「姿勢を低く」「頭と体を守る」「揺れが収まるまでじっとする」の3つの行動をしてください。



- 津波の心配がある場合は、高台や集会所など、地区の一時避難場所に避難してください。
- 揺れがおさまるまで（津波警報・注意報が解除されるまで）は、油断してはいけません。
- 運動場などの広い場所に集合し、地震避難所では、建物の安全が確認されてから中に入ってください。
- 住んでいる場所が傾いて危険なときは、地震避難所に避難してください。
- 避難する風水害避難所、地震避難所までの道順を確認してください。

## ■安否確認

安否確認の方法として、電話を使う「災害用伝言ダイヤル171」、インターネットを使う「災害用伝言版Web171」などが利用できます。外国語版もあります。

自分の住んでいる地域の避難場所を確認してください。

地域で開催される防災訓練に参加しましょう！

問い合わせ先 田原市役所 防災対策課 ☎23-3548

## ■ Aplicación de Prevención de Desastres (Safety tips)

[Safety tips], es una aplicación conveniente para conocer información sobre los desastres en Japón.

Las alertas tempranas de terremotos, advertencias meteorológicas especiales, etc, en Japón, se notificarán de forma automática. Les proporcionaremos un diagrama de flujo de respuesta, que muestra el comportamiento de evacuación y tarjetas de comunicación para recopilar información de las personas que lo rodean y una colección de enlaces, que pueden recopilar la información necesaria en caso de desastres.



safety tips (観光庁)

### ◎Puntos importantes de la evacuación

- Hay casos de tifón o lluvias torrenciales en los que quedarse en casa a veces es más seguro. Refúgiense considerando las circunstancias.
- Cuando ocurre un terremoto, pongamos en práctica las siguientes tres acciones: “Postura baja”, “Protegerse la cabeza” “Estar quieto hasta que deje de temblar”.



- Si hay posibilidad de tsunami, diríjense al refugio temporal de su barrio como terreno elevado o sala de reuniones.
- Anden con precaución hasta que deje de temblar. (hasta que pasen la alerta (*keiho*) y advertencia (*chuiho*) de tsunami)
- No deben entrar inmediatamente al edificio de refugio de terremoto; reunanse en un lugar grande como patio de recreo, y entren después de que se hayan verificado las condiciones del edificio.
- Si se inclina su vivienda y es peligroso, debe ir a ampararse al refugio de terremoto.
- Confirman el lugar y el camino hasta cada uno de esos refugios como preparativos de la evacuación.

### ■ Averiguar el estado de la seguridad de uno

Para dejar y buscar mensajes “cómo está y dónde está” puede usar “el 171, dial de mensajes para los desastres” por teléfono o “el web 171, tablero de mensajes para los desastres” por internet. También hay edición en idioma extranjero.

**Confirman el lugar del refugio asignado en su localidad.**

**¡Participen en el simulacro de desastres organizado por cada barrio!**

Para preguntar: Teléfono: TEL:23-3548 Sec./Dep. de Prevención de Desastres del Municipio

田原市の花



菜の花

田原市の木



クスノキ

